



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

G498
Ar75

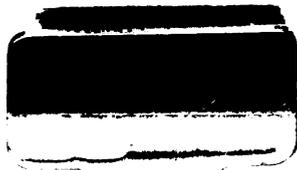
LIBRARY
PROPERTY

UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN - UNIV LIBS

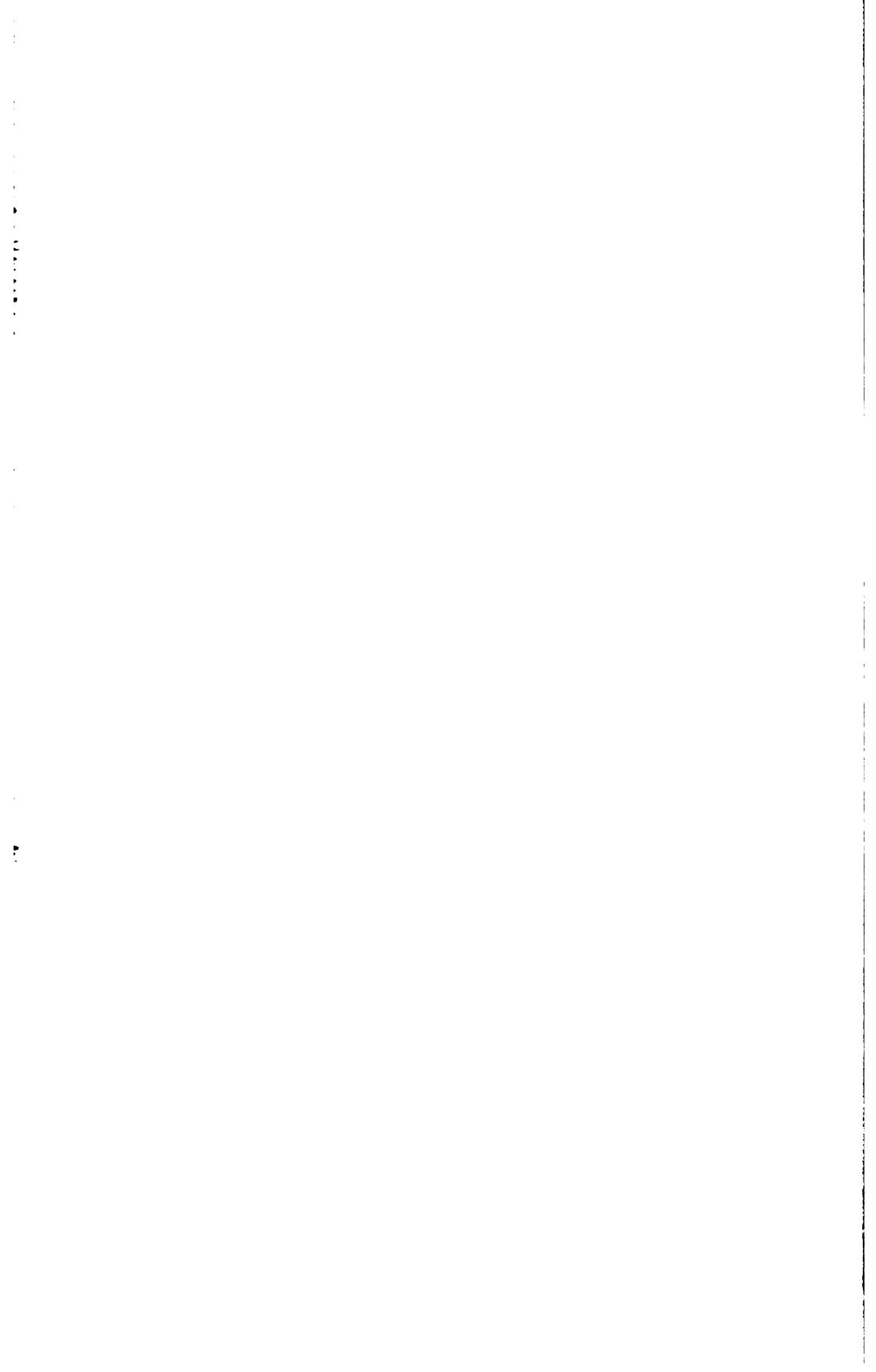


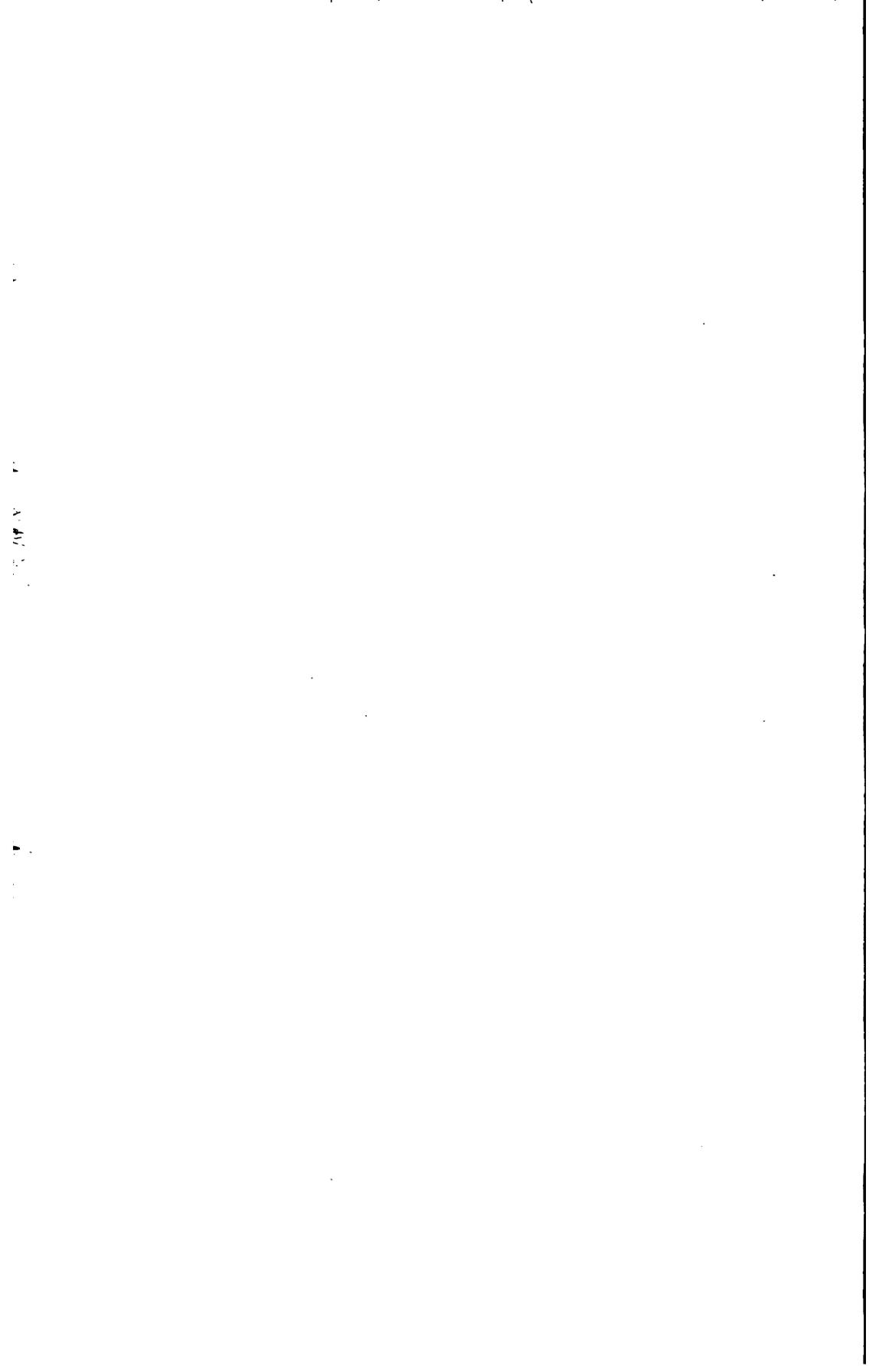
3018682834

0 5917 3018682834



1





Campa Ind. Amazonas (p. a. l. e.)
B... 440

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XIII

ARTE DE LA LENGUA
DE LOS
INDIOS ANTIS O CAMPAS

VARIAS PREGUNTAS, ADVERTENCIAS
I DOCTRINA CRISTIANA

CONFORME

al Manuscrito original hallado en la Ciudad de Toled

POR CHARLES LECLERC

con un Vocabulario metodico i una Introduccion
comparativa

POR LUCIEN ADAM



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
25, QUAI VOLTAIRE, 25

1890

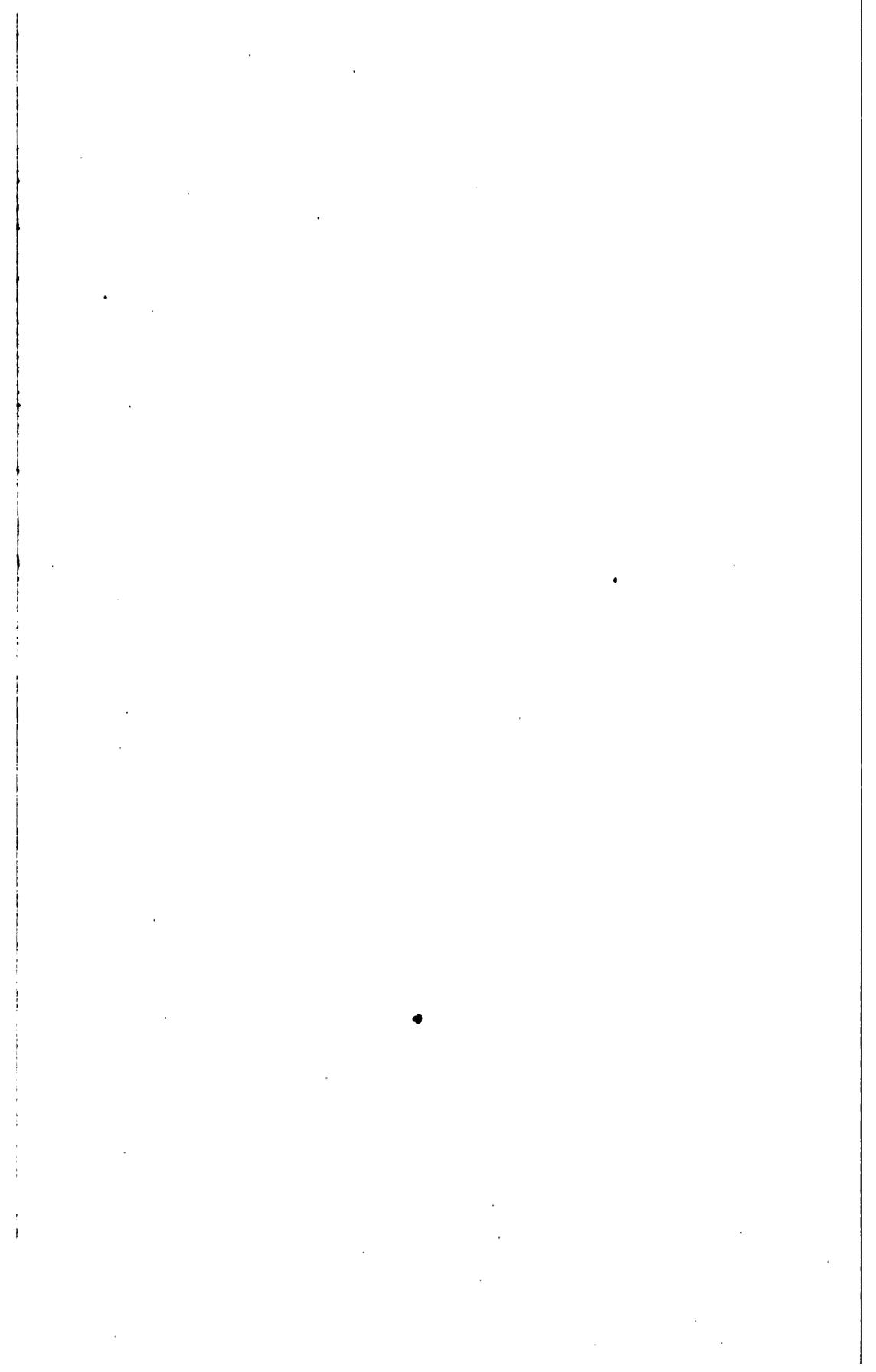
WASHINGTON OFFICE MEMO

MEMORANDUM FOR THE DIRECTOR

DATE: 7/2/50

FROM: SAC, [illegible]





BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINÉ

TOME XIII

ARTE DE LA LENGUA

DE LOS

INDIOS ANTIS O CAMPAS

Saint-Amand (Cher). — Imprimerie DESTENAY, Bussière FRÈRES.

ARTE DE LA LENGUA
DE LOS
INDIOS ANTIS O CAMPAS

VARIAS PREGUNTAS, ADVERTENCIAS
I DOCTRINA CRISTIANA

CONFORME

al Manuscrito original hallado en la Ciudad de Toled

POR CHARLES LECLERC

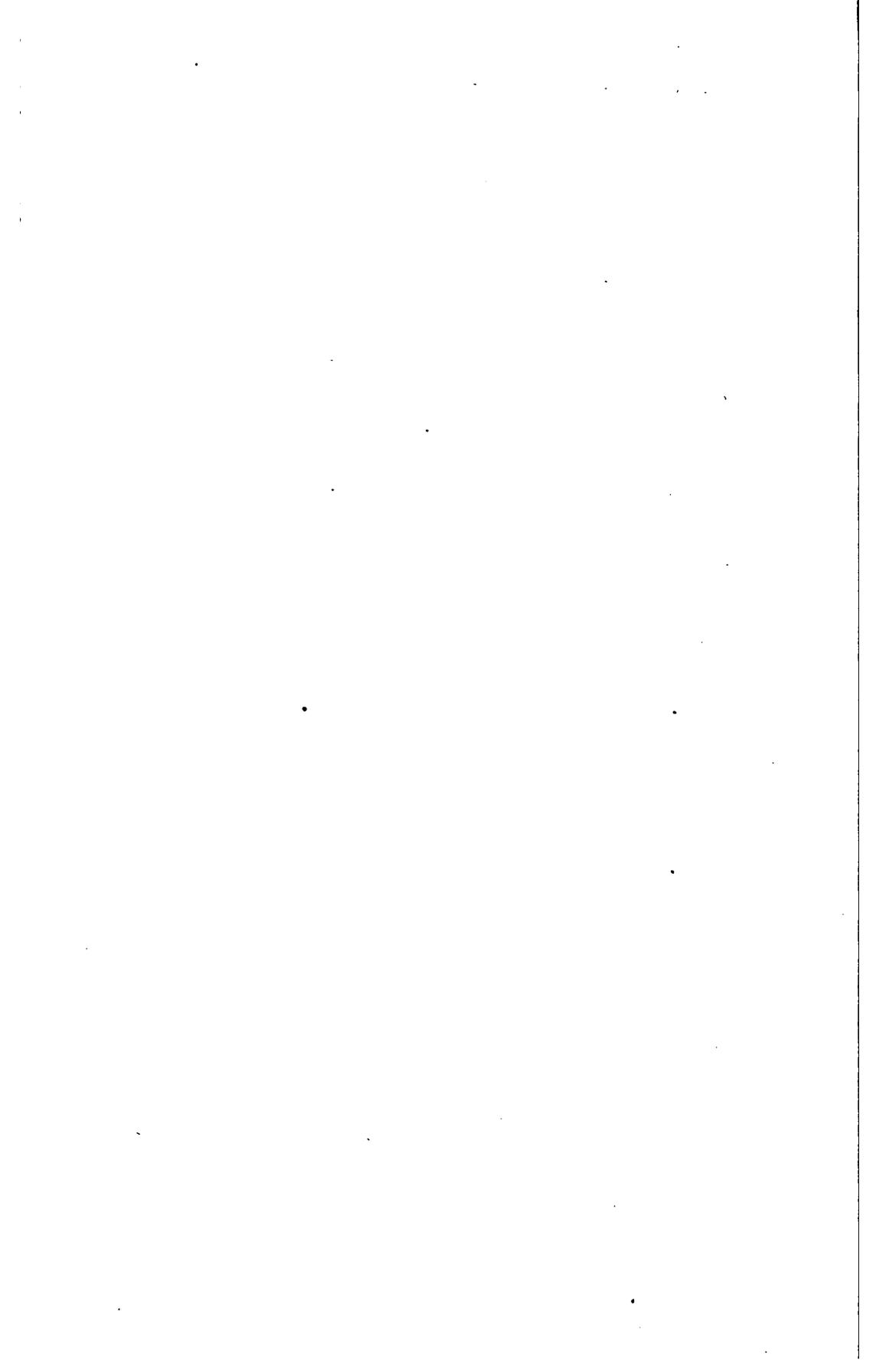
**con un Vocabulario metodico i una Introduccion
comparativa**

POR LUCIEN ADAM



PARIS
J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-EDITEUR
25, QUAI VOLTAIRE, 25

—
1890



THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

A LA MÉMOIRE

DE

CHARLES-ALFRED LECLERC

AUTEUR DE LA

BIBLIOTHECA AMERICANA

PRÉMATURÉMENT DÉCÉDÉ LE 9 JANVIER 1889

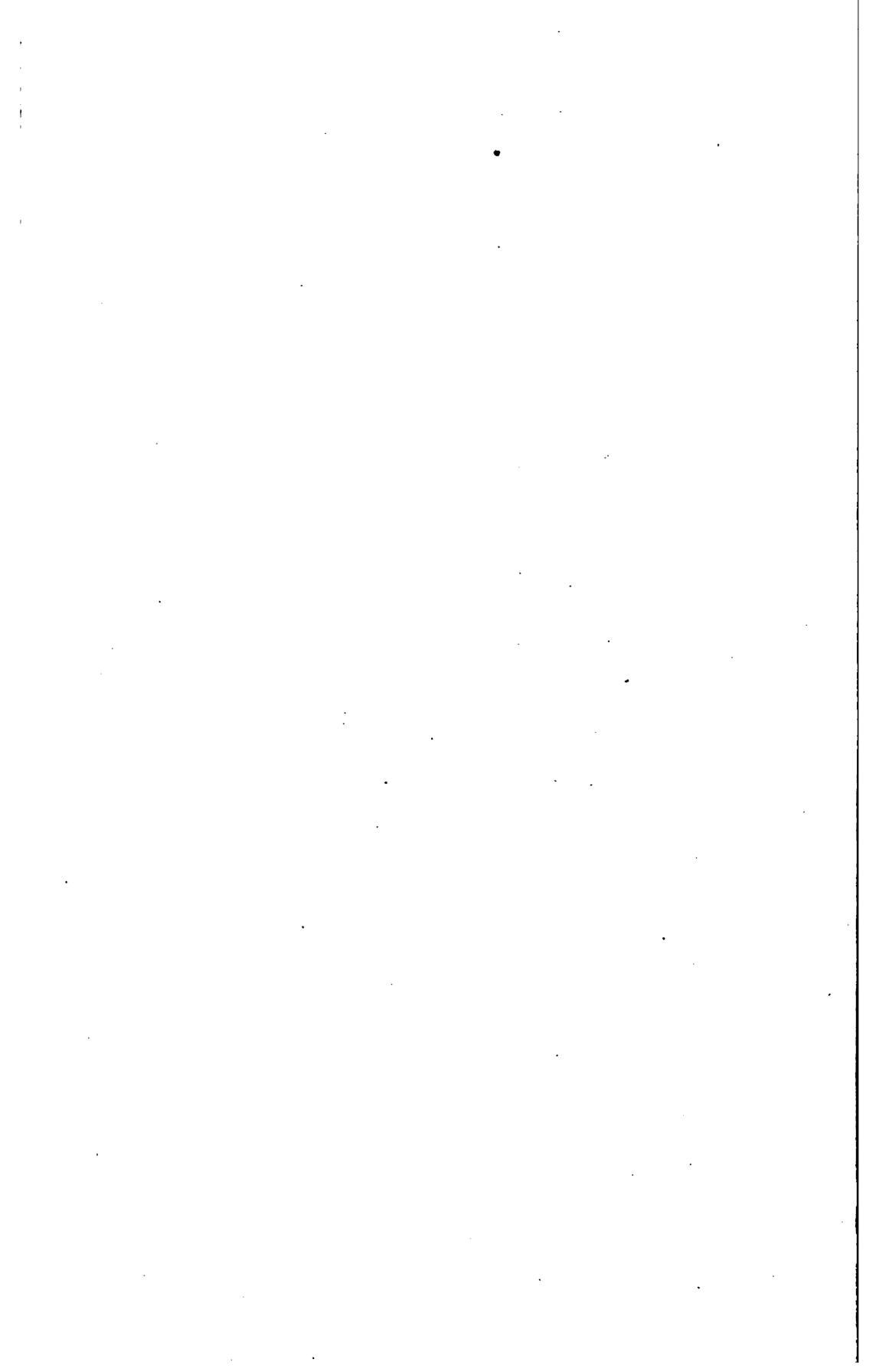
APRÈS AVOIR RENDU

A LA LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

D'INOUBLIABLES SERVICES



1064644



INTRODUCTION

Les *Antis* ou *Campas* habitent la région comprise entre les rios Quillabamba-Santa-Ana et Apurimac, affluents de tête de l'Apuparo qui, après être devenu l'Ucayale, forme en se réunissant au Marañon, l'immense fleuve des Amazones. Leur langue n'était connue que par trois courts vocabulaires ¹, lorsque le regretté Charles Leclerc eut la bonne fortune de découvrir, à Tolède, le manuscrit annoncé sous le n^o 2105 dans la *Bibliotheca americana* de 1878.

Ce manuscrit comprend 188 feuillets, et se divise en huit parties :

I. — *Arte ande*, de la page 3 à la page 44 (le premier feuillet manque).

II. — *Varias preguntas y dichos*, de la page 45 à la page 48.

III. — *Advertencias que se reconocen necesarias para que se sepan antes de pasar á estudiar esta obra*, de la page 48 à la page 139.

IV. — *Doctrina Christiana de la lengua Ante, ó Campa se-*

¹ CASTELNAU. *Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud*. Tome V.

P. MARCOY. *Tour du Monde*. 1864, 2^{me} semestre.

Dans la première édition de la *Bibl. Americana* figurait, sous le n^o 1552, la copie d'un vocabulaire provenant de la collection CHAUMETTE.

gun algunos, paginée 239, 140, 141, 142, 143, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.

V. — *Vocabulario de la lengua Ande*, paginé de 1 à 21, et allant de la lettre A jusqu'au tiers de la lettre G.

VI. — *Prosiguen las significaciones de romance antepuesto*, de la page 21 à la page 36 (vocabulaire Espagnol-Ande qui commence au tiers de la lettre H et s'arrête presque au début de la lettre P).

VII. — Les 34 feuillets qui suivent sont d'un autre papier et d'une autre plume que les précédents ; ils ne sont point paginés. Nous avons ici un second vocabulaire Espagnol-Ande dans lequel sont rangés successivement, sous chacune des lettres de l'alphabet, les verbes, les substantifs, les adverbes, les adjectifs et les participes.

VIII. — Les cinq derniers feuillets reproduisent des *dichos* et des *ejemplos* figurant dans la seconde ou dans la troisième partie.

Le précieux manuscrit a été endommagé par l'humidité mais seulement dans le bas des feuillets, et assez inégalement pour que les lacunes, marquées par des points dans notre copie, soient peu nombreuses et sans grande importance.

Il est hors de doute que l'*Arte*, les *Preguntas* et les *Advertencias* ont été composées dans le second tiers du XVIII^e siècle, car au moment où leur auteur inconnu écrivait, les missions de Sonomoro, du Cerro de la Sal et de Tampianiqui étaient florissantes, or les deux premières ont été détruites vers 1751 par l'indien Juan Santos qui avait pris le titre de Inca Atahualpa, et l'on sait que la troisième a été fondée en 1733 par le P. Jean de la Marca.

Nous avons reproduit textuellement les quatre premières parties. Quant aux trois vocabulaires, il nous a paru plus expédient de les fondre en un seul, et de grouper, dans la mesure du possible, sous chacun des thèmes les plus importants, les diverses formes dérivées.

Concordances grammaticales de l'Ande et des langues maïpures.

1° Tandis que dans les autres langues de la famille maïpure (Maïpure, Baure, Achagua, Piapoco, Goajira, Arrouague, Caraïbe), les êtres sont divisés en deux classes auxquelles correspondent les genres *arrênique* ou masculin, *métarrênique* ou féminin-neutre, le Moxo, qui distingue les *cosas irracionales* des *cosas mujéres* au nombre singulier, se borne à distinguer au nombre pluriel les *seres racionales* des *seres irracionales* : Sing. *Ma-ibope* su pié de hombre, *Su-ibope* su pié de mujer, *Ta-ibope* su pié de tigre, puerco etc. Plur. *Na-ibope* su pié de ellos ò ellas racionales, *Ta-ibope* su pié de irracionales.

Comme la grande majorité des langues maïpures, l'Ande divise les êtres en mâles et en non-mâles, mais en même temps il distingue les *seres sensibles* des *seres insensibles*, et c'est précisément par l'opposition de *T* à *N* que s'exprime cette distinction secondaire. Ainsi, l'adjectif « chiquito » se traduira par *acaNigeri* ou par *acaTigeri* suivant qu'il sera appelé à qualifier un être « sensible » ou un être « insensible », et la locution équivalente à « *alli está* » revêtira trois formes différentes selon que le sujet sera un homme, une femme, ou un être dépourvu de « *sensibilidad* » : *ariNiri*, *ariNiro*, *ariTerO*.

2° Les indices des genres masculin et féminin-neutre sont à peu de chose près identiques, dans les langues maïpures et dans la langue ande.

ANDE. — Masculin : *ir-I-ro* él, *I-chopinegi* su pecho de él, *I-quebeni* grande, *I-tzoque* él arranca, *no-ninti-RI* le amo. Féminin-neutre : *ir-O-iro*, *O-chopinegi*, *U-quebeni*, *O-tzoque*, *no-ninki-RO*.

ARROUAGUE. — Masculin : *L-I-raha* der, *üssat-I* ein guter Man, *wadik-I-L-I* ein Langer, *L-amün* zu ihm. Féminin-neutre : *T-U-reha*, *üssat-U*, *wadik-U-R-E*, *T-amün*.

CARAÏBE. — Masculin : *I-kIra* il, *aparut-I* meurtrier, *nian-*

kei-L-I petit. Féminin-neutre : *T-Uk-U-ra*, *aparut-U*, *niankie-R-U*.

PIAPOCO. — Masculin : *I-ai* cet, *cayave-R-I* bon, *kirasi* petit garçon, *canaïcase-I* il a faim, *I-atare mekuni* il a la fièvre. Féminin-neutre : *U-ai*, *cayave-TS-O*, *kirasi-U*, *canaïcase-U-a*, *U-atare mekuni*.

GOAJIRA. — Masculin : *CH-I* este, *CH-I-ra* ese, *CH-I-sa* aquel, *ana-SH-I* bueno, *majuain-CH-I* triste. Féminin-neutre : *T-U*, *T-O ra*, *T-O-sa*, *ana-S-E*, *majuain-R-E*.

MAIPURE. — Masculin : *ia* quello, *ch-E* lui, *curricatiua-R-I* compassivo, *sonniri-ch-E* é bueno. Féminin-neutre : *J-U-ja*, *ca-U*, *curricatua-U*, *sonniri-ca-U*.

ACHAGUA. — Masculin : *r-I-ja* él, Féminin-neutre : *r-U-ja*.

MOXO. — Masculin : *e-M-A* él, *M-A-ca* este, *M-A-ena* aquel. Féminin-neutre : *e-S-U*, *S-U-ca*, *S-U-ena*.

BAURE. — Masculin : *r-E-ti* él, *t-E-cho* aquel. Féminin-neutre : *r-I-ti*, *t-I-cho*.

3° Dans les diverses langues maïpures, y compris l'Ande, les indices possessifs sont : *nu-*, *no-*, *ni-*, *na-*, *ne-*, *n-*, *da-*, *d-*, *ta-*, *te-*, *t-*, pour la première personne du singulier ; *pi-*, *bi-*, *vi-*, *fi-*, *pe-*, *pa-*, *po-*, *ba-*, *bu-*, *p-*, *b-* pour la seconde personne du même nombre.

ANDE. — Ex. : *nu-poro* mi rostro, *no-tomi* mi hijo, *n-açhangan-gane* mi corazon, *pi-hito* tu cabeza, *p-aco* tu mano.

MAIPURE. — Ex. : *nu-ani* il mio figlio, *pi-ani* il tuo.

MOXO. — Ex. : *nu-muiria* mon vêtement, *pi-muiria*.

BANIVA. — Ex. : *nu-capi* ma main, *no-tsipana* mon cheveu, *n-arsi* ma dent, *pi-tsipana*, *p-ersi*.

BAURE. — Ex. : *ni-pero* ma servante, *pi-pero*, *n-abecari* ma parole, *p-abecari*.

MANAO. — Ex. : *nu-tana* mon bras, *n-ay* ma dent, *po-é-any* ta maison.

MARAUHA. — Ex. : *no-barare* ma hanche, *ne-schumascho* ma lèvre, *ni-siry* mon nez, *n-ako-sy* mon œil.

UAINUMA. — Ex. : *nu-pare* mon cœur, *no-hoy* mon oreille, *pa-bida* ta tête, *pi-pana* ta maison, *p-ihna* ton corps.

PASSÉ. — Ex. : *na-napaka* ma femme, *pa-napaka*.

UIRINA. — Ex. : *n-akuke* mon œil, *bi-bata* ton ongle.

BARÉ. — Ex. : *nu-kabi* ma main, *vi-cavi* ta main, *no-mié* mon hamac, *pi-mié*.

TARIANA. — Ex. : *no-kapi* mon bras, *pa-kapi* ton bras, *no-ita* ma fille, *pa-pada* ton ongle.

JUMANA. — Ex. : *nu-hôe* mon oreille, *nu-bana* ma maison, *po-pana* ta maison.

MARIATE. — Ex. : *no-bida* ma tête, *nu-ité* mon parent, *pi-badada* ton cœur.

YAVITERO. — Ex. : *na-yoguisi* mi hembra, *no-fijsa* mi animal, *fi-tanni* tu hija.

CARIAY. — Ex. : *nu-tana* mon bras, *nu-nene* ma langue, *nu-pata* mon ongle.

ARAICU. — Ex. : *ni-kabu* ma main, *nu-itschy* ma dent.

JUCUNA. — Ex. : *no-kobo* mon doigt, *no-oi* mon oreille.

CAUIXANA. — Ex. : *na-napiï* mon bras, *no-nâne* ma langue.

CAOUIRI. — Ex. : *nu-denaré* ma pagaie, *nu-aniricare* mon père.

PIAPOCO. — Ex. : *nu-capi* ma main, *pi-capi* ta main.

JABAANA. — Ex. : *nu-kanu* mon bras, *na-ida* ma dent.

KUSTENAU. — Ex. : *nu-teu* ma tête, *nu-kiri* mon nez.

PARENI. — Ex. : *nu-kavi* ma main, *no-sivi* mon nez.

CARAIBE. — Ex. : *ni-boupou* ma tête, *bi-boupou* ta tête, *n-acou* mon œil, *b-acou*.

ARROUAGUE. — Ex. : *da-kalle* ma cassave, *bu-kalle*.

GOAJIRA. — Ex. : *ta-japo* ma main, *pa-japo*.

4° En Ande, comme dans les langues maïpures, on conjugue les thèmes verbaux et les thèmes nominaux en leur préfixant ou en leur suffixant les indices possessifs ci-dessus.

ANDE. — Ex. : *nu-tzoque* yo arranco, *pi-tzoque* tu arrancas. *I-tzo que* aquel arranca, *o-tzoque* aquella arranca ; *n-abit-*

zate yo arrebató, *p-apitzate* tu arrebatas, *ir-apitzate* el arrebató.

Pi-ninte-na tu m'aimes, *no-ninte-m-pi* je t'aime, *no-ninti-ri* j'aime lui, *pi-ninte-ro* tu aimes elle.

MAIPURE. — Ex. : *nu-nava* je vois, *pi-nava* tu vois, *nava* il voit, *ju-nava* elle voit.

Sonirri-ca-na je suis bon, *sonirri-ca-pi* tu es bon, *sonirri-ca-u* elle est bonne.

MOXO. — Ex. : *nu-hapanu* j'ai pitié, *pi-hapanu* tu as pitié, *ma-hapanu*, *su-hapanu*, *ti-hapanu*; *ne-munaco-bi* je t'aime, *pe-munaco-nu* tu m'aimes; *ni-moco* je dors, *pi-moco* tu dors.

Achane-nu je suis homme, *achane-bi* tu es homme.

BANIVA. — Ex. : *nu-puriuta* je pense, *na-tuero* j'ai, *no-eiaha* je veux, *pi-puriuta* tu penses, *pi-tuero* tu as, *pi-eiaha* tu veux, *puriuta* il pense, *u-eiaha* elle veut.

Acone-na j'ai peur, *mauriyava-pi* tu es bonne; *pi-beya-na* tu m'aimes, *nu-beya-pi* je t'aime.

BAURE. — Ex. : *ni-ishemo* je me lève, *pi-ishemo* tu te lèves, *re-ishemo* il se lève, *ri-ishemo* elle se lève; *pe-manica-ni* tu m'aimes, *ne-manica-bi* je t'aime.

Egena-ni je suis bon, *egena-bi* tu es bon, *egena-re* il est bon, *egena-ri* elle est bonne.

MANAO. — Ex. : *no-tüira* je bois, *na-téka* j'urine.

MARAUHA. — Ex. : *na-taka* j'urine, *ne-temeka* je dors, *pe-ziua* tu manges, *po-harra* tu cries, *p-i-to* tu bois, *yuku-na* je meurs.

UAINUMA. — Ex. : *nu-dhmapa* j'entends, *no-iracka* je bois, *bi-atacuni* va prendre, *pi-pina* va-t-en, *pi-tahnaka* tu peins.

Eidirike-no je suis malade, *misabiha-no* je vais bien.

PASSÉ. — Ex. : *ni-mata* je dors, *no-zonao* je mange, *ne-melake* je chante, *ne-taa* je lave.

Ghaloa-nu je vis, *ekyapa-nu* je meurs.

BARÉ. — Ex. , *nu-tya* je bois, *nu-timaka* je dors, *no-quent-dame* j'achète, *bi-hiwa* va-t-en.

Yauehe-ni je meurs, *uaka-ni* je vis, *douuli-na* valeo.

TARIANA. — Ex. : *nu-maca* je dors, *nu-iécama* je peux,

nu-nhaca je frappe, *pi-teiguda* va prendre, *pi-niuda* donne, *pi-pani* travaille.

JUMANA. — Ex. : *nu-atscha* j'entends, *n-i-ta* je bois, *ni-maca* je dors, *ni-anuka* je vis, *nu-mallapuü* je veux.

MARIATE. — Ex. ; *nu-rikiu* j'entends, *na-rapaka* je chante, *no-anaka* je mange.

YAVITERO. — Ex. : *no-guenita* j'achète, *no-taié* je donne, *fi-saba* va, *fi-saje* va-t-en, *fi-ta* ne donne-moi, *fi-naita-na* attends-moi, *nu-naita-sa-fi* je t'attends.

CARIAY. — Ex. : *nu-rukua* je bois, *nu-tauaka* je crie, *nu-tinaa* je dors, *nu-yakata* je mange.

ARAIKU. — Ex. : *ne-yeka* j'entends, *ne-iratschy* je bois, *nu-atola* j'urine, *pi-enke* tu manges.

CAUIXANA. — Ex. : *no-kautschorika* je chante, *na-zeneka* j'éternue, *ni-mähe* je sens, *na-puteka* je lave.

Taomy-na je meurs, *oeka huitsche-na* je chasse, *eteni nabi-na* je me marie.

CAOUIRI. — Ex. : *pi-aoure* oui donne de l'eau, *caharini-piriou* tu as froid, *amoa-piriou* tu as chaud, *amoa-ba-nouria* j'ai chaud, *amoa-ba-rouria* elle a chaud.

PIAPOCO. — Ex. : *nu-akaua* je vais, *nu-yaka* je mange, *nu-tani* je parle, *pi-akaua* tu vas, *pi-yaka* tu manges, *pi-maca* tu dis, *i-akaua* il va, *u-tani* elle parle.

Caouréka-nu-a je suis malade, *caouréka-pi-a* tu es malade, *canaïka-se-i* il a faim, *canaïka-se-u-a* elle a faim.

CARAIBE. — Ex. : *n-i-em* je dis, *b-i-em* tu dis, *l-i-em* il dit, *t-i-em* elle dit ; *arametacoüa-n-ienti-na* je me cache, *arametacoua-b-ienti-na* tu me caches.

ARROUAGUE. — Ex. : *attin* boire, *da-tta* je bois, *bu-tta*, tu bois, *lü-tta* il boit, *tü-tta* elle boit. *Missireñ* gerade sein, *missire-da*, *missire-ba*, *missire-la*, *missire-ta*. *Katti-Keben* stehlen, *Kattikebe-de*, *Kattikebe-bü*, *Kattikebe-i*, *Kattikebe-n*.

B-ansica-de tu m'aimes, *d-ansica-bü*, je t'aime.

GOAJIRA. — Ex. : *ta-unjur-in* je cache, *pa-unjur-in* tu caches.

Remarque. — A défaut de pronoms et d'indices pronominaux du nombre pluriel, l'Ande suffixe l'indice de pluralité *-gei* aux pronoms du nombre singulier, et l'indice *-gei-te* aux termes verbaux : *naro* moi, *naro-gei*, nous ; *abiro* toi, *abiro-gei* vous ; *iriro* lui, *iriro-gei* eux ; *iroro* elle, *iroro-gei* elles.

nu-n-gajate je mouille, *nu-n-gajata-geite* nous mouillons
pi-n-gajate tu mouilles, *pi-n-gajata-geite* vous mouillez,
i-n-gajate il mouille, *i-n-gajata-geite* ils mouillent.

Ici éclate entre l'Ande et les autres langues maïpures une discordance d'autant plus remarquable que celles-ci possèdent, au nombre pluriel, des pronoms et des affixes pronominaux pouvant être ramenés aux trois types : *ba*, *ha*, *na*.

Première personne : Arrouague, *va-kia*, *va-i*, *va-*, *-va*, *-u* ; caraïbe, *ua-kia*, *ua-*, *-ua*, *-u* ; manao, *hué-ne*, *va-*, *-ua* ; piapoco, *u-ia*, *ua-*, *ua i-* ; cauxana *ua* ; maïpure *ua-ja*, *ua-i-*, *ve-*, *ua-* ; baré *aui-ny*, *vé-* ; moxo, *bi-ti*, *bi-*, *be-*, *abi* ; baure *abi-ti*, *abi-*, *-abi* ; baniva *gua-yaha*, *va-*, *ua-* ; achagua *gua-ya* ; goajira *gua-ya*, *gua-*, *gue*, *gu-*.

Deuxième personne : Arrouague, *hü-kia*, *hü-i*, *hü-*, *-ha* ; caraïbe *ho-coya*, *hi-heurra*, *-heu* ; goajira, *ji-a*, *ji-*, *ju-*, *ja-* ; achagua *i-a*, *i-rra* ; manao *y-na* ; moxo *e-ti*, *e-*, *-e* ; baure *ye-ti*, *ye-*, *-e*. En Maïpure et en Baniva, les pronoms de la troisième personne sont en même temps ceux de la seconde.

Troisième personne : Arrouague *na-kia*, *na-i*, *na-*, *-na*, *-je* ; caraïbe *nha-m-kia*, *-num*, *-gnem*, *-um* ; manao *né-la* ; achagua *na-ya* ; goajira *na-ya*, *na-*, *ni-*, *nu-* ; moxo *eno*, *na-* ; baure *ne-ti*, *ne-*, *-ne* ; piapoco *nia* ; maïpure *nia*, *ni-* ; baniva *ni*.

On serait tenté d'induire de ces faits que les ancêtres des Antis se sont séparés de leurs congénères, au cours de la période organique, antérieurement à la création des pronoms du nombre pluriel. Mais l'auteur de l'*Arte ande* nous apprend que l'on peut former la première personne du pluriel en préfixant au thème la voyelle *a*, or celle-ci apparaît en moxo dans *-abi*, en baure dans *abi-ti*, *-abi*, *abi-*, en baré dans *aui-ny*, et il n'est pas impossible que primitivement le type pronomi-

nal de la première personne du pluriel ait été *aba*. Quoi qu'il en soit, la discordance demeurerait encore assez grave pour que l'hypothèse d'une séparation remontant à une époque très reculée s'imposât à l'esprit.

5° On exprime la relation du génitif, dans la langue Ande en préposant au nom possesseur le nom possédé affecté de l'un des préfixes pronominaux de la troisième personne, et souvent aussi du suffixe *-te*. Ex. : *o-tomi chinane* le fils de la femme, *ir-isinto Petro* la fille de Pierre, *ir-echpara-te capitano* l'épée du capitaine, *i-bango* ou *i-bango-te* *Juan* la maison de Jean.

Dans les autres langues maïpures, un certain nombre de noms subissent au contact des préfixes possessifs, soit une flexion vocalique, soit un raccourcissement, soit un allongement par la suffixation de l'une des particules *TE*, *re*, *li*, *ne*, *ra*, *na*, *n*. Ex. : Arrouague *kalli* cassave, *da-kalle* ; *baru* hache, *da-baru-n* ; *juli* tabac, *da-juli-te* ; *ikana* liane, *d-ikana-te* ; Caräibe, *mari* pierre, *nu-mari-ne* ; *echubara* coutelas, *l-echubara-te*.

6° L'Ande a formé, vraisemblablement du thème verbal *a-ni-e* « vivre », un véritable verbe substantif que je retrouve dans la langue baré. Ande : *camelza pi-ni* tu es bon, *i-ni* il est, *u-ne* elle est, *i-na-geite* ou *i-na-jeite* ils sont, *ni-na-beta* j'étais, *o-na-beta* elle était, *u-na-quemba* elle sera. Baré : *bi-ni idoare* eres bueno, *bi-ni iapao* eres malo.

7° Dans la plupart des langues maïpures, la négation peut être exprimée par la préfixation de *ma-*, *mo-*.

Arrouague. — Ex. : *ÿssa* enfant, *m-a-ssa-n* n'avoir pas d'enfants.

Goajira. — Ex. : *shein* ropa, *ma-shein* no tener ropa.

Baure. — Ex. : *iti* sang, *ma-iti-na* exsangue.

Maïpure. — Ex. : *ma-arrute-ni-ca-na* je n'ai pas de vêtement.

Moxo. — Ex. : *n-ituco* je peux, *nu-mo-iticó* je ne peux pas.

L'Ande emploie ce même procédé. Ex. : *gime* marido, *ma-gime-ro* viuda ; *a-yempita* oído, *a-ma-yempite* estar sordo, *ma-yempite* no oír, desobedecer.

8° Le Maïpure, le Moxo, le Baure, l'Arrouague, le Caraïbe, le Goajira forment des verbes possessifs en préfixant aux thèmes nominaux la particule *ka-*, *k-*.

Maïpure. — Ex.: *Ka-tuchini* chi ha madre, *ma-tuteni* chi non ha madre.

Moxo. — Ex.: *muiria* vestido, *nu-ka-muiria* tengo vestido.

Baure. — Ex.: *ni-tive* mi enfermedad, *ni-ka-tive* tengo enfermedad.

Arrouague. — Ex.: *aeké* vêtement, *k-akae de* j'ai un vêtement.

Caraïbe. — Ex.: *akae* pot, *k-akae-ti-na* j'ai un pot.

Goajira. — Ex.: *echin* mari, *k-echin-se taya* j'ai un mari.

En Ande, le préfixe *ka* entre dans la formation de participes passés, de noms verbaux, de verbes et d'adjectifs.

Ex.: *pingue* aborrecer, *ka-binga-yeri* aborrecido.

Tzarote castigar, *ka-tzaruta-yeri* castigado.

Ujocari arrojar, *k-ojoca-yeri* arrojado.

Ani-e, vivir, *k-ana-benta-yeri* resucitado.

Abintza-ta-ne, *k-abintza-nda-nchi* misericordia, *k-abintza-ye* perdonar.

Amane-ri pedir, *k-amana-nta-yeri* pediguero.

Amatabite-ri engañar, *k-amatabite-ri* engañador.

Ametza-ri gloria, *k-ametza* hermoso, bueno.

Concordances lexicologiques.

TÊTE

Ande, *ito*, *hito*; baré, *n-ita*; baniva *nu-ideu*; kustenau *nu-teu*; tariana *ñu-hida*; uainuma, *ba-ita*, *pa-bida*; piapoco *e-vita*; car. f. *iti-buri* cheveux.

CHEVEUX

Ande, *ichi*, *eçhi*; araicu, manao, *itschy*; uainuma, *itzihî*, *igtsii*; baure *ichi-riji* tête-poils; moxo *si*.

CEIL

Ande, *oqui* ; moxo, *nu-uki* ; araicu *n-oky* ; manao *n-uku-ri-ca* ; arrouague *axu-ssi* ; caraïbe f. *n-aku* ; jabaana, *n-aku-que* ; marauha, *n-ako-sy* ; baure *iki-se*, *ki-se*.

NEZ

Ande, *quiri* ; kustenau, *nu-kiri* ; manao, *no-kiri-a* ; caraïbe f. *i-chiri* ; maïpure, *nu-chirri* ; arrouague, *da-siri* ; baure, moxo, marauha, *siri*.

DENT

Ande, *agi*, *ayi*, *ai* ; arrouague, caraïbe, goajura *ari* ; uirina *adi* ; maïpure, *ati* ; marauha *atu* ; manao, mariate *ai* ; uainuma *aei* ; cariaï, *aü* ; jumana *hi*, *y* ; passé *ée* ; baré *hei*, *y*.

LANGUE

Ande, *nene*, *no-nenay* ; cariaï, uirina, cauxana, passé, moxo, *nene* ; jabaana, baré, *nu-neny* ; baniva, *nu-nine* ; caraïbe f. *inigne* ; tariana *no-enand* ; baure *epe-nene* ; mariate *nene-pe* ; kustenau, *nu-ney*.

CUISSÉ

Ande, *pori*, *bori* ; jumana, *buru* ; marauha, *bara* ; goajira *toro* hanche.

PIED

Ande, *no-kiiti*, *no-guiti* ; arrouague, *u-kutti* ; caraïbe f. *nu-guti* ; maïpure, *nu-chii*, manac *nu-kii*.

SANG

Ande, *iraja*; baniva, *nu-ira*; uainuma, *ira-hi, nu-ira*; piapoco, *ira-i*; mariate, *yra-y*; manao, *ira-ty*; caraïbe f. *ita*; jumana, passé *yta*; marauha, cauxana *isa*; goajira, *isha*; baure, moxo, *iti*.

MALE, HOMME

Ande, *cherari, sirari*; uainuma, *achijari*; tariana, *aciari*; piapoco, *asieri*; baure, *hijira, ehiro*; moxo, *choiro*; caraïbe, *everi*; goajira, *juir*. Ande, *atendari*; uirina, *atināre*; baniva *atchi-nali*.

MARI

Ande, *gimi, gime*; moxo, baure, *ni-ima*; baré *no-mi*; baniva *no-mi-hé*; manao, *no-imi-ry*; goajira, *jeme-yu-s* enfanter; arrouague, *hemeü-n*; cariaiy, *ghimi-txu* mère; marauha, *ami-ru* idem.

FEMME

Ande, *Chinane* hembra, mujer, *gina* esposa, *ina, inero* madre; Moxo, *eseno* donna, *nu-jeno* moglie, *eno* madre; maïpure, *ina* madre; cauxana *ina* femme; jucuna, *ina-n* femme; uirina, *inau* femme; uainuma, *inaru, hinahro* femme; baniva, tariana, *inaru* femme; caraïbe, *inharu, n-i-ani*.

PÈRE

Ande, *iri*; arrouague, *iti*; baure *ire-no* géniteur; arrouague, *ira-i-ti* mari, *iraheu* fils; uainuma, *nu-iri* fils; baniva, *n-iri* fils; cariaiy, *nu-ri* père.

BOIRE

Ande, *irhe, iri*; moxo, baure, *no-ero*; uainuma, *no-ira-cka*; araïcu, *ne-ira-tschy*; cariay, *n-uru-kua*.

DORMIR

Ande, *amaye, maye, magué, maa*; mariate, *maga*; tariana, *nu-maca*; uainuma, *p-a-maca-ba*; baure, moxo, *ni-moco*.

CIEL

Ande, *geno*; maïpure, *baniva, eno*; baré, *enu*; kustenau *enu-tacu*; tariana, *inu-cua*; baure, *ani*; moxo, *anu-mo*.

LUNE

Ande, *caçhiri, caçiri, casiri*; baure, *kejére-s, kehéré*; arrouague, *katchi*; goajira, *kashi*; moxo *kojë, kahé*; manao, *ghairy*; araïcu, *kairy*; maïpure, *keja-pii*.

FEUILLE

Ande, *chipana, pana*; goajira, *pana*, mariate, *aa-pana*; baniva *a-pana-pe*; uainuma, *a-pana-pahna*; araïcu, *atu-puena*; arrouague, *caraiïbe, banna*; baré, *bana*; cauixana, *abanna*; passé, *aïpana*.

POISSON

Ande, *çhima, çima, gima*; arrouague, *himé*; goajira, *jime*; moxo *himo, jimo*; baure, *himo, himu, dimo*; baniva, *sima-si, simé, rime*; araïcu, *ymé*; marauha, *emé*; manao, *uhma*.

MANIOC

Ande, *caniri*; uainuma, *ghany*; manao, *ghanury*; baré, ca-

iiay, *ghani-tzy*; piapoco, *kaina*; tariana, *kaini*; uirina, *cannikade*; marauha, *quen*.

ROUCOU

Ande, *puchoti*; arrouague, caraïbe, *bichet*.

UN

Ande, *aparo*; arrouague, *abbaru*, *abba*; uainuma *apari*; piapoco *abéri*.

ARTE ANDE. O CAMPA

.... *D* vel *I* como *candi* vel *canti* decir.

CH vel *S*, como *chenganto* vel *sengando* llorona.

E vel *I*, como *ninte* ó *ninti* amar.

O vel *U*, como *pi-n-tuie-ro* ó *pi-n-toie-ro* cortalo !

Q vel *G*, como *p-amaque-ro* ó *p-amage-ro*, el primero : cortalo ! y el segundo significa : traelo !

TZ vel *ÇH*, como *tzabiqui* vel *Çhabiqui* abajo.

Y parece que la rigurosa significacion de estas letras será que se equivoquen, pronunciandolas en un medio que ni del todo sea una ni otra, de suerte que la pronunciacion segun lo suave tenga parte de las dos, usan mas de la una que de la otra, no obstante lo dicho, en varios terminos. Y aun en un mismo verbo sucede esto mismo pronunciando del todo en un tiempo una letra, y en otro otra. Tambien muchas veces acostumbran pronunciar con algun dejamiento sincopando letras, v. g. *cu...* por *curacata* esperate,..... *nija* agua, *p-iate* por..... *t-intime* por *te intime*.....

¹ Esta lengua ó idioma indico CAMPA ó ANDE (como quieren algunos) es elegantissimo y muy..... señor y elegante por significar, como el Latjno, una oracion con pocas palabras y con muchos vocablos lo que se conocerá ser así en muchas

partes de esta obra. Es señor por cuanto se pronuncia con imperio varonil, diferenciando se en esto el sexo masculino del femenino. Y parece que la naturaleza ha suplido, en los hombres de este idioma, lo que les negó en sus genios y accidentes masculinos, pues muchas veces se ha ofrecido el decir que el-*za* final generalmente pronunciado por los varones en cada nombre, verbo, pronombre etc., son los calzones de superioridad que al sexo masculino corresponden, pues es vulgar el decir oyendo á un hombre que se deja gobernar de la mujer : este no tiene calzones. En este idioma para explicar esto, usan del-*za* en el final de los nombres, que los diferencia del sexo mujeril, porque este -*za* no lo usan jamas en su locucion natural y propia, aunque lo suelen usar cuando se ofrece referir algun dicho varonil, como decir una mujer : Pedro dixo que había de ir á ver á Juan, *i-canti Petro curamani-za naro atunine nuñapageri Juanga*. El -*be* ó -*ve* final..... es propio de la mujer, pero rara vez lo usan, aunque alguna vez, doy testimonio de haberlo oído de boca de mujer.

Este idioma es general por lo menos entre los hombres de esta conversion, aunque solo es materno en la de Sonomoro, San-Antonio, y rio abajo de Ene y Parenne hasta la nacion de los Indios Piros ó Chimirinches. En Chabini y toda su conversion así mismo es general, aunque con la diferencia de algunos acentos letras añadidas que pronuncian ; pero, en substancia, es perceptible á todos ellos entre si. Es lo así mismo en esta del Cerro de la Sal, aunque solo es materno desde Pichana, San-Thadeo, rio abajo de Parenne que todo es pajonal hasta los Conibos, con la misma diferencia de acentos & de lo que daré explicacion abajo.

Exemplo : en Sonomoro, San-Antonio, y demás naturales rio abajo de Ene, para decir « bueno » pronuncian *cametza*, « malo » *caari cametza* ; para decir « todos » *marutzati* vel *maroni* ; « todas las cosas » *maroni ojita payerica* ; para decir « diablo » *caamari* ; « dormir » *amaje*, vel *nu-maye*, vel *nu-mague*. Los de Chabini y todos sus paisanos para decir « bueno » pronuncian

cameatza; « malo » *cagari cameatza*; « todos » *magaroni*; « todas las cosas » *umagairo*; para decir « diablo » *camagari*; « dormir » *amaye* vel *nu-magaye*.

Los de Sonomoro para significar « muchos » dicen *tugenga*, « muchísimos » *tugenga cachini*. Advierto que *cachini* es el superlativo de esta nacion en general. Así mismo usan el *tzanori* por superlativo en muchas cosas, v. g. « es bueno » *cametza*, « muy bueno » *cametza tzanori*. Y aun esto no es superlativo en rigor, es lo si esto *cametza cachini tzanori*. Pero sin el *tzanori* hace el superlativo *cachini*, especialmente si se duplica : *cachini cachini*, ó triplica.

Mas en los verbos que traen *qe*, cuya pronunciacion los de Sonomoro y San-Antonio... de Chabini la hacen *ge*, v. g. « acuerdate, haz memoria, reminiscencia, ten presente » considera que es un mismo verbo para ellos, y es *aguunqueçhirete*, los Cabinos dicen *aguenguichirete*, y asimismo los siguen á estos los Antes de San-Thadeo, junto con todos los de el pajonal, en una misma pronunciacion y modo de hablar. Lo que prevengo para que no se confundan al ver unos verbos y nombres escritos ó pronunciados con *q*, otros con *g* en un mismo verbo, como la *g* por *a* en los substantivos, casos, adverbios y adjetivos, porque aunque haya esta diferencia, nada se varia.

Mas item, la *P* la hacen *F*, v. g. Felipe *Piripa*. Mas prevengo que en las letras *S*, *D*, *L*, *F*, nunca las pronuncian naturalmente como hacen todas las mas de el alfabeto, aunque con la advertencia que la *H*, *J*, *G* y la *X* la pronuncian como nosotros, y así se pueden escribir ; porque para decir « Dios » dicen *Tios*, y aun la *S* final nunca la pronuncian limpia, y dicen *Tioch*, haciendo en los substantivos de nombre pronombre & de la *S*, *Çhi*. Pero la *S* que se antepone á los substantivos y verbos, algunas veces y en algunos casos raros la pronuncian limpia, aunque la hieren mas que nosotros, v. g. en el verbo de ellos irregular « vamos » dicen *tzame*, y así lo escribiera mas bien con *Z* que con *S*, « vamos todos » *tzamegeito*, « Simon » *Tzimon*. En los verbos que traen alguna *S* intermedia,

v. g. el verbo *inquitzatia* « enojarse », la pronuncian liquidamente v. g. *inquisatia*.

La letra *L* ante todo nombre la hacen *R*, v. g. dicen « *Lazarro* », y los mas *Erazaro*. La *F* la hacen *H*, v. g. « *Fernando* », y dicen *Hernanto*. La letra *B* nunca la usan pa antepuesta de verbo ni nombre & sin que preceda á ella alguna vocal, v. g. « criador, hacedor » dicen *ibichica-ntachiri*; en el verbo « criar, hacer » dicen por « Dios lo crió todo » *Tios ibechica-queri maroni*. Sirva esto para todo verbo que tenga *B*, para substantivos v. g. « medicina » *abinta-ronchi*, en el verbo « curar » v. g. fulano lo curó *iriro Pétro ir-abinta-queriri*; si es mujer dicen, v. g. Maria curó á Juane *iroro Maria y-abinta-quero Juane*, y así de los demás.

El *R* doble, *L* doble en español, las *rr* v. g. « querra », nunca las usan en termino alguno, pues aun la simple apenas se hie. La *e* y la *i* en muchos substantivos es casi imperceptible, como los verbos que la tienen puesta intermedia, v. g. *nibechiria* « me alegro », lo pronuncian tan abierta la boca que no se sabe si es *e* ó *i*, pero los curiosos (aunque son pocos) y de buena pronunciacion la aclaran más, pero siempre hay defecto si la ordenamos á nuestro idioma, todo lo que significa una misma cosa quitando ó poniendo mas ó menos vigor á estas letras *z* ó *s*. Y así la *s* la hacen *chi* pospuesta ó antepuesta, pero no se entienda que la convierten en *chi* como el español usa, si, *chi* como el francés. Sirva de exemplo: este llama al caballo « *cheval* »; y el español « caballo » pronunciando tan suavemente la *ch* el francés que solo se percibe... *h* no obstante que le antecede la *c*.

1 Del nombre y su declinacion.

Rigorosa declinacion no la hay, y solo se añaden á los nombres algunas dicciones para distinguir los casos. Y casos hay que no tienen adiciones, ó las usan pocas veces; y solo se co-

nocen por el modo de colocar los terminos, ó por el contexto de la locucion.

El nominativo se conoce en que despues de si no tiene partícula alguna, rige la oracion y él no es regido de nadie, v. g. *naro nu-ninte n-uya* yo quiero comer.

El genitivo se conoce en que es regido de otro nombre, v. g. *ir-insito Petro* la hija de Pedro, *o-tomi chinane* el hijo de la mujer. Otro modo hay de genitivos que se hacen con los pronombres posesivos, v. g. *huanchi irasi arcante* la chacara del alcade, *ampegi... magimero* el algodon de la viuda.

..... patria *chinane Menearo-çato* mujer de Menearo, *inchato Chabini-çati* palo de Chabini. Pero esta regla no es tan fija que muchas veces no la varien, y así cuando se les antoja dicen : *amachenga Tampianiqui-çati* hombre de Tampianiqui, *chinane Anti-çate* mujer de los Antes. Estos genitivos son al modo de las locuciones latinas como estas : « *Limensis* » el de Lima « *Cuzquensis* » el de Cuzco, ó al modo de las locuciones castellanas, v. g. « *Huamanguino* » el de Huamanga, « *Jaugino* » el de Jauja.

Los genitivos de camino se hacen con la partícula *-qui* pospuesta, v. g. camino de Quisopango *auchi Quisopango-qui*, ó así : camino de Satipo *Satipu-qui auchi*, de Satipo camino... Dativo, Acusatio, y vocativo.... iguales al nominativo, y solo se distinguen de él en que no rigen sino que son regidos. Y al acusativo, algunas veces se le añade... partícula *-qui*, cuando tiene..... en ó de á, v. g.,..... creo en.....

El ablativo tambien tiene despues del nombre la partícula *-qui* y equivale á estas particulas del Castellano : « de, en, con », v. g. vengo de la Iglesia *icresa-qui nu-m-puqui, nu m-puqui icresa-qui* ; estás en casa *pi-timi pangochi-qui* ; le dió con el palo *i-ua-que-ri inchato-qui*. Aunque este ultimo modo no es muy usado, porque hay verbos que significan hacer la accion con tal ó tal instrumento, v. g. lo mató ó dió con la flecha *i-n-quienda-que-ro* lo flechó ; *pi-quitçata-que-ri çhima* cogiste pescado, ó pescate con red.

Otro ablativo de « con » que..... la persona con quien se hace ó padece no se usa, sino que lo hacen por persona que padece, v. g. *pi-n-quine-na* ven conmigo, y es el romance « acompañame »; *nu-n-quine-mpi* voy contigo, ó « te acompaño. »

Nota que una cosa es « á. » de acusativo, y otra « á. » de movimiento; y así se dirá bien *nu-ninte... paba* quiero el Padre, pero..... el *qui* de acusativo..... *nu nate paba-qui*..... del Padre..... del « á » de acusativo, de el de movimiento.

El Plural es lo mismo que el Singular, y solamente despues del nombre se añade *gei* ó *paye* que son las notas del plural. Y aunque indiferentemente usan de ambas particulas para distintos géneros, el *gei* parece mas propio de el género masculino, y *paie* del femenino ó neutro, v.g. *amachenga-gei* los hombres, *chinane-paie* las mujeres, *naro-gei* nosotros, *oca-paie* estas. De otra manera hacen tambien el plural algunas veces, y es añadiendo á los nombres esta particula *ni*, v. g. *aparo* alguno, *aparo-ni* algunos; *impuqui* estrella, *impuqui-ni* estrellas.

De los comparativos y superlativos.

Los nombres se hacen comparativos y superlativos de este modo: superlativos se hacen..... *ni* ó *cachini* v. g. *cametza*.... bueno, *cametza-ni*.....; *cachingari* frio, *cachingari-ni* vel *cachingari-chi-ni* muy frio. Tambien suelen poner juntas estas dos particulas, v. g. *cachiringari* caliente, *cachiringari-ni cachini* muy.

Los comparativos se hacen del mismo modo, y solo hay la diferencia de haber comparacion de una cosa á otro, v. g. tu eres mas docto que Pedro *iota-chiri-ni abiro te i-nquem-bete Petro*, y en lo literal equivale á este romance « eres muy docto, no como Pedro (es) ». Tambien se hace comparacion usando de los verbos, v. g. *n-iote cachini te i-nguembete Antoiniro* soy mas docto que Antonio, y es lo mismo que decir « sé mucho, no como Antonio ». De otro modo se hace comparacion, y es así: *camecha parenti camecha-ri-ni tinia* mejor es el

platano Guineo que él de la tierra, y el romance literal es « bueno es el platano de la tierra, muy bueno es el Guineo ». Donde se ve que el Guineo se califica por mejor que él de la tierra..... lo nombra muy bueno. Otro exemplo: sabrosa es la yuca.

Varias composiciones de Nombres.

Chori vel *tzori* pospuestos hacen que el nombre signifique el sugeto que hace las veces del nombre simple, v. g. *gina* esposa, *gina-chori* vel *gina-tzori* concubina; *iri* padre, *iri-chori* vel *iri-tzori* padrastro; *iniro* vel *ina* madre, *iniro-chori* vel *iniro-tzori*, *ina-tzori*, *ina-chori*, madrastra.

Ca antepuesta muda así la significacion del nombre, v. g. *ninta-ieri* amado, *ca-ninta-ieri* amable.

Tambien, algunas veces, se suele hacer un nombre compuesto de dos simples, quitando la primera sílaba al que se coloca en segundo lugar, v. g. *geno-qui ca* en lugar de *aca genoqui* aqui arriba; *huanchi-ca* en lugar de *o-ca huanchi* esta chacra; *chin-qui-bari* en lugar de *chinqui mapari* la harina de el maiz.

Canigeri para sensibles, y *catigeri* para insensibles, antepuesto ó pospuesto á nombres, los hace diminutivos, v. g. *canigeri amachenga* hombrecillo, *chinane canigeri* mujercilla, *catigeri mapi* pedrezuela, *inchato catigeri* palito.

De los verbos se forman varias especies de nombres con algunas particulas que se les posponen.

Nchi, pospuesto á verbos simples, los hace nombres que significan la entidad del verbo, v. g. *ninte* amar, *ninta-nchi* amor; y, pospuesto á verbos compuestos, los hace nombres que significan la potencia para ejercer la accion del verbo, v. g. *ninta-tie* estar amando, *ninta-nta-nchi* voluntad, potencia para amar.

Mendo, y *mendochi* son particulas sinónomas que componen nombres que significan el instrumento con que se ejerce la

accion del verbo, v. g. *untie* tejer, *untia-mendo* telar; *pacha-te-ri* azotante, *pacha-mendochi* azote.

I-ngari, *nde* vel *ndi* para masculinos y *ndo* para femeninos, forman nombres que significan costumbre en el ejercicio de la significacion del verbo, v. g. *chi-e* huir, *chi-ngari* huidor; *chinqui-ta* embriagarse, *chinqui-nde* vel *chinqui-ndi* borracho; *chenga-ta* llorar, *chenga-ndo* llorona.

Los nombres numerales.

Son de cuatro maneras: cardinales, distributivos, ordinales, y adverbiales.

Los cardinales que son como raiz de los demás y se extienden hasta diez, en esta lengua no pasan de seis, son á saber: *aparo* uno, *apite* dos, *mahua* tres, *apite-huacay* cuatro, *apacoro* cinco, *apipacotero* seis. De aquí para adelante no cuentan, sino que ó se explican por los dedos, ó con este adverbio *tug-genga* que quiere decir « mucho ».

Los distributivos, v. g. de uno en uno, de dos en dos, no se usan en este idioma, y cuando mas dicen: *aparo aparo* uno uno.

De la misma manera, los ordinales no son conocidos, y para explicarnos en los usadamientos, decimos: *iriquitero* vel *iro-quitero* lo primero ó primeramente, que es propio de el idioma; *pachini apite* que es lo mismo que « el otro dos »; *pachini mahua* que es lo mismo que « el otro tres », y así de los demás; y en llegando al sétimo, decimos: *pachini setimo*, *pachini octavo*, &c.

Adverbiales como « bis, ter, etc. » tampoco tienen, y lo mas que usan cuando son preguntados: veces? es responder por. nos añaden *paie*, como *aparo paie*, y *apite paie*, pero luego *tug-genga* ut supra.

De los Géneros.

Los Géneros son dos en este idioma: masculino, y femenino ó neutro. El distintivo en las concordancias de estos es la letra

que se antepone al adjetivo, á verbo, v. g. en el masculino es *i*, y en el femenino ó neutro es *o* vel *u* que es lo mismo. Exemplo, en la de nominativo y verbo: puer sedit *ananiqui i-çhabica-tie*; mulier ambulat *chinane o-jate*; en la de substantivo y adjetivo: homo magnus *amachenga i-quebeni*; cuchillo ruin (femenino ó neutro) *cuchiro te o-n-camecha*. Los participios de presente no tienen distintivos de géneros, y así se dice: *untia-chiri* tegedor, ó tegedora.

Comunmente el género masculino acaba en *e* vel *i*, como *perante* flojo, *puçhitari* negro, y el femenino ó neutro en *a* vel *o*, como *hocha* pecado, *magimero* la viuda. Dixe « comunmente » que muchos nombres se acaban en *a* v. g. y son del género masculino, y al contrario *amachenga* hombre, *chinane* la mujer. Para saber ó conocer á que género pertenece, atiendase de que especie es, porque las especies sensibles pertenecen al género masculino; las vegetables y demás especies de cosas inanimadas, tanto en especie como en individuo, tocan al femenino ó neutro. En todas las especies de animales, la hembra es del género femenino, y para toda hembra sirve este nombre, *chinane*.

De los Pronombres.

Los pronombres, unos son primitivos, otros derivativos. Los primitivos son :

<i>Naro</i> ,	yo.
<i>Abiro</i> ,	tu.
<i>Iriro</i> ,	él.
<i>Iroro</i> ,	ella, ó ello.
<i>I-oca</i> ,	este.
<i>oca</i> ,	esta, ó esto.
<i>I-ora</i> , <i>i-ura</i> , <i>urangui</i> ,	ese.
<i>ora</i> , <i>ura</i> ,	esa, ó eso.
<i>I-onta</i> , <i>i-unta</i> , <i>irionda</i> ,	aquel.
<i>onta</i> , <i>unta</i> , <i>irionda</i> ,	aquella, ó aquello.

Plural de los primitivos.

<i>Naro-gei,</i>	. . . . .	nosotros.	
<i>Abiro-gei,</i>	. . . . .	vosotros.	
<i>Iriro gei,</i>	. . . . .	ellos, ó aquellos.	
<i>Iroro-gei,</i>	. . . . .	aquellas.	
<i>I-oca-gei,</i>	. . . . .	estós.	
<i>oca-gei,</i>	vel <i>oca-paye,</i>	. . . . .	estas.
<i>I-ora-gei,</i>	<i>i-ura-gei,</i>	<i>urangui-gei,</i>	esos.
<i>ora-gei,</i>	<i>ura-gei,</i>	. . . . .	esas.
<i>I-onta-gei,</i>	<i>i-unta-gei,</i>	. . . . .	aquellos.
<i>onta-gei,</i>	<i>unta-gei,</i>	. . . . .	aquellas.

Los derivados son :

<i>Nazatero.</i>	. . . . .	yo mismo.
<i>Abizatero,</i>	. . . . .	tu mismo.
<i>Irizatero,</i>	. . . . .	él mismo.
<i>Irozatero,</i>	. . . . .	ella, ello mismo.

Los tres primeros pronombres de estos derivados, y aun del los otros primitivos, se pueden callar en la oracion; pero ahora se callen, ahora se expresen, siempre se han de poner antes y despues del verbo unas particulas que hacen las veces de pronombres, y esto aunque se expresen los pronombres ó nombres que son personas que hacen ó padecen en la oracion. Y solo alguna vez se suele callar la particula que hace las veces del pronombre, *iriro*, ó *iroro*, cuando es persona que padece, si se expresa el acusativo, v. g. comes venado *p-uia maniro*.

Las particulas que se ponen antes del verbo cuando este empieza por consonante ó *H*, y hacen las veces de pronombres son : *No-* vel *Nu-* para primera persona, *Pi-* para segunda, *I-* para tercera cuando el supuesto es masculino, *O-* cuando es femenino ó neutro, v. g. *tzoque* arrancar, *nu-tzoque* yo arranco, *pi-tzoque* tu arrancas, *i-tzoque* él ó aquel arranca, *o-tzoque* aquella arranca.

Nota que en muchos verbos, aunque no en todos los tiempos, cuya inicial es consonante, despues de las dichas particulas se pone *m* vel *n*, v. g. *pe-ri* dar, *pi-n-pe-na* dame; *guiende re* flechar, *nu-n-guienda-que-ro* lo fleché. Y si estos verbos que empiezan por consonante, tienen por supuesto dos ó mas terceras personas de diferentes géneros, llevan antes de si la particula del nombre masculino, v. g. el sol y la luna alumbran *quienti irori casiri i-n-quietaitete*, y no se dirá *o-n-quietaitete*.

Cuando el verbo empieza por vocal, se pone *N-* para la primera persona, *P-* para la segunda, *Ir-* para tercera cuando el supuesto es masculino, y nada cuando es femenino ó neutro. Vease en este verbo *apitzate* arrebatar: *n-apitzate* yo arrebato, *p-apitzate* tu arrebata, *ir-apitzate* él arrebata, *apitzate* aquella arrebata.

Posesivos.

Las mismas particulas, con el mismo orden, se ponen antes de los nombres y sirven como posesivos en los nombres que empiezan por consonante ó *H*, v. g. *nu-poro* mi rostro, *pi-hito* tu cabeza, *i-chopinégi* su pecho de él, *o-çhumonte* su vientre de ella. Y cuando el nombre empieza por vocal, se observa lo mismo que en los verbos, v. g. *n-açhangane* mi corazon, *p-aco-tzanori* tu mano derecha, *ir-aco ambate* su mano izquierda. Y advierto que así los nombres, como los verbos, siempre se hallan con estas particulas, y si fuese necesario hablar algun nombre sin ellas se ha de añadir al tal nombre esta particula *-nchi* vel *-chi*, v. g. *chipa-ta-nchi* compañía, *nu-chipa* mi compañía, ó mi compañero.

Las particulas que se ponen despues del verbo y hacen las veces del pronombre son: *-na* para primera persona, *-m-pi* para segunda, *-ri* para tercera cuando la persona que padece es del género maculino, y *-ro* cuando es femenino ó neutro, v. g. *no-ninte-mpi* te amo, *pi-ninte-na* me amas, *no-ninti-ri* le amo, *pi-ninti-ro* la, ó lo amas.

Estas particulas se juntan á los nombres con lo mismo orden,

y sirven de pronombres adjetivos de posesion poniendo despues de ellos las particulas posesivas *-ri* vel *-ro* segun el género del nombre á quien se hace relacion, v. g. *quitxabintzatarari* enemigo, *quitxabintzata-na-ri* mi enemigo, *quitxabintzate-mpi-ri* tu enemigo, *quitxabintzate-ri-ri* su enemigo de él, *quitxabintzate-ro-ri* su enemigo de ella.

Los Pronombres posesivos son :

<i>n-açi,</i>	mio.
<i>p-açi,</i>	tuyo.
<i>ir-açi,</i>	vel <i>astarori,</i> suyo de él.
<i>açi,</i>	vel <i>astorori,</i> suyo de ella.
<i>n-açi-gei,</i>	nuestro.
<i>p-açi-gei,</i>	vuestro.
<i>ir-açi-gei,</i>	vel <i>astarori-gei,</i> suyo de ellos.
<i>açi-gei,</i>	suyo de ellas.

Y estos suelen usarlos en lugar de los pronombres primitivos, v. g. dame sal que yo no tengo *pi-n-pe-na tibi te o-n-time naçi*, y es el romance « dame sal, no hay mio ». Y tambien lo usan como dativo de los mismos primitivos, v. g. *naçi* para mi, *paçi* parati, *iraçi* para él, *açi* para ella.

DEL VERBO

El verbo siempre se conjuga con las particulas que hacen las veces de pronombres antes y despues de si; y del mismo modo que se conjuga el singular se conjuga el plural, solo añadiendo *gei-te* que es la nota del plural en los verbos.

Tambien se hacen las primeras personas del plural mudando en *a* la particula de primera persona del singular que antecede al verbo, sin poner despues la particula *gei*, v. g. *a-ninti* en lugar de *no-nintagei-te*, nosotros amamos; *a-magereta-tie* por *nu-magereta-tie*, nosotros estamos callados. Cuando la accion del verbo se refiere à la persona que hace, no se pone

particula..... del verbo, sino solo se convierte la ultima sílaba en *a*, y se puede añadir despues el nombre que significa asi mismo, v. g.

yo me amo, *no-ninta* vel *no-ninta-zatero*.
 tu te amas, *pi-ninta* vel *pi-ninta abizatero*.
 él se ama, *i-ninta* vel *i-ninta irizatero*.
 ella se ama, *o-ninta* vel *o-ninta iroqatero*.

Los Tiempos tienen sus notas en que se distinguen unos de otros; y hay diferencia de las de indicativo y subjuntivo.

El presente de indicativo no tiene alguna por razon del verbo, sino las notas explicadas de nombre, pronombre, &c.

Las notas de indicativo son :

La del preterito imperfecto, *bete*.
 La del preterito perfecto, *que, qui, ó ca*.
 La del plus quam perfecto, *béta-qui*.
 La del futuro imperfecto, *mba*.
 La del futuro perfecto, *que-mba*.
 La del imperativo, *chi*.

Las notas del subjuntivo son :

La del subjuntivo, *rica*.
 La del preterito imperfecto, *me-rica*.
 La del preterito perfecto, y plus quam perfecto, *que-me rica*.
 Del futuro, *chine*.

GERUNDIOS

La nota de acusativo, *quite*.
 La nota de ablativo.....
 La nota del participio de presente y preterito imperfecto, *cheri*.

Pasiva, idem.

Nota del participio de preterito perfecto y plus quam per-

fecto es *chari* vel *ieri*.

La del futuro, *chaneri*.

DE LA CONJUGACION

No hay mas que una conjugacion en esta lengua, porque de un mismo modo se conjugan todos los verbos, y es como se sigue en esto verbo *gajate* mojar.

VOZ ACTIVA. TIEMPO PRESENTE DE INDICATIVO

<i>Singular</i>	Yo mojo,	<i>nu-n-gajate.</i>
	Tu —	<i>pi-n-gajate.</i>
	Aquel —	<i>in-n-gajate.</i>
<i>Plural</i>	Nosotros —	<i>nu-n-gajata-geite</i> vel <i>a-n-gajate.</i>
	Vosotros —	<i>pi-n-gajata-geite.</i>
	Aquellos —	<i>i-n-gajata-geite.</i>

PRETERITO IMPERFECTO

<i>Singular</i>	Yo mojava,	<i>nu-n-gajata-bete</i>
	Tu —	<i>pi-n-gajata-bete</i>
	Aquel —	<i>i-n-gajata-bete</i>
<i>Plural</i>	Nosotros —	<i>nu-n-gajata-geita-bete, a-n-gajata-bete.</i>
	Vosotros —	<i>pi-n-gajata-geita-bete.</i>
	Aquellos —	<i>i-n-gajata-geita-bete.</i>

PRETERITO PERFECTO

<i>Singular</i>	Yo moqué, he mojado,	<i>nu-cajata-qui.</i>
	Tu —	<i>pi-cajata-qui.</i>
	Aquel —	<i>i-cajata-qui.</i>
<i>Plural</i>	Nosotros —	<i>nu-cajata-geita-que, a-cajata-que.</i>

- Vosotros — *pi-cajata-geita-que.*
 Aquellos — *i-cajata-geita-que*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

- Singular* Yo habia mojado, *nu-cajata-beta-qui.*
 Tu — *pi-cajata-beta-qui*
 Aquel — *i-ca-jata- beta-qui.*
Plural. Nosotros — *nu cajata-geita-beta-qui.*
 vel *a-cajata-beta-qui.*
 Vosotros — *ti cajata-geita-beta-qui.*
 Aquellos — *i-cajata-geita-beta-qui.*

FUTURO IMPERFECTO

- Singular* Yo mojaré, *nu-n-gajate mba.*
 Tu — *pi-n-gajate-mba.*
 Aquel — *i-n-gajate-mba.*
Plural. Nosotros — *nu-n gajata-geite mba, a-n-gajate-mba.*
 Vosotros — *pi-n-gajata-geite-mba.*
 Aquellos — *i-n-gajata-geite-mba.*

FUTURO PERFECTO

- Singular* Yo habré mojado, *nu-cajata-que-mba.*
 Tu — *pi-cajata-que-mba.*
 Aquel — *i-cajata-que-mba.*
Plural Nosotros — *nu-cajata-geita-que-mba.*
 vel *a-cajata-que-mba.*
 Vosotros — *pi-cajata-que-mba.*
 Aquellos — *i-caja-geita-que-mba.*

IMPERATIVO

Singular Moja, *pi-n-gajate*, vel *pi-n-gajata-chi*.

Plural Mojad, *pi-n-gajata-geite*, vel *pi-n-gajata-geita-chi*.

SUBJUNTIVO PRESENTE

Singular Yo moje, *nu-n-gajate-rica*.

Tu — *pi-n-gajate-rica*.

Aquel — *i-n-gajate-rica*.

Plural Nosotros — *nu-n-gajata-geite-rica* vel *a-n-gajata-rica*.

Vosotros — *pi-n-gajata-geite-rica*.

Aquellos — *i-n-gajata-geite-rica*.

PRETERITO IMPERFECTO

Singular Yo mojára, mojase, *nu-n-gajate-me-rica*.

Tu — *ti-n-gajate-me-rica*.

Aquel — *i-n-gajate-me-rica*.

Plural Nosotros — *nu-n-gajate-geite-me-rica*, ve
a-n-gajate-me-rica.

Vosotros — *pi-n-gajata-geite-me-rica*.

Aquellos — *i-n-gajata-geite-merica*.

PRETERITO PERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO

Singular Yo haya, habria, hubiera, hubiese mojado, *nu-caja-ta-que-merica*.

Tu — *pi-caja-ta-que-merica*.

Aquel — *i-ca-jata-que-merica*.

Plural Nosotros — *nu-cajata-geita-que-merica*, vel *a-caja-ta-que-me-rica*.

Vosotros — *bi-cajata-geita-que-merica*.

Aquellos — *i-cajata-geita-que-merica*.

INFINITIVO PRESENTE, Y PRETERITO IMPERFECTO

Mojar, *gajate* vel *gajata-nti-chi*.

INFINITIVO PRETERITO Y PLUSQUAMPERFECTO

Haber mojado, *cajata-que*.

INFINITIVO FUTURO

Haber de mojar *cajata-chine*.

GERUNDIOS

De acusativo ; á mojar, *cajata-quite*.

De ablativo ; mojando, *cajata-ite*.

PARTICIPIOS

De presente, y preterito imperfecto : el que moja.... *gajata-chari*.

Nota. — Este verbo que está conjugado, y los que empiezan con *ga* la suelen mudar en *ca* en el preterito y en todos los tiempos que salen del, segun hasta ahora se ha podido averiguar en la mudanza que hay del *ga* en *ca*, en los verbos.

Nota mas. — Cuando, en la conjugacion del verbo, es preciso expresar el pronombre en todas las personas y en todos los tiempos, se ha de poner cierta particula que haga sus veces como persona que padece. Y si esta fuese primera persona, se pone la particula *-na* ; si segunda *-mpi* ; si tercera *-ri* ó *-ro* se-

gun el género que fuese, exemplo : Presente, yo te mojo *nu-n-gajate mpi*, tu me mojas *pi-n-gajate-na*, aquel le moja *i-n-gajate-ri*, él la ó lo moja *i-n-gajate-ro*. Preterito imperfecto, nosotros te mojabamos *nu-n-gajata-geita-bete-mpi*, vosotros me mojabais *pi-n-gajata-geita-bete-na*, aquellos le mojaban *i-n-gajata-geita-bete-ri*, ellos la ó lo mojaban *i-n-gajata-geita-bete-ro*. Y á este modo en las demas personas y tiempos.

VOZ PASIVA

La pasiva que pocas veces se usa, se hace por circunloquios, y rigurosamente solo tiene los dos tiempos siguientes : participio de preterito perfecto y plusquamperfecto : él que ha de ser mojado, ó tiene de ser mojado *gajata-chaneri*; él que es mojado *gajata-chiri* vel *gajata-yeri*.

Nota que este participio de preterito pasivo no admite antes de si las partículas de los pronombres ; y para las partículas subsiguientes, y cuando ha de ser primera ó segunda persona, se muda el *ri* en *naro*, ó el *ri* en *abiro*, v. g. soy el amado *ninta-cha-naro*, eres el amado *ninta-cha abiro*.

Nota tambien que..... Participio acabado en *ieri* nunca se le quita..... por ir con el verbo..... v. g. *ninta-yeri naró* vel *ninta-yeri nu-ni naró* yo soy el amado.

Con este participio acabado en *ieri* y el verbo *ni* « ser » se hacen las oraciones pasivas de este modo :

yo era amado,	<i>ninta-yeri no-na-beta naró</i> .
tu —	, <i>ninta-yeri pi-na-beta abiro</i> .
él —	, <i>ninta-yeri i-na-beta iriro</i> .
ella —	, <i>ninta-yeri o-na-beta iroro</i> .

Y á este modo se conjuga por todos los tiempos y personas ; y no es menester añadir los pronombres, cuando acompañan las partículas que hacen las veces de ellos, esto es de los pronombres en orden á los verbos, v. g. *ninta-yeri pi-ni* eres amado.

DEL PRETERITO

El preterito se forma del Presente convirtiendo la última vocal en *a*, y despues se añade *que*, *qui*, *ca* v. g. *n-aambete-ri* le curo, *n-aambeta-que ri* le curé; *pi-n-tzamete* limpias, *pi-n-tzameta-qui* has limpiado; y así de los demás.

Los verbos agentes tienen dos preteritos, uno en *qui*, y otro en *ca*. Del *qui* se usa cuando la persona paciente es distinta de la agente. v. g. *nu-n-gambita-qui-ro* lo compré. Del *ca* se usa cuando la acción del verbo se refiere á la misma persona que hace, v. g. *n-amatabita-ca-na* me engañé.

Los verbos neutros cuya significación no importa alguna acción, como son: caer, morir, & solo hacen el preterito en *qui*, v. g. *nu-paria-qui* caí, *nu-cama-qui* morí. Al contrario, los verbos neutros que importan la acción en el mismo que la hace como « embriagarse », & solo tienen el preterito en *ca* v. g. *pi-çhinquita-ca-te* emborrachaste. Sacase de esta regla *irhe* « beber » que hace el preterito *irha-qui* « bebiste ».

Para formar el preterito, los verbos que acaban en *que* vel *qui*, lo convierten en *ca*, y siempre que despues de la *q* se ha de poner alguna de estas dos letras *a* vel *o*, se convierte la *q* en *c*, v. g. *ibechi-ca-que* de *ibechique* guardar, componer. También los que acaban en *gue* ó *gui*, para formar los preteritos, pierden la *u* que esta despues de la *g*, v. g. *utachin-ga-que* de *utachingue* arrojar. Y los que tienen la penúltima sílaba en *i*, la pierden para formar los preteritos, v. g. *aa-que* de *aie* recibir, tomar, coger.

Composiciones varias de verbos.

Algunas composiciones hay de verbos que se hacen poniendoles á los verbos simples ciertas particulas, mudando antes en *a* la última vocal del verbo.

Nguicha y *nguichi* pospuestas hacen que el verbo tenga sucesion en ejercer la acción de su simple. *Nguicha* se usa cuando

la accion del verbo se dirige á la misma persona agente, v. g. *ninta-nguicha* me voy amando, *çhinquita-nguicha abiro* te vas emborrachando. De *Nguichi* se usa cuando la accion del verbo se dirige á persona distinta del agente, v. g. le vas emborrachando *abiro çhinquita-nguichi iriro*. Este mismo modo siguen los verbos neutros que no pueden ejercer la accion en persona distinta del agente, v. g. te vas muriendo *gama nguichi abiro*, me voy cayendo *paria-nguichi-naro*.

Otra composicion hay que en todo sigue el mismo modo que la antecedente, añadiendo al verbo *mata* antes de *nguicha nguichi*, v. g. *ninta-mata-nguichi naro* me quiero ir amando, *abiro çhinquita-mata-nguichi iriro* le quieres ir emborrachando, *moiji-mata-nguichi* quiere ir hirviendo, ó quiere comenzar á hervir.

Ntichi pospuesto á los verbos los hace infinitivos á este modo : *iatante Tios ato coçhta-ntichi* manda Dios no hurtar, *pingatzala-ntichi iri irori iniro* honrar padre y madre.

Nte se pospone á los verbos para estos modos de hablar, v. g. que no hurtes, que no comas, que no bebas & *iate-mpi Tios ato pi-coçhta-nte*, Dios te manda que no hurtes.

Mania pospuesto significa : hacer la accion del simple por la mañana, v. g. *gatia-mania* nadar á mañana, *pi-n-guienda-mania* flechea de mañana.

Tia, tie, y te pospuestos hacen que el verbo signifique estar haciendo la accion, con esta diferencia que cuando el verbo termina la accion á la misma persona agente ó es neutro que significa accion, se usa de *tia*, v. g. *no-ninta-tia* estoy amando, *n-ua-tia* estoy comiendo, *nu-perata-tia* tengo pereza. Cuando el verbo termina la accion á otra persona distinta de la que hace, se usa del *tie*, v. g. *no-ninta-tie-ri* le estoy amando. Para los verbos neutros ó que consisten en pasion, se usa de *te* v. g. *nu-n-quiteritate-te* estoy amarillo ; y este modo de composicion siguen los verbos que causan el efecto de su significacion mediante cosas inanimadas, v. g. *casangai-te-ri* darle á otro el olor, ú oler, *casangaite-te-te-ri* estarle imprimiendo el

olor á otro, *cachin-gaite-te* estar calentando al sol.

Zanote y *zanotea* pospuestos aumentan la significacion de los verbos. De *zanotea* se usa cuando la accion del verbo se dirige á la persona agente, v. g. *no ninta-zanotea* me quiero mucho. De *zanote* que es el mas comun se usa cuando la accion del verbo no se dirige á la persona agente, v.g. *amana-zanote* pedir con instancia ; *uhie-zanote* esperar mucho ; *uhia-zanote* comer con ganas, de buena gana.

Te pospuesto á todos los nombres así substantivos como adjetivos, los hace verbos, y significan serlo que el nombre importa, v. g. *amachenga-te* ser hombre, *quipigiri-te* amargar. Advertase que algunas veces se suele quitar la última sílaba del nombre para la composicion, v. g. *quimuta-te* ser, ó hacer grande, quitando el *ri* de *quimutari* grande.

Re pospuesto hace que el verbo signifique lo contrario que su simple, v. g. *aste* cerrar, *asta-re* abrir ; *zate* colgar, *zata-re* descolgar.

Chta, ú *sta* pospuestos significan ejercitar la accion del verbo en balde, ó sin provecho, ni haber para que, v. g. *jate* ir, *jata-çhta* vel *jata-sta* ir así no mas.

Pineta pospuesto hace que el verbo signifique hacer la accion á menudo, v. g. *ninta-pineta* amar muchas veces.

Bente pospuesto hace que el verbo signifique hacer la accion por otro, v. g. *n-amana-bente-mpi* pido por ti, *p-amana-bente-na* pides por mi. Pero si el verbo es de tal significacion que no permite hacer la accion por otro, el *bente* hace que el verbo signifique hacerse por si mismo, como *amachenga-ta-bente* hacerse hombre.

Cote, ó *cute* hacen que el verbo signifique ejercitar la accion en alguna cosa que se contiene en otra, v. g. *ta-cote-ro* quemar en otra ó con otra cosa, como las hormigas que estan dentro del palo, la cuima que tiene puesta el hombre.

Mate pospuesto hace que el verbo signifique desear ó querer hacer la accion del simple, v. g. *costi-mate* desear hurtar, *moija-mate* desear hervir.

Bintzate sirve para lo mismo con la significacion de « querer »,

pero solo se extiende á supuestos racionales, v. g. *nu-m-pa-bintzate-mpi* te quiero dar.

Caia, *caie*, y *caa* pospuestos á los verbos hacen que el verbo signifique hacer hacer, ó hacer que se haga la accion del verbo. De *caia* se usa cuando la persona paciente ejercita la accion á que es obligada en si misma, v. g. *pi-ninta-caia-ri* haz le que él se ame. De *caie* se usa cuando la persona paciente ejercita la accion á que es compelida en otro, v. g. *gameta-caie-na* haz. afeite. De *caa* se usa cuando el verbo en que se hace hacer la accion es neutro y sin embargo obliga en algun modo á la persona paciente á que haga la accion en si misma, v. g. *ato pi-chinquita-caa-ri* no lo hagas emborrachar. No se entiende que él que lo hace emborrachar lo haga solo persuadiendo, sino que le da la bebida para que se emborrache.

Del verbo defectivo.

Aquel que solo se usa en tercera persona, y se falta primera, y segunda, se llama defectivo, v. g. *tima-chi* haber, *te-cachi* no haber, v. g. *timachi çinqui* hay maiz? *timachi-be* hay lo; *tima-chi çima çimperi-qui* hay pescado en la barbacoa? *tecachi-be* no lo hay.

Los verbos de naturaleza tambien son defectivos por que solo se usan en las terceras personas como *cachiringaite-te* hace calor, *cachingaite-te* hace frio, *chiteni-te* anochece.

Otros verbos hay todavia mas defectivos. Entre estos (aunque algunos no son verbos) se les da romance de verbo como estos y semejantes *curacata* esperate, *chuca* toma; *tzame* singular, ó con otro « vamos »; *tzame-geite* plural, y con otros « vamos »; *nienica* está, *ariniri* idem.

De los interrogativos y negativos.

Los nombres y verbos se hacen negativos anteponiendoles antes algunas de estas particulas : *te*, *caari*, *ato*, *eiro*. *Te* sirve igualmente para nombres y verbos, v. g. *te camecha* malo, esto es « no bueno » *te no-nie-ro* no lo veo. *Caari*, las mas veces, se junta con nombres como *caari camane* inmortal ; *caari cachi-mari* paciente, sufrido, no iracundo ni bravo. *Ato* sirve para prohibir como *ato p-ira-chi* no llores, *ato p-uia* no comas ; pero cuando antes de la prohibicion se añade resolucion ó aversion en el que veda, se usa de el *eiro* en lugar de *ato* como *eiro pi-jate-mba apachaquero* no irás jamás.

Los verbos se hacen interrogantes posponiendoles *ria* despues de las particulas que hacen las veces de pronombres, v. g. *bi-canda-que-ri-ria* le dixiste ? *pi-n-guemichante-ro-ria* lo oiste ? Aunque esto parece poco usado, pues las mas veces preguntan sin tales particulas, y solamente dicen en este idioma al tenor que nosotros en el nuestro, como *pi-chirunda-tia* estás jugando ? *pi-quichani* te enojas ?

Cuando se pregunta de este modo : porque comes ? porque te vas ? se pone despues del verbo esta particula *ntari*, y si hay particula de pronombre paciente, se pone antes del *ri* de la particula, v. g. porque te vas *ogita bi-jata-ntari* ? porque lo comes *ogita p-ua-nta ro-ri* ? porque no me amas *ogita te pi-nita-nta-na-ri* ?

Del Adverbio.

Los adverbios mas comunes son los de tiempo, y los de lugar.

Dáse principio por los locales.

Adonde vas, *quiaoca pi-jate* ?

De donde vienes, *quiaoca pi-punia* ?

Donde está el Padre, *quiaoca ni Patri* ?

Desde donde veniste, *quiaoca bi-punia ca* ?

Por donde entraste, *quiaoca pi-n-quiana-qui*, vel *quiaoca bi-n-quiape*?

Cuando veniste, *quiaoca pi-punia-ca*?

Arriba,	<i>geno-qui.</i>
Abajo,	<i>çhabi-qui.</i>
Rio arriba,	<i>catungo.</i>
Rio abajo,	<i>quiringa.</i>
De adentro,	<i>çhumbui-qui.</i>
De afuera,	<i>çhuchi-qui</i> , vel <i>açucarachi.</i>
De cerca,	<i>aioge.</i>
De léjos,	<i>aregi.</i>
Aquí,	<i>aca.</i>
Allí,	<i>ara.</i>
Allá,	<i>anta.</i>
Desde allá,	<i>ariro anta.</i>
Desde allí	<i>ariro ara.</i>
Desde aqui,	<i>ariro aca.</i>
Por aquí,	<i>aca quiroca.</i>
Por allí,	<i>ara quirora.</i>
Por allá,	<i>ara quirenta.</i>

TEMPORALES

Rato ha,	<i>incarageni.</i>
Poco ha,	<i>iruaquera.</i>
Hoy,	<i>nimeca.</i>
Ayer,	<i>çhapi.</i>
Anoche,	<i>çhiteni, oçhajte.</i>
Mucho tiempo ha,	<i>çhapingui.</i>
En años pasados,	<i>perane.</i>
Mañana,	<i>oçaiti-qui-ra.</i>
A la tarde,	<i>çhapini, çhapiçhini.</i>
Despues no luego,	<i>apata.</i>
De aquí á dias,	<i>curamani,</i>

Cuando llegaste, *chicapaita p-aretapa-qui?*
 Cuando vas à Satipo, *chica-pi-jate Satipu-qui?*
 Cuando tu vengas de Chavini, *ara-n-gui bi-n-pia-pa Chavini-qui?*

OTROS ADVERBIOS

Cur? quare?	<i>i-gita-ri, o-gita-ri?</i>
Tambien, así,	<i>ariro, ario.</i>
Ciertamente, verdaderamente,	<i>que-ariro, queariro sanori, ariqui terumba.</i>
No, de ninguna manera,	<i>paraqueno, ato, ta, eiro.</i>
Por ventura, acaso,	<i>quiene.</i>
Ea, vaya, haz,	<i>cinchitemi, inchite, inchi- quitero.</i>
De otro modo,	<i>te-quembete.</i>
Poco á poco, remisamente,	<i>inchiquero.</i>
Mira, ve,	<i>chunta.</i>
Mas, finalmente,	<i>ariquero.</i>
Mas, mucho,	<i>cachini, tugenga,</i>
Juntamente, una,	<i>inchipatari.</i>
De repente,	<i>cachiquitero.</i>
Así como, à la manera que,	<i>ari- zati- quembeta.</i>
Bien, hermosa,te,	<i>bere, cachini, camecha.</i>
Poco,	<i>capichai, capichage.</i>
Solo, tan solamente,	<i>apaniro, apatiro.</i>
Mutuo, mutuamente, <i>bacca, bacacia.</i> Se usa en los verbos,	
v. g. <i>pi-n-gabincha-baca-geite</i> perdonaos mutuamente.	
De ti luego,	<i>abiro, candacha.</i>
De balde, en vano,	<i>enane.</i>
Siempre, continuamente,	<i>apachaquero.</i>
Basta,	<i>entane, entate.</i>

DE LA INTERJECCION

Las interjecciones declaran los afectos que hay en el alma, y son como vocablos mudos cuya significacion depende mas que de la misma dccion ó voz, de la ocasion conque se dicen. Así sucede en las que usan estos Andes, pues con una misma voz explican afectos varios, como se verá en las siguientes.

Accaia vel *accaia-be* sirve para quejarse del dolor, enfermedad, golpe &, y tambien cuando uno se quema, uno explica su dolor con esta voz ; lo mismo cuando se sofoca.

Ogii es afecto del que expresa su aficion, ó toma gusto de algo, tambien del que se espanta ó admira de cosa rara ó nunca vista, tambien del que se compadece. Y asimismo lo usan cuando sienten dolor, padecen enfermedad, sufocacion, cansancio ; y es mas comun que *acaiabe*.

Aitabe dice afecto del que abomina y afea alguna cosa malhecha, tambien del que hace burla, escarnio, y se enfada de lo malhecho ó dicho.

Haa vel *jaa* sirve para llamar.

Chavameza afecto del que pide socorro, ayuda ó favor.

Nero lo usan cuando afean, hacen mofa ó risa.

Ariro afecto del que abona ó... da gusto, del que se goza ó recibe contento.

Chametaaca afecto de impaciencia, disgusto.

Aa ariro afecto del que coge á otro en delito.

Aa afecto del que asientea lo que otro dice.

DE LA PROPOSICION Y CONJUNCION

Estas oraciones « para verte, para enseñarte » y sus semejantes no usan al subjuntivo sino al indicativo, con esta diferencia que si no dicen permanencia en el ejercicio de la accion del verbo, se hacen con *ta* pospuesto á presente de indicativo, v. g. *nu-m-puqui no-nie-mpi-ta* vengo para verte, *pi-n-puqui*

p-uamete-na-ta vienes para enseñarme; *ato pi-hocha-te atiquero apachaquero i-n-gabinchage-mpi-ta Tios paçi... hocha, ato ta pi-jate charingabeni-qui*, no peques mas en tu vida para que Dios te perdone tus pecados y para que no condenes, y para que no vayas al infierno.

Pero (en estas oraciones) si el verbo determinado dice permanencia, dirigiendo la accion á la misma persona agente, se pone *nteari*, v. g. *nu-m-puqui nu-n--tima-nteari aca* vengo para que duerma aquí. Mas cuando dice permanencia y dirige la accion á persona distinta de la agente, se pone la particula que hace las veces de pronombre paciente endonde está la *a* de *nteari*, v. g. *nu-m-puqui n-uameta-nte-mpi-ri* vengo para enseñarte, *n-uameta-nte-ri-ri* para enseñarle, *n-uameta-nte-ro-ri* para enseñarla, *p-uameta-nte-na-ri* para enseñarme tu, ó para que tu me enseñes.

Las oraciones de « haber » se hacen poniendo la cosa habida con el posesivo de esta manera: *timachi no-çhinqui* tengo maiz, vel *timachi naçi çhinque* que es como si dixera « hay maiz mio. » Del mismo modo se hacen sus contrarias anteponiendo *te*, v. g. *te-o-n-time no-çhinqui* no tengo maiz.

Las oraciones condicionales como estas « si crees, si creyeres. » & se hacen por subjuntivo, v. g. si creyeres *p-apatia-merica*, si hubieras creído *p-apatia-que-merica*. Tambien se dice *abiro-rica p-apatie-ri* si tu crees ó creyeres; *eiro-rica i-ninti* vel *eiro i-ninti-rica* si no quisiere. Y este mismo modo guardan estos romances « como me ayudes, como creas ayudandome tu », v. g. creyendo tu en Dios *p-apatia-merica* vel *abiro-rica p-apatie-ri Tios qui*, ayudandome tu con tu gracia, *p-imita-cote-na-rica pi-gracia-te-qui*; tambien para decir « quizás, tal vez tu » dicen *quiene obiro-rica*, « quizás él » *quiene iriroria*.

Estas oraciones « está lleno » y semejantes se hacen poniendo la cosa llena con la particula *qui* y la cosa por supuesto, v. g. *cubiti-qui jataquitaca cañiri* la olla está llena de yuca. Y del mismo modo se hacen sus contrárias *te-o-n-time cubiti-qui cañiri*

está vacía la olla. También suelen decir *pi-ꝓote-ro huanchi* vel *huanchi-qui* limpia la chacara; y parece suena este romance « limpia en la chacara. »

Partículas de ornato

Usa esta lengua algunas partículas que, aunque no son partes de la oración, algunas veces entran en ella como para adorno ú elegancia, las cuales partículas siempre se posponen, y son las siguientes: *quera, be, ꝓa, rangui, tachiri, te, temi, tebe, pine,* y otras.

Quera significa aun, todavía, como: *quera-i-timaite* todavía está de asiento. Anteponiéndole *te*, es lo mismo que: aun no, todavía no, v. g. *arirctaqui huari-nchi* está la comida? *te-quera* todavía no.

Be y *Za* son partículas que no significan cosa alguna ni inmutan la significación de los nombres ó verbos á quienes se posponen. Los usan comunmente los hombres no las mujeres por ornato ó elegancia; y aunque parece que del *be* usan en locuciones suaves, alegres y blandas, y del *ꝓa* en asperas, tristes y duras, no es tan firme que no se hallen algunos pueblos y muchos sujetos en quienes y en donde sea mas comun el *ꝓa* que el *be* sin casi alguna diferencia, y en otros al contrario usan mas del *be* que del *ꝓa*. En las preguntas no suelen usar partícula alguna, y si alguna ponen es *ꝓa*, y en las respuestas casi siempre usan *be* v. g. *timachi cañiri* hay yuca? *timachi-be* hay: *chica pi-jate-ꝓa* adonde vas? *huanchi-qui-be* á la chacara. Al fin de cualquiera oración donde hay punto final, dos puntos,..... coma y punto, se puede usar del *ꝓa* ó *be* por ser partículas muy comunes en las locuciones de este idioma, v. g. *i-ninti-rica Tios o-parie-mba ingani be* queriendo Dios lloverá; *i-ninti rica Tios o-parie-mba ingani nimeca-ꝓa, te i-ninti-rica Tios eiro o-parie-mba ingani apacha queroca*, si Dios quiere lloverá hoy, si Dios no quiere lloverá jamás.

Rangui y *tachiri* son como las otras partículas de ornato que vuelven mas elegante el termino á que se aplican; y así dicen

chapi-ranguí en lugar de *chapi* «ayer» ó «ayer mismo», *tazorinchi-tachiri* por *tazorinchi* «poderoso».

Te no añade ni quita, pero adorna el termino. Y si este es Castellano, lo hace como Andico, pronunciandolo á su modo, v, g. *pi-n-pe-na pi-hoçhiro-te* dame tu cuchillo, *chuca nu-navaçha-te* toma mi navaja.

Temí parece que la da á los nombres y verbos á que se juhta alguna fuerza y vigor mas del que en si tienen, v. g. *inchi* ven, *inchi-temí* es como decir «venga» animando ó precisando; *cinchiquitero* luego, *cinchiquitero-temí* como, v. g. ea pues, ruego al instante, prontimente. Tambien suelen quitar la partícula *quitero*, y solamente dicen *cinchi-time* aprisa.

Tebe y *pine* usan las mugeres, no porque signifiquen cosa alguna ni añadan ó quiten algo, sino por gala en sus locuciones, y así acostumbran decir *çhame-tebe* vamos, *p-amene-ro-tebe* miralo, *oca-tebe* esto, *inchi-pine* camina, *cinchi-quitero-pine* vel *cinchi-pine* aprisa.

Pero esta y las demás particulas, mejor diré sonsonetés, se aprenderan con el uso, pues que se hable con ellas ó sin ellas nada importa, pero será bueno asemejarse al modo regular que los Andes tienen.

FIN DE LAS PRINCIPALES REGLAS DE EL ARTE ANDE

Siguen varias advertencias, preguntas y dichos paraque los teniendo prontos en la memoria, se le comienze á hablar y á entender. Que como se tenga cuidado con..... diligencia se aprenderá facilmente.

Varias preguntas y dichos.

Como te llamas?	<i>ita bi-pajita?</i>
De donde eres?	<i>quiaoca pi-nambi?</i>
Que quieres?	<i>ita pi-ninti?</i>

Eres Christiano?	<i>Christiano pi-ne.</i>
Llama al Alcalde,	<i>pi-cageme-ri Arcante.</i>
Enciende candela,	<i>p-amorige-ro pamari.</i>
Enciende vela,	<i>p-uchote cantila.</i>
Calienta agua,	<i>pu-n-guchate nija.</i>
Ha hervido el agua?	<i>moequa-que nija?</i>
Está la comida?	<i>arirota-qui huarichi?</i>
Trae agua de Mazamariqui,	<i>p-aite nija mazamariqui.</i>
Trae el mate,	<i>p-amage-ro mateta.</i>
Trae leña,	<i>p-amaqui chichi.</i>
Toma el plato,	<i>chuca metaro.</i>
Sopla la candela,	<i>pi-n-tazungui-ro pamari.</i>
Barre el convento,	<i>pi-n-pichte-ro convento.</i>
Mi cuarto,	<i>n-imenta nu-mae.</i>
Echa el perro,	<i>p-uichangui-re uchite.</i>
Dale con el palo.	<i>p-uaitiche-ri inchato-qui.</i>
Toca la campana,	<i>p-ue-ro vel p-uaquite-ro campana.</i>
Abarre la plaza,	<i>i-m-pichte it-imenta plaza-qui.</i>
Trae agua fria,	<i>p-amaqui cachingari nija.</i>
Trae agua caliente,	<i>p-amaqui cachiringari nija.</i>
Vé á la Carapa, díle al Alcalde que yo lo llamo,	<i>pi-jate Ca- rapa-qui pi-n-canti-ri Arcante ati-ro Padre.</i>
Está enferma ta mujer?	<i>*o-cachitate pi-ginna?</i>
Está enfermo tu marido?	<i>i-cachitate pi-gimme?</i>
Lavate la cara, los manos,	<i>pi-n-quibe-ro pi-poro, p-aco.</i>
Ven ó venid à rezar,	<i>pi-m-puqui, pi-m-puca-geite achucanchu.</i>
Trae aprisa vela á la Iglesia,	<i>p-amagero cantila ireçiaqui cin- chiquitero.</i>
No juegues,	<i>ato pi-çhirunda-tia.</i>
Guarda esta piña,	<i>p-ibechique-ro oca tihuana.</i>
Atiende cuando viene el Alcalde y avisame	<i>pi-magerete acai- m-puca-que-rica Arcante pi-n-gamante-na.</i>

Da de comer á las gallinas, á los cochinos, *pi-n-pe-ri uia-ri ataguarpa, sintori.*

Dame este palo,	<i>Pi-m-pe-na ora inchato.</i>
No te vayas al monte,	<i>ato pi-jate tomiris-qui.</i>
Porque no haces esto?	<i>itarite p-anta-que-ro oca.</i>
Dobla los manteles,	<i>piçbechique-ro mantere.</i>
Sientate, sentaos,	<i>pi-çhabiqui, pi-çhabica-tei-te.</i>
Véte, idos,	<i>p-iate, p-ia-jei-te.</i>
Vamos,	<i>çhame sing. çame-gei-te (plur.)</i>
Alcanza la silla, el banco	<i>p-amaque-ro tçabica mento.</i>

Llevalo,	<i>p anage-ro.</i>
Dame la bombilla	<i>pi-m-pe na çungarinaqui.</i>
Donde está la escoba?	<i>quiaoca piçhta-mento.</i>

Mira la vaca que está en el corral, *p-amene-ro vaca u n-time coral-qui.*

Corta ese palo,	<i>pi-n-tuie-ro ora inchato.</i>
Quitate del sol,	<i>chameta quinti-qui.</i>
Arroja esa agua,	<i>p-ujuque-ro ora nija.</i>
Porque lloras?	<i>ita p-ira-nta-ri.</i>
No llores	<i>ato p-ira-chi.</i>
No me tengas miedo,	<i>ato pi-paqui-benta-na-ro.</i>
No me tengas verguenza,	<i>ato pi-charoe.</i>
Te enojas? no te enojas,	<i>pi quiçha ni, ato pi quiçha-chi.</i>
Dale esto á la gente,	<i>pi-n-pe-ri oca amachenga.</i>
Acompañame,	<i>pi-n-quine-na, pi-n-çhipa-te-na.</i>
Lava la olla, el plato,	<i>pi-n-quibe-ro cubiti, metaro.</i>
Corta la carne,	<i>pi-n-tute-ro aicha.</i>
Mata la araña,	<i>p uie-ri seto.</i>
Cuando te vas?	<i>chica paitte p-ijate-tça?</i>
Cierra la puerta,	<i>p-ançhita-cute-ro ançhita-coronchi.</i>
Abre la puerta,	<i>p-açhiria-cute-ro asta-cote-ro.</i>
Habla de espacio,	<i>i-n-chiquiaje piñañate.</i>
No vayas á la chacra,	<i>ato p-ijate huanchi-qui.</i>
Ven luego,	<i>inchiquitero pi-m-puqui.</i>
Sube arriba,	<i>p-ataita-naqui geno-qui.</i>

Baja abajo,	<i>p-aita-naqui çhabi-qui.</i>
No corras,	<i>ato pi-chie-chi.</i>
Tapa la olla,	<i>pi-n-tata-cute-ro cubiti.</i>
Saca la carne del sol,	<i>p-ue-ro aicha quienti-qui.</i>
Trae ceniza,	<i>p-amaqui tçamambu.</i>
Estás enfermo,	<i>pi-cachita-te.</i>
No estás mejor?	<i>te p-estima-te.</i>
Mejor estoy,	<i>n-estima-te.</i>

Faltaste á oír misa el otro día, *pi-pea pigimie santa misa pa-chini quitaiteri.*

Comienzan las *Advertencias* que se reconocen necesarias para que se sepan antes de pasar á estudiar esta obra, diciendo :

Declinacion de los Articulos masculino y femenino.

Nominativo. — El amigo de Juan, *i-umpari* vel *i-umbari Juan.*

Los amigos de Juan, *i-umpari-paye Juan* vel *i-umbari-patça irachi Juan*, porque *patça* pluraliza. *Irachi* está aquí demás como se explicará abajo, pero se entenderá lo que se habla.

Genitivo. — Del capitan es esta espada, *ir-echpara-te capitano*. Notese que la *-te* final hace posesion de genitivo; y aunque la *i-* es suficiente, por que lo usan así se advierte.

Acusativo. — Al soldado le dirás esto, *soritari pi-n-cante-ri oca-ça.*

Dativo. — El muchacho del Padre él mismo se caió en tierra, *i-muchacho-te Patri irixatero paria-na-ca quipachi-qui* vel *i-tacanaque quipachi-qui*. Y es una misma cosa, aunque diferentes verbos.

Plural. — De los capitanes son estas espadas, *ir-echpara-te-paye capitan-patça*; tambien dicen *oca ichpara-te-patça ir-achigei capitano*. Advertase que la *i* que antecede arriba á *ir-echpara* se quita en *ichpara*, y se le da al genitivo *ir-achigei*, con que se verifica lo arriba dicho que la *i* antepuesta hace genitivo de posesion.

A los soldados dirás esto, *soritari-patza pi-cante-ri oca-tza*.

Los muchachos del Padre ellos mismos se caieron en tierra, *I-muchacho-te-paie Patri irixatero-gei paria-ei-ta-ca quipachi-qui* vel *paria-geita-ca marutzati*.

Ablativo. — El ablativo es como el genitivo; pero por no confundirlo pues tiene alguna diferencia, se pondrá aquí con dos oraciones, v. gr. el libro del Padre *i-sanguinanti Patri* vel *sanguinarinchi irachi Patri*. Adviertase que por « libro, ó papel » toman ellos lo que se sirve para pintar. Esta oracion dice á ablativo y dativo, y aunque se dixese se pondrian dos oraciones, no son mas que para distinguir el singular del plural... así: el libro de los Padres, vel de los Padres es el libro, *sanguinanti* vel *sanguinarinchi irachi Patri-gei*, vel *sanguinanti-te Patri-patza*.

Del articulo femenino.

Nominativo. — *Singular*: La casa de Juan, *i-bango Juan* vel *i-vango-te Juan*. — *Plural*: las casas de Juan, *i-bango-patza Juan* vel *i-bango-gei*.

Genitivo. -- De la vega ó chacara de Juan son los platanos, *parenti ir-uane-te Juan*, vel *i-barenti-te Juan* para elegancia. — *Plural*: De las chacaras de Juan son los platanos, *parenti ir-uane-te-patza Juan*, vel *i-barenti-te Juan*.

Acusativo. — A la hija de Pedro engañó Pablo, *ir-ichinto Petro ir-amatabita-ge-ro Pabro*. — *Plural*: á las hijas de Adan engaña la carne, *auactza amatabita-ge-ro ir-ichinto-patza*.

La mujer de Tiberio fué engañada, *i-gina Tiberio mata bita-ge-ro u-na-jera*; las mujeres de Tiberio fueron engañadas *i-gina-patza Tiberio matavita-je-ro u-na-gei*.

Ablativo. — De la mujer fué el primer pecado, *açhi chinane açhtaro hocha* vel *chinane u-hocha ta-que ro quitero*; de las mujeres nos viene todo el mal, *maroni cagari cametza u-punia-que achi gei chinane*.

Del Artículo neutro

Aunque, como dixe arriba, las lenguas vulgares no tienen propriamente nombres neutros en general (aunque hay algunas que lo tienen) á quienes y á cuyos vocablos se apliquen estos articulos « lo, de lo, á lo », porque nos parece ser pronombre demostrativo ó relativo del género neutro el cual no se junta á algun nombre substantivo, ni adjetivo, sino á otra cosa ; no obstante tienen las lenguas vulgares algunos nombres adjetivos y substantivos á los cuales se les añade dichas particulas, v. g. « lo bueno, lo malo, lo grande & ». Pero, en este idioma Campa ó Ande ni se puede construir ni escribir « lo bueno, lo malo, lo grande » ni otra cosa á este tenor sin auxilio del verbo, v. g. Dios quiere lo bueno y aborrece el malo, *Tios nintachi cametza i-m-pingue-ro cagari cametza*. Y asi el « lo » es relativo demostrativo, aunque parece superfluo como se ve en este exemplo : cuanto dixeres todo lo apruebo, *ojitarica maroni pi-canti n-apatie-ro-tza*, vel *n-apatie-ro maroni ojitarica pi-canti-tza*. Y por tanto digo que esse idioma se da mejor á la mano con el latino ; pues de este modo ordena muchas de sus oraciones y frases, siendo por otra parte cierto que son inciertos en las particulas y verbos & sus géneros que ordenan la oracion ; el uso los hará practicar facilmente y con conocimiento. Mas tiene, como el español lo *i* incierto en un termino como el latino, exemplo : « lo mismo » *arizatero*. Advierto que este *arizatero* significa otras cosas como diré adelante.

Este *arizatero* lo usa frequentemente como « que tiene Pedro ? está enfermo, *quiaca i-n-canta ca-ri Petro ? i-n-cachi-cattie* ; y su hermano ? *ña-ir-irenti* ? así pues usan del *arizatero* diciendo por *ña ir-irenti* : *arizatero* que significa « lo mismo ». Explica se esto con mas extension. Vienen dos ó tres á pedir algo, y uno de ellos dice : Padre, yo quiero esto (que este es su estilo), *Patri oca nu-ninte* ; preguntados sus compañeros : y tu que quieres ? *ña abiro ojita pi-ninti* ? responde : lo mismo quiero yo, *arizatero naro ri*.

Es preciso tener mucho cuidado en estos modos de hablar por no confundirse, y así me extendiendo en esto, porque de no tener suficiente noticia el aprendiz de ello encontrará mas confusión que lección, v. g. el mismo, que es artículo y termino substantivo de nombre, *irizatero* masculino, *irozatero* femenino, v. g. el mismo hijo de Dios hecho hombre por nuestro bien murió en una cruz *irizatero i-tomi Tios amachenga-bentachiri i-camana-que cruz-qui*. Femenino: la misma virgen Maria que lo parió es su criatura, *irozatero virgen Maria yujanitachiri vel iujanita-que-ri ir-ibechica-ne u-na-je-za vel u-ne-za*. Y si por ignorancia se dixerá: *arizatero virgen Maria iujanita-que-ri ir-ibechica-ne u-ne-tza*, fuera una grandisima heregia, y cuya construccion fuera ésta: lo mismo hizo la virgen Maria que es su criatura, murió en una cruz. Y la razon es porque el *arizatero* sería en este caso relativo demostrativo del hijo de Dios Jesucristo y llamaria á conjuncion toda la oracion como dejó dicho arriba.

Mas este termino *arizatero* significa: dejalo estar, v. g. dice á uno muchacho..... *p-amage-ro ura muchacho*, vel dale eso á ese indio, *pi-n-pe-ri ora amachenga iranguí*, y si se retata el dante se dirá, v. g. dejalo estar, *arisatero*. Advierte que *irizatero* es siempre del género masculino, y juntamente que el *ben* intermedio del verbo significa: por nosotros ó para bien de todos. Exemplo: adoremos á Jesu Christo en el santisimo sacramento de el altar, *ariro atzuca-geite ri Jesu Christo santisimo sacramento artari-tzate-za* el mismo que murió en la cruz, *irizatero cama-ben-ta-chiri cruz-qui*. Y se dice: adoremos al (vel el) cuerpo de Jesu Christo que está en la santa hostia, ó santisimo sacramento &, el mismo que murió en la cruz, *ariro-atzuca-geite-ro i-nato Jesu Christo timaieta-chiri santa hostia-qui irozatero cama-ben-ta chiri cruz-qui*. Y aunque el *irozatero* concierta con el verbo *atzucageite-ro* y su cuerpo *i-nato* que son neutros — que es lo que pide esta regla para la oracion, por ser *irozatero* relativo del cuerpo *i-nato* — no obstante tengo por mejor que se ponga en el masculino, v. g.

ariro atzuca-geite-ri i-nato Jesu Christo timaieta-chiri santa hostia-qui irizatero cama-ben-ta chiri cruz-qui. Y la razon es por no equivocarse los neofitos, pues ignoran del género, y por que no lo muden en femenino. Las observaciones darán mejor luz.

Aunque en las lenguas vulgares basta saber declinar los articulos para saber la declinacion de los nombres, estando entérado de que los nombres no se varian por casos sino es los articulos &. Pero en este idioma corre otra paridad, pues como se ve arriba, no tiene los articulos abstractos « el, los, las & », sino que los tiene inciertos como el latino, segun lo demostré por exemplos en su declinacion; y endonde advierto, se entéren bien de esta noticia antes de pasar adelante, para que con esta diligencia conozcan facilmente la diferencia de este idioma de los demás, y sepan asimismo entérarse en la declinacion de los nombres propios y comunes substantivos, de las particulas que son ciertas preposiciones que se les añade, v. g. al genitivo, dativo &. En la declinacion siguiente se verá.

Exemplo de los nombres propios.

<i>Nominativo.</i>	— masculino :	Pedro, <i>Petro.</i>
»	femenino :	Maria, <i>Maria.</i>
<i>Genitivo.</i>	— masc. de Pedro,	<i>iraçi Petro.</i>
»	fem. de Maria,	<i>açi Maria.</i>
<i>Dativo.</i>	— masc. à Pedro,	<i>iraçi Petro.</i>
»	fem. à Maria,	<i>açi Maria.</i>

Este caso no tiene particula cuando lleva á v. g. á Pedro, á Maria ya puestos; pero, la tiene cuando tiene « para » como el romance « para mi, para nosotros ». Y lo mismo sucede al acusativo, y para el verbo, tiene el acusativo cierta dccion en su final que lo determina, v. g. ya le avisé, *nu-camanta-que-ri-ri*, el *ri* de mas es el acusativo; y si se expresa la persona avisada, la ponen algunas veces en lugar del *ri* último, v. g. yo le avisé á Pedro, *nu-camanta-que-ri-Petro.*

- Vocativo.* — o Pedro! *abiro Petro* vel *Petro abiro-be*.
 » o Maria! *abiro Maria* vel *Maria abiro-be*.
Ablativo. — de Pedro, *Petro i-açhtari* vel *i-açhtari Petro*.
 » de Maria, *Maria açhtaró* vel *açhtaró Maria*.

Este caso ablativo, aunque en las lenguas vulgares se explica con las mismas particulas de preposicion como se ve en esta declinacion, el Ablativo sin embargo diera, en este idioma, este caso real como en el latino, diferencia entre el genitivo y ablativo, y admitir como el la particula « cum » que es *qui* en la lengua Campa, v. g. adonde vives? *patri-qui* con el Padre, ó en casa del Padre. Pero, si tomamos rigurosamente la construccion de este significado *Petro i-açhtari* « de Pedro », halláremos ser como los demás romances vulgares, y aun así es ablativo menos perfecto que los demás, aunque por los frases se construe. *Petro i-açhtari* es decir « Pedro es su dueño », esto es « de Pedro », ...no tiene en rigor ablativo distinto de el genitivo. Y así se puede excusar el genitivo con el *i-rachi* posesivo de la cosa para varon, y para hembra con el *açhi* propio de mujer, aunque usan de uno y otro ambos sexos.

Ya que hemos hablado de los casos, será bueno tratémos de los verbos que piden ablativo, como lo pide el verbo de hablar de alguno. Y en este, la persona de quien se habla se antepone al verbo v. g. digo de Pedro que es un buen hombre, *iriro Petro nu-n-quenquitça-ta-tie-ri*; á vosotros os lo digo, ó os lo aviso, *abiro-gei nu-n-camanta-éi-tie-ri*; de Dios nuestro celestial Padre hablo para vuestro bien, y para que lo conozcais, *iriro Tios paba inquire-çate nu-n-quenquitça-benta-tie-mpi-tça ariro p-iu-geite-ri-ta-ça*. Advierto que la particula *ariro* es separada del verbo y significa aquí « para que así », y la frase dice: de Dios nuestro celestial padre os predico para que así lo conozcais.

Si dicen ó hablan mal de alguno, dicen, v. g. *iriro Pabro nu-tçabete-mpi-ri*. Y así en los demás verbos que piden ablativo « de », suelen anteponer la persona, pero tambien la pos-

ponen aunque rara vez ; y para esto requiere que anteceda noticia de la persona, y entonces solo se pone la particula relativa « de » que debe concertar con la persona pospuesta, v. g. *iriro* que es la particula relativa demostrativa, *nu-tzabetempi-ri Pabro*. Y si es mujer la persona de quien se habla, será la particula *iroro* que se concerta como antes se dixo. Si son muchas, se dirá *iroro-patza* vel *iroro-gei*, si muchos hombres *iriro-patza*, *iriro-gei*. Y cuidado que es la particula *iroro*, se suele equivocar con *iroro*, *irori*, *iro* que antepuestas á los verbos : rogar, pedir, ir, venir, y en todos los mas, y por eso, como se ve en la confesion general de la Doctrina Christiana, que este *iroro* vel *irori* que antecede al verbo : rogar á nuestra señora la virgen Maria, v. g. *iroro n-atzucaiti irori Santa Maria* y por tanto ruego á la Santa Maria ; por eso vine á nuestra tierra para enseñaros los mandamientos de Dios vuestro dueño, y señor, *iro nu-m-puca-nta-ca-ri aca pi-nambi-qui ariro n-ijica-ta iemp-i-ta iriata-nta-ne-paye Tios i-açhta-geite-mpi-ri-za*.

Exemplo de los nombres comunes.

Nominativo. — el Padre sacerdote, *Patri sacerdote*.

» pl. los Padres sacerdotes, *Patri-paye sacerdote*.

Genitivo. — del Padre sacerdote, *iraçhi Patri sac*.

» pl. de los Padres sac, *iraçhi-gei Patri-patza sac*.

Dativo. — al Padre, *iraçhi Patri*. Y esto sirve para el acusativo, valga ahora lo que se acaba de decir, y así es lo mismo que « al Padre » ; los Padres, ó á los Padres, añadiendo al plural el *paye* ó *gei*, ó el *patza*, segun se trató del nombre.

Vocativo. — o Padre ! *Patri abiro-be*.

Ablativo. — del Padre, *Patri i-açhtari*. Vease la pagina de estos casos, y juntamente vease lo que se dixo arriba en la declinacion del articulo « él, la ».

Para su declinacion de este nombre « padre, madre & » que no la tiene este idioma, sino abstraída, v. g. usando del relativo posesivo como : su padre &, á excepcion del vocativo que

se halla en esta declinacion que servirá de regla para todos los demás.

Nominativo. — su padre *ir-ire*, su hijo *i-tomi*.

pl. sus padres *ir-ire-patza*, sus hijos *i-tomi-patza*.

Genitivo. — de su padre *iraçi ir-ire*, de su h. *iraçi i-tomi*.

pl. *iraçi-gei ir-ire-patza*, *iraçi-gei i-tomi patza*.

Dativo, y acusativo. — ibidem : *abitze nu-camanda-que-ri-ri ir-ire-patza*.

Vocativo. — o Padre ! *paba, apa, aba*, que todo es uno ; no obstante, *apa, aba*, son para los padres naturales, *paba* para los adoptivos. Y así dicen *paba-chiri* padre adoptivo, y tambien *paba* vel *apa abiro-be*, y de consiguiente el *aba abiro-be*, segun lo ya dicho arriba.

Ablativo. — del padre *Patri ir-açhtari*. Vease la pagina antecedente.

Declinacion de los nombres comunes de hijo, hija.

Nom. — su hijo *i tomi*, su hija *ir-içhinto*.

pl. *i-tomi-gei* vel *patza, ir-içhinto-patza*.

Gen. — de su hijo *iraçi i-tomi*, de su hija *açi ir-içhinto*.

pl. *iraçi-gei i-tomi-patza, açi ir-içhinto-patza*.

Dat. — para su hijo *iraçi i-tomi*, *açi ir-içhinto*.

pl. *iraçi-gei i-tomi-patza, açi-gei ir-içhinto-patza*.

Acus. — amonesté á sus hijos, *nu-camanda-beta-qui i-tomi -patza*.

Voc. — o hijo ! *no-tomi abiro-be* ; o hija ! *n-içhinto*, y tambien *no-tomi*. Pero advierto que su romance es « mi hijo ! », y hablando de la persona del hijo, *no-tomi* es « hijo mio » : pero decir « hijo » abstractivo, no lo hay en este idioma, sino es como he dicho haciendo siempre relacion & el padre del hijo, el hijo del padre, el marido de la mujer, la mujer del marido, como se vió ya y se verá mas claro ahora en la declinacion siguiente.

Advierto antes que el *paba* vel *aba* es termino Sirio segun la

Biblia, y por tanto se le da á Dios en la Doctrina Christiana de este idioma. Y lo mismo, para ellos, es generico el termino sacerdote *paba*, padre nuestro *naçhi-gei paba*, padre mio *naçhi paba*. Y no se podrá decir « su padre » con *paba*, solo, por ser proprio posesivo &.

Nom. — *paba*; estará bien dicho si se dixese « padre mio » solo con *paba* por entenderlo ellos ya así. Pero no de los demás casos, como los siguientes :

Gen. — *paba-te*. Ya dixe como el *te* pospuesto por final tiene fuerza de genitivo ; *n-apatie-ri Tios-te* de este Dios creo.

Dat. — para mi padre *iraçhi paba*. Sirve tambien para genitivo.

Acus. — á mi padre, vel al padre *paba-qui*. Advierto que el *qui* en los substantivos pospuesto significa « en », como : creo en Dios padre, *n-apatie-ri Tios paba-qui*. Tambien se extiende á significar « con », y tambien por adesto es « á », y en el mismo verbo que lo usa el latino, v. g. vaya mi padre, *nu-jata-je paba-qui*.

Vocat. — Esto es algunas veces no siempre *oji paba* o padre mio ! *paba abiro-be* o padre nuestro ! Solo se usa el hijo este termino.

Ablat. — con mi padre, *paba-qui*.

Y para significar « madre », en este idioma, es generico el termino *iniro* del cual nos valemos para contraerlo á nuestra madre la santa Iglesia. No quiero omitir la declinacion que usan los hijos de madre para hijo, y de madre para hija, para que se advierta la diferencia que hay del masculino género al femenino. Para decir « es su madre » para con hijo, y « es su madre » para con hija, advierto que para el que habla, ahora sea varon, ahora mujer, es una misma voz, pero hay su diferencia, v. g. en algunos casos.

Nom. — madre, *ina* vel *nana* dicen ambos sexos.

» su madre, para con varon *ir-iniro*; para con mujer, *iniro*.

Gen. — de mi madre, *açhi ina*; de su madre, el varon, *açhi ir-iniro*; de su madre, la mujer, *açhi iniro*.

Dat. — para mi madre, *açi ina* vel *nana* &.

Acus. — á mi madre, *ina-qui*.

Voc. — o madre! *ina abiro-be*, *nana abiro-be*, para ambos sexos.

Ablat. — con mi madre, *ina-qui* vel *nan-qui* &.

La misma diferencia se advierte en el padre natural ó adoptivo para con su hijo, e hija, v. g.

Nom. — padre, *paba*, *aba*, *apa*; y el decir « su padre » se expresa con el *ir-ire*, de *ire* padre.

Gen. — de mi padre, *iraçi paba*; del padre, *paba-te*.

Dat. — para su padre, *iraçi* (se entiende varon); y para mujer *iraçi ire*. Y aunque, en los demás idiomas, no se halla diferencia alguna, en este la hay, y muy notable, y esencial de modo que si yo dixera *ire* para con varon, vendria á decir « su padre de hija mujer » que es absurdo.

De los maridos y mujeres.

Nom. — su marido, *o-gime*; su mujer *i-gina*.

Gen. — de su mar. *iraçi o-gime*; de su muj. *açi i-gina*.

Dat. — para su mar. *iraçi o-gime*; para su muj. *açi i-gina*.

Voc. — mi marido, *no-gime*; mi mujer, *no-gina*.

Acus. — envié á su marido, *n-iate-ri o-jime*.

Ablat. — con mi mar. *no-jime-qui*; con mi muj. *nu-gina-qui*.

Plural: *nom.* — *o-gime-patça*, *i-gina-patça*; *gen.* *iraçi-gi o-jime-patça* &.

Declinacion del hombre y de la mujer.

Nom. — hombre, *amachenga*; mujer, *chinane*.

Gen. — *iraçi amachenga*, *açi chinane*, &.

De los muchachos, infantes, es generico á ambos sexos: *jananiqui* muchacho varon, *jananiqui chinane* infanta mujer, &.

Advierto, como dixe arriba, que para poner en este idioma estos tres casos: dativo, acusativo, y ablativo, se requiere verbos, v. g. quiero dar este cuchillo á ese niño, *nu-ninti nu-m-*

pe-ri oca coçhiro irangui janani-qui. El acusativo se ve en el verbo *atçote* &. Ablativo : iré con el niño, *nu-jate nu-chipa-tea-ri jananiqui*. Advierto que por hallarse incierto el *qui* ó el *que* en *janiqui*, no se duplica aquí en la oracion, v. g. dirás : *jananique-qui* para explicar la particula « con » suena, y es suficiente la tenga en la final, aunque el *que* sea de esencia del nombre.

Sea regla general para todo plural el *patça* para masculino, y el *gei* para femenino.

Nombres adjetivos que comienzan con los substantivos.

O buen Dios ! *cametça Tioş*.

O señor grandemente bueno ! *oji iquebeni cametça pingatçari*. Dios verdaderamente bueno, *oji Tios cametça tçanori*.

O Dios mio tu solo bueno, bueno ! *oji naçhi Tios vel nu-Tios-te cametça, cametça*.

O padre mio, Dios celestial, bonísimo señor ! *oji paba inquite-çati Tios cachini cachini cametça pingatçari*.

O mi criador bueno sobre todas las cosas ! *oji naçhi ibechicanta-chiri apatiro cachini cametça tçanori*; por otra frase, *oji naçhi ibechicanta-chiri cametça cachini, quite i-quembeta ojita paye-rica cametça, ariquero abiro apaniro cachini cachini cametça pi-ni*.

O señor omnipotente ! *oji totçorinchi pingatçari*.

O gran señor, que criaste todas las cosas bonísimas ! *oji i-quebeni pingatça-ri p-ibechica-que-ri maro ojita-payerica cachini cametça tçanori*.

Salvame señor, *p-uabitça-cota-bente-na pingatça-ri*.

En tu gran misericordia espero, *paçhi-qui quebeni p-iabin-tçata-ne n-uyatça-no-te-ro*.

Gran señor mio eres tu mi buen Jesus, *i-quebeni nu-bingatça-ri pi-ni abiro cametça Jesu*.

Que me criaste y que me redemiste con tus obras, *p-ibechica-ja-na irori pi-campita-ja-na-ca p-anata-bere-qui-patça*.

Para lo cual bajaste de tu gloria al virginal vientre de Maria á tomar nuestra carne y pagar con ella nuestras malas obras que son pecados que cometemos, *iro pi-pucanta cari-piametxari-qui ut-zomonte-qui achi Maria virgen ariro p aa-que-ro nu-vatxa-tzatica pi-m-pina benta-ge-ro ta-n-ante-bere-patxa caari cametxa hochatächiri n-ibechica-que-ro.*

Perdoname por tu muerte de cruz, *pi-n-gabintxa-ye-na iro pi-cama-benta-nta-ca-ri cruz-qui.*

Buena señora eres o Maria madre del buen Jesus, *cametxa pingatxa-ro pi ni abiro Maria ir-iniro Jesus cametxa.*

Gran santa eres hija amada del eterno padre, *u-quebeni santa pi-ni abiro ir-ichinto ca-ninta-ye-ro ijtatarico paba-te.*

Prosiguen los adjetivos: bueno, grande, malo &.

Hombre bueno, *cametxa amachenga* vel *amāga.*

Hombre malo, *cari cametxa amāga.*

Hombre grande, *i-quebeni amachenga.*

Hombre largo, *i-quebeni santzarini amachenga.*

Muchacho grandemente bueno, *jananequi i-quebeni cachini cametxa.*

Buena mujer, *cametxa chinane.*

Mujer grande, *u-quebeni chinane.*

Mujer larga, *u-quebeni txantzarini chinane.*

Buen europeo, *cametxa uiracocha.*

Mal europeo, *te cametxa viracocha.*

De los terminos adjetivos, participios y substantivos juntos con los adverbios que estos usan en la oracion.

Dios nuestro criador, aunque tan gran señor, se hizo hombre para padecer muerte de cruz por mi pecador, *Tios nachigei ibechica-ntachiri, manarori i-quebeni pingatxa-ri i-amachenga-ta-benta-que-ri cachi-rua-benta-je-ta i-amane cruz-qui naro-ri hochaberi.*

Jesu Christo hijo verdadero de Dios y amado de su padre omnipotente murió por mi en la santa cruz, *Jesu Christo i-tomi*

tzanori Tios ca-ninta-yeri ir-ire totzorinchi i-cama-benta-ja-na santa cruz-qui.

Con su precioso sangre que derramó por mi lavó mi alma de la culpa, *ir-irajane-qui tzacota-benta-chiri cachini cametza i-qui-ba-que-ro nu-çhire hochata-chiri.*

Es de fe que este gran señor vendrá en el dia de juicio á resucitar á los vivos y muertos, *apatia nchi u-ni-tza queariro i-oca i-quebeni pingatza-ri i-m-puca-pa je-mba quitaiteri-qui juicio-ta-chi i-n-gatia na-benta-que ri c-añaniro-gei irori camaye-ta-chiri-tza.*

A los vivos que significan los buenos Christianos obedientes de los mandamientos divinos para llevarlos al cielo en cuerpo y alma, á vivir en su gloria, *c-añaniro-gei iro cametza-ri Christiano-tachari quemiri-ri ir-iata-nta-ne-paye Tios ir-ana-que-ri-ta geno-qui i-nato-qui i-çhire-qui ani-benta-gei-ta-ntea ri iametzari-qui.*

Y á los muertos que significan los pecadores desobedientes de sus mandamientos para desterrarlos sempiternamente al fuego infinito del infierno en compañía de los demonios sus mas crueles enemigos, *irori camaye-ta-chiri hochaberi-tachiri mayempita chiri ir-iata-nta-ne-paye Tios ir-ia-ta cute-ri-ta apatzaquero pamari-qui caari c-atzunga-ta-yero tzaribabeni-qui i-chipa-gei-ta-ntea-ri-ri camagari-patza quitzabintza-geiti ri.*

O hombre misero que solo piensas en tu vientre olvidando tu alma, acuerdate de tu muerte, *oji amachenga hochaberi entate pi-n-guengui-çhireta-tie-ro pi-tzumonte qui pi-matza-nta-yero pi-çhire pi-quenquichirete p-i-amane.*

Esa tu carne que tanto cuidas, en la hora de la morte será comida de gusanos y vuelta en tierra, *iro ura pi-vactza pi-n-gabintza-yero nimeca p-iamane-qui guári-nchi u-na-quemba queni-patza-chi ariro quipachi u-peana-quemba-tza.*

Y tu alma inmortal que crió Dios para su gloria tan hermosa será arrojada á un eterno fuego, si murieres en pecado mortal, *iro ura pi çhire caari c-amane ibechica-que ro Tios cachini cametza atzuqueri-ta iametzari-qui, cutachinga-ne-ro u-na-jemba pamari-*

qui cagari c-atzunga-ta-yero pi-n-gamana-que-ni-rica hocha-qui tzanori (mortare-tachiri).

Y así hombre mira por tu alma sin tardanza que no sabes en que día morirás, si no eres Christiano procura serlo luego, y si lo eres acuerdate de loque en el bautismo á Dios prometiste, *Iro amachenga p-amena-tza no-te-ro pi-çhire irumba te p-iute-ro p-iamane, te-rica Christiano pi-ni-tza chinchiquilero pi-n-christiano-te-ba, pi-n-christiano-rica pi-quenquichirete-ji-ta pi-canta-que-ri Tios babbitza ta-nchi-qui-tza.*

Allí le prometiste de guardar y obedecer sus divinos mandamientos, dixiste abominabas al demonio, sus obras, sus engaños y diste palabra á Dios de no mas ofenderle, *ariro pi-paque-ri pi-nane Tios nu-n-guemitza-nte-ro p-iata-nta-ne-paye, nu-m-pea-tza-tea-ri camari, ir-anta-bere-patza, ir-amatabi-ta-nta-ne, ato nu-chimate-mpi-chi abiro Tios.*

Y así cumple tu palabra y serás salvo, *iro pi-n-quemitza-nte-ri pi-tios-te, c-abintza-benta-ye pi-na-je-ri.*

De los pronombres y de su naturaleza.

Hay de muchas maneras : demostrativos, posesivos, relativos entre los cuales unos son primitivos, y los otros derivativos.

Declinacion de la primera persona.

- Sing.* Nominativo : yo, *naro* vel *naro-ca*.
 Genitivo : de mi, mio, *naçhi, naroca açhtari*.
 Dativo : á mi, *naçhi*.
 Acusativo : á mi, *naro* vel *naroca*.
 Ablativo : de mi, *naçhi, naro açhtari*.
- Plural.* Nominativo : nosotros, *naro-gei, aro-gei*.
 Genitivo : de nosotros, *naçhi-gei, açhi-gei*.
 Dativo : á nosotros, *naçhi-gei, açhi-gei*.
 Acusativo : á nosotros, *naro-gei, aro-gei*.
 Ablativo : de nosotros, *naçhi-gei, açhi-gei*.

SECUNDA PERSONA

- Sing.* Nominativo : tu, *abiro, abiroca.*
 Genitivo : de ti, tuyo, *paçhi, abiro açhtari.*
 Dativo : á ti, *paçhi, abiroca açhtari.*
 Acusat. : á ti, por ti, *abiro, abiroca.*
 Vocativo : o tu, *abiro-be.*
 Ablativo : de ti, *paçhi, abiro açhtari.*
- Plural.* Nominat. : vosotros, *abiro-gei, abiro-patça.*
 Genit. : de vosotros, *paçhi-gei, abiro-gei açhtari.*
 Dativo : á vosotros, *abiro-gei, abiro-patça açhtari.*
 Ac. : á, por vosotros, *abiro-gei, abiro-patça.*
 Voc. : o vosotros, *abiro-gei-be, abiro-be, patça-ne.*
 Ablat. : de vosotros, *pachi-gei, abiro-gei açhtari.*

En la declinacion de la primera y segunda persona, no tiene diferencia alguna el femenino género del masculino. Tiene la si en esta de la tercera.

- Sing.* Nominativo : él, es él, *iriro.*
 Genitivo : suyo, del es, *iriro açhtari, irachi, irachi-tçati.*
 Dativo : á él, *iriro açhtari, irachi.*
 Acusativo : él, *iriro, iriro-ca-ngue, irirangue.*
 Ablativo : de él, *iriro açhtari, irachi.*
- Plur.* Nominativo : ellos, *iriro-patça.*
 Genitivo : suyos, de ellos, *irachi-gei, irachi-patça.*
 Dativo : á ellos, *irachi-patça, iriro-patça açhtari.*
 Acusativo : ellos, á ellos, *iriro-gei.*
 Ablativo : de ellos, *irirori-gei açhtari, irachi-gei.*

FEMENINO .

- Sing.* Nominativo : ella, ella es, *iroro.*
 Genitivo : suya, de ella es, *iroro açtaru, açhi.*
 Dativo : á ella, *açhi, açhi-tçati, irori açtaru.*

Acusativo : ella, á ella, *iroro, iroro-ca-n-gue, irorangué.*

Ablativo : de ella, *açhi, iroro açtaro.*

Plur. Nominativo : ellas, ellas son, *iroro-patça, iroro-gei.*

Genitivo : de ellas, *açhi-patça, iroro-patça açtaro.*

Dativo : á ellas, *açhi-gei, iroro-patça açtaro.*

Acusat. : ellas, á ellas, *iroro-gei, iro-patça-ne.*

Ablativo : de ellas, *açhi-tçati-gei, iroro-patça açtaro.*

He querido poner aquí el modo de declinar estos pronombres en la lengua española, pareciendo me ser superfluos e improprios de hablar los genitivos con « de mi », porque para usar de ellos como posesivos dixera yo en el primero « mio », en el segundo « tuyo », y en el tercero « suyo », como lo apunté en la misma declinacion, y con quienes conciertan los de este idioma ; y así, la « de mi, de ti, de si » solo pueden servir despues de verbo, pidiendo este mas ablativo que genitivo, como v. g. que se dirá de ti ? que será de mi ? él habla de si, &c.

Demostracion del relativo.

Compuesto de los tres pronombres « yo, tu, aquel » con el pronombre contraido es á saber de esta voz « mismo ». No los declinaré como los declinan las lenguas europeas, por no usar esta nacion mas que de dos casos : nominativo y acusativo, á quienes siempre acompaña verbo.

SINGULAR MASCULINO

Nominativo : yo mismo, *na-tçatero.*

tu mismo, *abi-tçatero.*

él mismo, *iri-tçatero.*

Acusativo : yo mismo, ó á mi mismo, *na-tçatero.*

tu mismo, ó á ti mismo, *abi-tçatero.*

él mismo, ó á él mismo, *iri-tçatero.*

PLURAL

- Nominativo* : nosotros mismos, *na-tzatero-gei*.
 vosotros mismos, *abi-tzatero-gei*.
 ellos mismos, *iri-tzatero-gei*.
- Acusativo* : á nosotros mismos, *a-tzatero-gei*.
 á vosotros mismos, *abi-tzatero-gei*.
 á ellos mismos, *iri-tzatero-patza*.

SINGULAR FEMENINO

- Nominativo* : yo misma, *na-zatero*.
 tu misma, *abi-zatero*.
 ella misma, *iro-zatero*.
- Acusativo* : yo misma, ó á mi misma, *na-zatero*.
 tu misma, ó á ti misma, *abi-zatero*.
 ella misma, ó á ella misma *iro-zatero*.

PLURAL

- Nominativo* : nosotras mismas, *a-zatero-gei*.
 vosotras mismas, *abi-zatero-patza*.
 ellas mismas, *iro-zatero-patza*.
- Acusativo* : á nosotras mismas, *a-zatero-patza*.
 á vosotras mismas, *abi-zatero-patza*.
 á ellas mismas, *iro-zatero-patza*.

Exemplo de como los Gentiles usan el yo mismo en estos verbos, v. g. yo tengo la culpa, *na-zatero cantacha*, y así de los demás géneros en los casos como este, bien es cierto que particularmente lo usan por lo general cuando reprehenden, ó dan en rostro.

Los pronombres posesivos.

Todos tienen el género neutro « lo » incierto en las cosas como se verá por los ejemplos, v. g.

No quiero perder lo mio, *te nu-ninti i-piaja naçhi-çati vel naçhtarori.*

Guyo es esto ? mio ó tuyo ? *o-jita açhtari oca ? naçhimba, paçhinirica.*

De quien es esto, vel eso ? *ijita iaçhtarori oca, vel ura ?*

Suyo es, *iraçhi-çati, vel iriro açhtari.*

Cuyo es esto ? mio ó tuyo ? *o-gita iaçhtari oca ? naçhi-çati-mba paçhi-çati-mba.*

FEMENINO

No quiero perder lo mio, *te nu-ninti-ro u-m-piaja naçtaro.*

De quien es esto, vel eso ? *i-gita açtaro uca, vel ura.*

Suyo de ella, *iroro açtaro.*

Y así de los demás, pluralizandose segun las reglas arriba dichas de el « lo » que es articulo neutro.

Y he tocado algo del pronombre « cuyo, cuya » masculino y femenino que es interrogativo y relativo..... el relativo por el masculino « del cual, de los cuales, cuyo, y cuyas »

Exemplos :

La virgen santa Maria parió un niño cuyo nombre es Jesus, *santa Maria virgen iujanita-que-ri u-beche i-pajita-nta-ri Jesus ;* por otra frase : *u-beechi iro i-paji-ro-te Jesus.*

Obedezcamos á Jesus nuestro salvador cuya muerte fué nuestra vida, *a-n-guemitça-nle-ri-tça Jesus naçhigei wabitça-benta-ntachiri iro i-amane arogei anne-benta-nchi u-na-je-ça.*

Acordemonos siempre de nuestra muerte cuya ha de venir sin tardar, *a-n-guenguichireta tçanotero amane-ça iro pucachine quitero-tça.*

Oigámos al Padre sacerdote el cual es enviado de Dios, *a-n-*

guemitza-nte-ri Patri sacerdoti-za iriro iabenta-nta-chiri Tios-tza.

PLURAL MASCULINO

Tengamos lastima de los pobres cuyos son hijos de Dios, *a-nechinunga-tie-ri mirita-chari iriro i-tomi-patza Tios i-na-geite-za.*

FEMENINO

No démos credito á la mujer cuya es la mentira, *ato a-n-guemitza-nti-ro chinane iroro achtaro chaya-nchi.*

MASCULINO

Cuidémos á nuestros hijos que son criaturas de Dios, *a-men-gatza-teo-te-ri.....*

Vistámos á los desnudos que son nuestros hermanos, *a-n-quizata-tie-ri carazumonte-ta-chiri iriro iye-patza i-na-geite-za*

Amémos á todos los hombres como á nosotros mismos quienes son nuestros hermanos, *a-ninta-tzanote-ri amachenga maroni a-quembeta a-zatero-gei-tza irumba iye-patza i-na-geite-za.*

Adorémos en el alma á Jesu Christo cuyos hijos amados somos los Christianos, *atzuca-zanote-ri achire-qui J. C. irumba i-tomi-gei ca-ninta-yeri a-na-geite-za Chritianos.*

FEMENINO

Huíámos de la mujer cuya carne es enemiga del alma, *a-phia-geite chinane irumba wacza quitzabtntza tachari achire u-na-ge-tza.*

Eva fué la primera mujer cuya fué la primera culpa, *Eva chinane quitero u-time iroro açtaro mayempita-nchi*.

Esta Eva fué la primera que desobedeció á su criador, cuya desobediencia es la muerte, *iro oca Eva-ça u-mayempita-quitte-ri Tios-tça ibechicanta-chiri iro..... u-mayempita-ne camanchi u-na-je-ça*.

Y así no es hombre sino niño él que da credito á toda mujer cuya es la mentira, *iro caari amachenga i-ni-tça jananiqui nu-guitiri yurangué quemerori maro chinane irumba iroro iaçtaro çhaya-nchi-tça*.

Esto basta, y solo advierto que el *iro*, *iroro* femenino, el *irumba* comun de ambos géneros, y el *iriro* masculino son los pronombres relativos que pide este idioma en las oraciones expresadas; y no hay que confundirse, aunque se pongan estos terminos por « cuyo, cuyos & » que en otros casos significan otra cosa, como se verá en la tabla de su significacion. Basta por ahora decir que estos terminos *iriro*, *iro*, *iroro*, *irumba*, y otros muchos que se noñan en este idioma, unas veces los usan por adverbios, otras por relativos substantivos, otras por acusativos, otras por genitivos cuando les acompañan á estos genitivos el termino *i-açtari*, *açtaro*; y tambien se usan por conjunciones ilativas, y la razon es porque toman fuerza de su significacion de los substantivos y verbos que ordenan..... conciertando ya con unos, ya..... en nominativo, en acusativo & v. g. por eso he venido á tu tierra para predicarte á J. Ch. crucificado, *iro nu-pucanta-ca-ri aca pi-nambi-qui-ça nu-quenquitçata-tie-mpi-ri I. Ch. cruzta-benta-chiri-tça*. Aquí el *iro*, es adverbio concluyente como en latin el « ideo ». *Iriro*, en esta oracion será relativo demostrativo: todo lo que yo sacerdote de Dios os enseñó, no es mio, es de Dios vuestro dueño, él es quien me envia, *maroni o-jitarica n-iji-cota-ye-mpi-ri naro i-sacerdote Tios, cagari nachi-tça, iro i-açtari Tios iaçhta-je-mpi-ri-tça, iriro iata-na-tça*. Ve aqui el *iro* genitivo, y el *iriro* relativo.

El *iroro* se pone en lugar del *iro* por corresponder así en

adverbios concluyentes, como en conjuncion ilativa, al sexo femenino, v. g. Santa Maria virgen es madre de J-C., ella es quien lo parió, *Santa M. v. ir-iniro-nta-ri J-C.*, *iroro iujanita-que-ri-tza*; y por la frase de cuya: J-C., tiene su madre quien es Maria virgen que lo parió, *J-C.*, *ir-iniro-nta-ri iroro M. v. iujanita-que-ri-tza*. J-C., es hijo de Santa M. v. *Santa M. v. iroro açhtari-ri i-tomi J-C.*

Con..... en estos exemplos como ya....., ya relativo, ya genitivo; y solo falta demostrar como el *iroro* es nominativo de persona que hace, y acusativo de persona que padece, v. g. como pronombre demostrativo. La virgen Maria es sumamente hermosa, yo la quiero de corazon, *iroro virgen Maria cachini camelza u-ni-tza*, *naro nu-ninte-ro n-atzangane-qui-tza*.

El *irumba* es algunas veces conjuncion causal como el «quia» en latin, otras significa haciendo relacion de la historia «por haberlo así mandado» como se halla en el «Creo en Dios»: *irumba ir-iata-nta-ne Poncio Pilato* por haberlo así mandado P.P. Y otras veces significa «que ha de ser?»; y en otras muchas cosas que ordenan la oracion, significa distinta cosa: pondráse su diferencia en una nomina aparte, con los demás terminos que pueden causar confusion á los principiantes.

Aquí me valgo yo del *irumba* por conjuncion casual en las oraciones antecedentes; pareciendome equivale á «cuyo, cuyos, cuya, cuyas», v. g. amémos á todos los hombres como á nosotros mismos, cuyos son nuestros hermanos, *a-ninta-tzanote-ri amachenga maroni a-quembeta a-tzatero-gei-tza*..... hasta aquí corre el romance, y se frasea el «cuyos» con el *irumba* que significa aquí «porque son nuestros hermanos», *iye-patza i-na-geite-tza*. De la misma regla me valgo para el singular masculino y femenino, y sus plurales; y la razon es porque el *irumba* en rigor no significa aquí mas que «porque».

De algunos otros pronombres demostrativos se dará noticia ahora en lo siguiente.

Hay en esta lengua, como en todas, otros pronombres de-

mostrativos, v. g. este, ese, esta, esa, aquel, aquella : este *i-oca* cosa ó supuesto presente ; ese mismo, él mismo *iriro* vel *iritzatero* ; aquel *y-urangué* sujeto apartado ; esta *oca* vel *ioca* con femenino ; esa misma, ella misma *iroro* vel *irotzatero* ; aquella *urangué* asimismo objeto apartado &, v. g. este hombre *i-oca amachenga*, aquel hombre *i-urangué amächenga*, esta mujer *oca* vel *ioca chinane*, aquella mujer *urangué chinane*. También usan : este hombre *y-ura amachenga*, esa mujer *ura chinane* ; y significa una misma cosa.

Los mismos pronombres demostrativos observarás en ambos géneros : masculino y femenino, y solo dan alguna diferencia en el género neutro, en los inanimados como dixe arriba, v. g. este tigre *ioca maniti* ; ese tigre *yura* vel *yurangué maniti*. No tienen terminos para tigre femenino, y así dicen *maniti* como para masculino, pero si con el pronombre demostrativo de mujer : *oca* vel *ioca maniti chinane*, aquella *ura maniti chinane*. Y así de los demás animales, no tienen termino femenino que lo demuestren. Las cosas inanimadas tienen los mismos pronombres demostrativos que usan con la mujer, v. g. *ura mape* aquella piedra, *oca mape* esta piedra, *oca inchato* este palo, esa leña *ura chichi*.

Estos mismos pronombres demostrativos los suelen poner á los substantivos, v. g. dixe arriba : ese, aquel hombre *yura amachenga* — dirás : *amachenga i-rangué*, *ura chinane* vel *chinane u-rangué* — dirás : *chinane rangue* ; aquel tigre *maniti rangue*. Y así de los demás quitandoles, cuando pospuestos, la primera letra que es como la letra posesiva de relativo. Suelen añadir el *irangué*, *urangué* á estos terminos *chapi* vel *chapi-rangué* que significa « el otro día, ayer, ó antes de ayer » y á *pachini* que significa « otro, otra », v. g. dicen : el otro día, ó es otro día *chapi-rangué* ; si v. g. ayer, *chapi-tzanori* ; si antes de ayer, lo mismo *chapi-rangué* ; luna que pasó *pachini-rangué cachiri* ; aquella piedra *mape-rangué*.

De los pronombres relativos.

Hallanse otros tres pronombres relativos, son á saber: *igita* quien; *o-jita-paita* vel *oita ho-pajita* que; *quiaonica* vel *quieronica* cual. Y son relativos interrogantes, v. g. quien dice esto, *igita canta-chi-ri oca-tza*? no hay quien lo diga, *te i-n-time canta-chiri tza*; quien vino aquí, *i-gita puca-chi-ri aca-tza*? quien se fué, *ijita jata-chi-ri-tza*? quien eres tu, *ijita abi-tza* vel *igita-bi-tza*?

Ojita-paita es asimismo interrogativo y relativo, v. g. que es eso, *ojita hi-paita*? que viene á ser eso, *o-jita-paita*? que es lo que veo, *ojita-paita n-uni-ro-tza*? Usanla tambien para preguntar como se llama una cosa, v. g. como se llama esto, *ojita-paita oca-tza*? como se llama esta mujer, *ojita-pajita oca chinane*? como se llama este hombre, *ijita-paita ioca amachenga*? como te llamas tu, *ojita-paita* vel *jita pi-paita abiro-tza*? Tambien usan de este termino *ojita-tza*? que significa: que es esto? que quiere? vel que me quieres? que ruido esto? que viene á ser eso? que viene á ser esto? Esto quiero interrogacion, y admiracion respecto de los hombres, porque las mujeres tienen sus terminos distintos, los que omito por no aumentar esta obra; solo digo que, en sus finales, no usan del *-tza* que usan los hombres.

Cual, *quiaonica* vel *quieronica* se diferencia muy poco de el « quien » en su significado, y es asimismo interrogativo, v. g. cual hombre dixo esto, *quiaonica amachenga canta-chi-ri oca-tza*? cual mujer vino aquí, *quiaonica chinane puca-chiri aca-tza*? cual dices que no obedece á su marido, *quieronica pi-cante caari quemerori o-gime-tza*? Tambien usan del « que » en otras muchas cosas, v. g. que dice el Padre, *gita i-canti Patri*? que quieres que yo te dé, *ojita pi-ninti-ro nu-m-pei-mpi-tza*?

Ya dixé arriba como tienen terminos distintos que parecen neutros para todo lo que no es animado, v. g..... cual de estos dos anzuelos quieres, *quiaotica* (esta es la diferencia) *cachiron-*

chi oca apiterica pi-ninti nu-m-pe-mpi-tza? el grande ó el chico, *u-quebeni-rica irumba acatie-jirica?* Y así de los demás.

La declinacion de estos pronombres sigue el mismo orden que los demás, v. g. nominativo : quien, que, cual, *igita, oita hipagita* vel *oita hopagita, quiaonica* ; genitivo : de quien, de que, de cual, *igita iaçhtari oita hipagita iaçhtari, quiaonica* vel *quieronica iaçhtari, açtaro*. Para los demás casos se requiere verbo, v. g. á quien díste el huevo ? acusativo : *igita pi-pa-que-ri iquichoqui-tza?* vel *oita-paita pi-pa-que-ri?* vel *oita pi-pa-que-ri?* que le díste, vel á que fin le díste, *ojita-ri pi-pa-manta-ca-ri?* á cual le díste, *quiaonica pi-pa-que-ri?* Lo mismo es para el dativo, pues requiere la « á », á quien ? Ablativo : de quien, de que, de cual, *gita açhtari, oita-pagita iaçhtari, quieronica iaçhtari*.

Esta misma declinacion sirve para ambos sexos. Y solo, para la interrogacion de varon y mujer, esto es : como se llama el varon, y como se llama la mujer tienen la primera letra diferentemente, v. g. como se llama el hombre que vino, *igita-pagita amachenga puca-chiri-tza?* como se llama la mujer que vino, *oita hopagita chinane puca-chiri-tza?* Como dixé arriba, la *i* pertenece al varon, y la *o* á la mujer, que son como genitivos de posesion.

Pondré estos exemplos para conocer mejor los géneros de ambos sexos, v. g. de quien es este cuchillo, *igita açhtari oca cochiro?* de quien son estas chaquiras, *igita açtaro oca nenguenchi-tza?* de que chacara es esta yuca, *gita o-paita huanchi açtaro oca caniri-tza?* de que animal es este pelo, *gita ho-pagita cacunari açhtari oca ibite-tza?* de cual tigre es este pellejo, *quiaonica maniti açhtari oca maçho-tza?* este pelo de cual tigre será, *oca maçho quiaonica açhtari maniti u-na-je-tza?* de que pajaro son estas alas, *gita o-pagita chimeri açhtari oca içhe-bangui-tza?* de cual pajaro es esta carne que comes, *quiaonica chimeri açhtari oca i-bactza p-ua-tia-tza?* de que pescado es esta escama, *gita o-pagita çhima açhtari oca i-pentaque-tza?* de cual pescado es esta espina, *quieronica çhima açhtari oca itzche-que?* de que palo es esta leña, *gita o-pagita inchato açtaro*

oca chichi-tza ? de cual arbol es esa fruta, *quiaotica inchato aqhtaro oca-tza* ? Y así se romancean estos : quien, de quien, que, de que, cual, de cual ; y si no me engaño es lo mismo decir : como se llama el pajaro cuyas son estas alas ? cual pescado será cuya es esta espina ? como se llama el arbol cuyo es esta fruta ? y así « cuya » tiene la misma interpretacion que « cual, que, y quien ». Esta es la diferencia de las oraciones interrogantes relativas, pronombres &, y este idioma carece de muchos terminos, aunque abunde en otros, y tambien particulas que significan lo mismo que la lengua española, para la construccion « in re » de las oraciones, por lo cual se hace preciso frasearlas y perifrasear, valiendose de los mas adecuados y electos significativos para lo substancial de la oracion, v. g. este *igita* quien, *ojita hopajita* que, *quiaonica* cual, y para los interrogativos convienen siempre con el español, y no se pueden usar para los relativos simples, v. g. « el cual » que es solo relativo, razon por la cual es forzoso frasearse con otro termino, v. g. llegó ayer un hombre aquí el cual nos dixo como Padro mató á Juan cuyo es su hijo, *chapi i-areta-pa-ca aca aparo amachenga canta-chiri i-uaita-que-ri Petro Juan-tza i-aqhtari-ri i-tomi-tza*. « El cual », en este idioma, ó « él que nos dixo », *canta-chiri* es su significativo.

De los relativos ó reciprocos : me *na* ; te *pi* ; se *que-ri* vel *que-ro*, vel *que*.

Estos pronombres reciprocos, ó propriamente reflejivos que pertenecen á quanto caso, sirven alguna vez al Dativo cuando se hallan puestos con un verbo que lo requiere, y sin que nunca pueden estar sin verbo antes ó despues, v. g. dime lo que quisieres y hacerte he cosa de que no gustes mucho, *pi-n-gante-na maro ojitarica pi-ninti nu-n-gande-mpi ojitarica eiro pi-bechirie-mba-tza* ; no me maltrates así que soy tuyo, *ato pi-n-tzarote-na cachini abiro aqta-na-ro-tza* ; ya se le dió *i-pa-que-ri* ; ya se azotó el mismo, *i-patxata-que-ri iritzatero* ; ya se fué *i-ata-que* ; quejase mucho el enfermo, *i-cajema-tie cachini manqhia-ta-chiri* ; la mujer se fué *ata-que chinane* ; yo se lo

dixe, *nu-canda-que-ri* vel *nu-n-gamanta-que-ri-tza*; ella se ahorcó con sus manos, *eçhtica-que-ro irotzatero aco-que-tza*; quien te pegó así, *igita i-ua-que-mpi-tza*?

Ya que hemos hablado de los pronombres que simplemente requieren verbos para con sus casos, como se ve en estos últimos, sin los cuales significan nada, me parece bien á propósito aquí tocar de paso lo que dixere arriba: no poderse hallar ni admitir caso alguno sin que les antepongan ó pospongan verbos, v. g. los pronombres « mi, ti, si, » aunque en las vulgares lenguas española, franceza & se ponen entre las sílabas « con » y « go », v. g. « con-mi-go, con-ti-go, con-si-go », y supongan verbos sin los cuales no determinan cosa substancial &. No obstante se declinan sin verbos..... casos con las particulas antepuestas « de, á, por, para », como se ve en su declinacion de sus pronombres: primera, segunda, y tercera persona, aunque los genitivos de la tercera son casi superfluos; no obstante eso, en este idioma, no puede ser así, por carecer de estas preposiciones « á, por, para », y así requieren verbos adecuados que determinen los substantivos, pronombres en sus casos, v. g. á mi me dixéron que era un ladron, *naro i-canta-geita-que-ri coçhirimate nu-na-je-tza*; por mi murió J. C. en la cruz *naro i-camabenta-que-ri J. C. cruz-qui-tza*; para mi crió Dios cielo y tierra, *naro i-bechica-benta-que-ri Tios inquite irori quipachi-patza*; porque siendo Christiano obediente espero iré á verle en su eterna gloria, *irumba cametza-ri-ca Christiano nu-n-guemitzante-ri n-uya-tzanote-ri nu-jate iametzari-qui nuñiri apatzaque-ro-tza*.

Ya dixere antes como el *ben* intermedio del verbo significa « por mi bien, para mi bien » dimanado siempre del benefactor persona que hace á favor de la que padece, porque en los verbos que no significan algun bien al acusativo, dativo, ablativo & no se halla expresado este *ben*, v. g. me hurtó Juan mi cuzma, *icoçhta-que-na Juan nu-tzari-tza*; á mi me hurtó Juan mi cusma, *naro icoçhta-que-ri Juan nu-tzari-tza*, anteponiendo, que es lo mas ordinario, á el substantivo el pronombre que

hace ó padece á los verbos ; y cuando no se expresa la persona que hace, ni padece, usan al principio del verbo, y al fin expresanla v. g. yo le dixé á Pablo, *naro canta-que-ri Pabro* vel *nu-canta-que-ri Pabro-txa*, ves hay el *nu-* al principio del verbo que tiene la fuerza de *naro* ; a mi me dixeron era un ladron, *i-canta-geita-que-na* &, ves hay que el *-na* final es acusativo que tiene la fuerza de *naro*, y asimismo acusativo paciente. De esto se debe cuidar mucho, pues es el todo para entenderles.

Del verbo.

El verbo es una parte de la oracion que significa la accion y la pasion, de lo cual los verbos activos y pasivos reciben sus nombres. Los latinos tienen otras especies y géneros, pero las lenguas vulgares no conocen mas que estos dos. En quanto á la conjugacion, solo el activo se varia, porque el pasivo no tiene mas que una sola voz ó forma, sirviendose solamente del verbo substantivo « soy » *nu-na-je* para su variacion en todos sus tiempos, personas, y modos. Hablarémos solo del activo, y al fin de cada verbo pondrémos el pasivo que le corresponde, el cual no se puede aun conjugar solo sin la ayuda de algun verbo auxiliar, v. g. el latino « habeo », en español « haber » ó « tener », en frances « avoir », y el mismo se halla en este idioma, v. g. *timachi* haber, ó tener ; *te-cachi* no haber, ó no tener, ambos irregulares e inconjugables, y no obstante son auxiliares. Exemplo : no tengo nada que comer, *te-cachi n-uya-ri* ; tengo que comer, *timachi n-uya-ri*.

No me detendré en especificar y demostrar como..... con las reglas generales de los otros idiomas vulgares europeos, por no hallarse con este orden, el idioma de que tratamos, solo si en las mismas conjugaciones, i pondré las diferencias que pueden causar confusion en los principiantes, y contentandome decir aquí que los modos ó maneras son cinco como en el latin, es á saber : indicativo, imperativo, futuro, subjuntivo, e infinitivo, sin otros tiempos como participios de futuro

en «-rus», y me acomodaré á contraer las reglas que pueda de los otros idiomas, y de los verbos auxiliares para conjugar con ellos que lo pidan, y sin lo cual no es posible explicarse, v. g. no quiero comer, *te nu-ninte n-uya-ri*; no quiero bautizarme, *te nu-ninte-ro nu-m-bautitza-ri*; no quiero que me bautizes *te nu-ninte pi m-pautitza-te-na*.

Regla general.

Cuando el verbo se pone ante un nombre substantivo, y este es un objeto, ó criatura razonable, se pondrá en dativo, v. g. amar á Dios *a-ninte-ri Tios*; verá Juan, *a-ni-ri Joan*, vel *a-me-ne-ri Joan*.....

DOCTRINA CHRISTIANA

DE LA LENGUA ANDE O CAMPA, SEGUN ALGUNOS

Creo en el santísimo sacramento del Altar, en que real y verdaderamente está el cuerpo y sangre de nuestro señor J. C. tan vivo y real como está á la diestra de su eterno padre.

N-apatie-ri iritzatero J. C. i-timi c-ananiro tatxorinchi santa hostia-qui consagraraca i-quembe-tia-tia i-timi anta geno-que ir-aquo-que sanori Tios paba-tza.

Instruccion, advertencia para los enfermos para informar á los enfermos, ó catequizar á alguno.

Se le ha de preguntar : si cre, *p-apatie-ri?* esto es que te enseño, *oca naro n-uamete-mpi*. Si dice que « si », dirá á el conversor : *n-apatie-ri Padre* ; y tambien suelen responder : *ariro-be* el hombre, y la mujer *hē*.

Acto de contricion breve.

Señor mio, J. C. criador y redemptor mio, por ser vos (quien sois) muy bueno, te amo ó quiero con mi corazon sobre todas las cosas. Me pesa muy mucho de haberos ofendido, de haber desobedecido tus mandamientos : perdoname señor, espero seré perdonato de tu misericordia, pues por eso padecistes y moristes en la santa cruz por mi pobre pecador. Deseo antes morir que pecar, ayudandome tu.....

Acto nachere-mentoché.

Naçhi pingaçhari J. C. naçhi i-bechicanta-chiri ir-uata benta-yeri, irumba abiro cachini cametza pi-ni, nu-ninta tzanota-tie-mpi n-atzangane-que quite i-nguembete igita payerica. Nu-nachere-nta-tzanote-ro nu-mayempita-que-ro p-iatanta-ne-paye; pi-n-c-abintzaye-na, n-uyee-mpi c-abintzaye-ri nu-na-je p-iatzanta-ne-qui, iro abiro cachi pua-benta-jane-ro irirori cama-benta-jane-ro santa cruz-qui. Nu-ninti nu-n-game-chi-ta quite n-ante atiquero hochá, pi-mita-cote-narica pi-gratzia-te-qui vel pi-çhi-çhiga-qui.

Quien como Dios que está en el cielo y en la tierra mirando todo cuanto hay? *quiaonica i-quembeta Tios tatzorinchi i-timi anta geno-qui ña aca-qui pachique-tza maroni maroni ojita payerica amenanta chiri? nadie, ó ninguno, te-cache-tza.*

Quien como nuestro señor J. C. que murió en la cruz por nosotros los pecadores? *quiaonica i-quembeta naçhi-gei pingatçhari J. C. cama-benta je cruz-qui ir-uata-benta-je-ta astaieta hochá? nadie, te-cache-tza.*

Quien como Maria madre del hijo de Dios padre, hermostísima señora de cielo y tierra? *quiaonica i-quembeta Maria ir-iniro i-tomi-tzanero Tios paba tza cachini cametza u-bingatza-ro inquite-qui ña-qui pachiqui-tza? nadie, te-cache-tza.*

MISTERIO DE LA ENCARNACION

Sabe pues hijo mio, que de las tres personas el hijo de Dio padre se hizo hombre en el vientre virginal de una señora muy hermosa llamada santa Maria virgen; *p-iute no-tomi, magua persona-qui-tza i-tomi-sanori Tios paba i-amachenga-benta-je u-tzumonte-qui virginal açhi santa Maria virgen-tza u-bingatza-ro cachini camecha-tza.*

No has de pensar que esta señora tuvo el hijo de Dios, como las demás mujeres pecadores que tienen sus hijos por obra de hombre; *ato p-ijiti oca u-bingacha ro iujanita-que i-tomi Tios,*

u-quembeta-chari paçhini chinane hochá-bero-jei-tza u-chirunda-jeite-ri amachenga-gui-tza u-n-time-la o-tomi.

Sino que á este claustro de santa Maria entró la santísima trinidad, *te-tza enta santissima trinidad i-n-quiana-que u-tzumonte-qui santa Maria-gui-tza.*

El espíritu santo tomó en el corazón de santa Maria una porción de sangre, y de esto sangre, hizo cuerpo de nuestro señor J. C. y crió una alma, y habiendo juntado al hijo de dios padre alma y cuerpo, quedó hecho hombre en el vientre de santa Maria virgen por obra y gracia del Espíritu santo; *Espiritu santo a-que-ro atzangane-que santa Maria iraaaja cachini amecha, oca-qui iraaaja i-bechique-ro i-nato vel i-bechica-que-ro i-nato naçhi-gei pingachari. J. C. i-bechica-que-ro atiquero apaniro i-çhere, oca-i-çhere oca i-nato i-vabita-que-ro i-tomi-qui Tios paba-tza, ariro i-amachenga-benta-que i-tomi Tios paba u-tzumonte-qui açhi santa Maria virgen-tza ir-anta-be-re, ir-igracia-qui Espiritu santo.*

Suit un dernier paragraphe dont la traduction manque :

Irumba oca u-bingatzero santa Maria apatzaquero te u-chirunda-que-ri apaniro-qui amachenga u-time-la o-tomi, u-quembeta maroni paçhini chinane hochá-bero-jei-tza, santa Maria cari hochá-bero, u-bingacharo cachini cameçha cachini-tza inquite ña quipachi-qui-tza u-ni, parce que cette princesse sainte Marie toujours pas forniqua avec un homme fut son fils, comme toutes autres femmes pécheresses, sainte Marie pas pécheresse, princesse très belle beaucoup, au ciel et sur terre elle est.

Para que piensas se hizo hombre el hijo de Dios padre? Has de saber hijo mio que por el pecado del padre de todos los hombres se enojó mucho Dios poderoso, y cierró la puerta del cielo. *Oitari p-ijitanta-ri i-amacheng a-benta-que i-tomi-sanori Tios paba-tza? p-iute no-tomi iritzatero cantacha ir-iri maroni amachenga mayempita-chiri-tza i-n-quija-ca cachini Tios tatzo-rinchi-tza, iro ir-anchitanta-caro-ni asta-coronchi inquite-tzati.*

Mira hijo que aunque son tres personas, no pienses que son

tres poderosos, tres criadores ; solamente es un Dios poderoso criador de todas las cosas. *P-amene-be no-tomi ato p-ijiti i-na-jeite magua tatzorinchi magua i-bechicanta-chiri, manaroti i-na-geite magua persona, quite-tza ; entane apaniro tatzorinchi i-bechicanta-chiri maroni ijitarica.*

Así como cada hombre tiene tres cosas, tiene primeramente alma, cuerpo y sangre, y no son tres hombres, y solo es un hombre ; así tambien el padre, y el hijo, y el Espiritu santo aunque sean tres cosas solo son un Dios, porque todas tres estan juntas ó unidas, y tienen un mismo ser. *Ari-tzati i-quembeta quiaonicarica amachenga timachi magua ijitarica, timachiquitero i-chere, i-nato, ir-iraja, caari magua amachenga, entane apaniro i-ni ; irotzatero paba, i tomi, espiritu santo manaroti i-na-geita betea magua ijitarica entane apaniro Tios, irumba magua ir-imininga persona ir-uabi-jei-ta, timachi iritzatero i-ni*

Has de saber hijo mio que de estas tres personas solo el hijo de Dios vivo se hizo hombre en el vientre de una mujer muy hermosa llamada santa Maria. *P-iute no-tomi i-oca magua persona entate i-tomi-sanori Tios cananiro i-mechenga-ta-benta-je u-tzumonte-qui apaniro chinane cachini cametza cachini, u-pajita santa Muria.*

Para poder morir en la cruz, para que su padre nos perdona-se y librase de nuestros pecados, y del demonio nuestro enemigo. *I-n-gandea-ta i-n-game cruz-qui-tza, i-n-cabintzaje-na-ta ir-axi paba-tza amayempita-ne vel ocha-paye-tza, ari-rori ir-uata-benta-jeite-na-ta a chtayeta ocha-tza, ña camari quitzabintza-geite-na-ri-tza.*

Creo que este mismo J. Ch. ha de venir, muriendo, á visitar todos vivos y muertos, para llevar á los buenos Christianos que son vivos á la gloria en el cielo porque han guardado los mandamientos de Dios, y malos y todos que no son Christianos para arrojarlos al infierno porque no han guardado los mandamientos de Dios y no han creido Dios unico. *N-apatie-ri iritzatero J. Ch i-m-punia-quemba a-n-gama-que-rica maroni ir-*

amena-puque-ri cañaniro-gei irirori camaye-ta-chiri, cameçhari Christianos-gei i-na-geite cañaniro-gei i-m-pa-geite-ri-ta iameçha-re geno-que irumba i-bechica-que-ro ir-iatantane-paye Tios, ña caari camecha-ne irirori maroni caari Christianos-ta-chiri ir-uetachinga-que-ri-ta saringabeni-qui irumba quite i bechica-que-ro ir-iatantane-pave Tios irirori quite ir-apatia-que-ri Tios-qui apaniro.

Creo todo lo demás que cre y confiesa santa madre la iglesia ; quiero morir, cuando quisiere Dios, buen Christiano, hijo de la santa Iglesia. *N-apatie-ri maroni ojita payerica paçhini i-apatie i-utanti santa iniro icresia ; nu-ninti-ro nu-n-game, i-nunte-rica Tios, cametçare Christiano, i-tomi Tios, o-tomi santa iniro icresia.*

Creo que el sol, luna, y estrellas no son Dios, mas bien criaturas que hizo Dios para bien del hombre. *N-apatie-ri caari quienti, casiri, impuquiro-gei Paba, entane ir-ibechica-ne Tios paba i-bechica-que-ri a-n-cametça-te-ri amachenga.*

No has de creer esto porque lo digo yo, sino porque lo dice Dios poderoso y la Iglesia nuestra madre lo enseña. No vayas á decir : miente el Padre ; solamente es Dios él que lo dice que no puede engañarme como los hombres. *Ato p-apatie-ri irumba nu-cande naro, ariquero i-cande Tios tatçorinchi irorori iniro icresia iuta-ye-na. Pi-cande caari : i-chaya-Patri ; i-cande Tios quite i n-gandea ir-amatabita-na i-queumbeta-chari amachenga.*

Acto de contricion.

Señor mio, criador y redemptor mio, de verdad desobedecí tus mandamientos, pesa me mucho en corazon de haberos ofendido, perdona-me. *Naçi pingaçhari, naçi i-bechicanta-chiri uatabenta-chiri, queariro nu-mayempita-que-ro p-iatanta-ne-*

pave, nu-nacherenta-tzanote-ro n-atxangane-que n-aimenta-que-mpi-ri, pi-n-cabintza-ye-na.

Propongo la enmienda de nunca mas pecar, ayudandome vos con vuestra gracia, ó fuerza. *Achiriague-na eiro n antaque-ro atiquero hochá, pi-mita-cote-na-rica pi-gracia-te-qui pi-chinchinga-qui.*

No quieras que mi alma la lleve el demonio enemigo mio al infierno que tu Dios mio criastes. *Ato pi-ninta-ca-ro u-jati-chi oca nu-çhere saringabeni-qui vel ir-anaque-ro tzamari quintza-bintza-te-na-ri abiro nu-Tios-te p-ibechica-que-ro.*

Mas librala de todos los engaños del demonio ; espero ser perdonado de tu gran misericordia. *Ariquero p-uatabenta-je-ro ir-amatabitanta-ne camari ; n-uye-mpi c-abintza-veri nu-na-ge p-iabinsa-nta-ne-qui.*

Hijo mio, para que Dios te perdone tus pecados, y lleve tu alma al cielo, es necesario creas, como buen Christiano, todo cuanto nos enseña nuestra madre, cuanto has oido al Padre que te ha enseñado el verdadero Dios, y cuanto dice Dios padre. *No-tomi, i-n-cabintza-ge-mpi-ta Tios pi-mayempita-ne-tza, ir-anaque-mpi-ro pi-çhere geno-que, p-apatie-ri quitero vel chita pi-quembeta cametzare Christiano maroni ijitarica iuta-ye-na a-r-enori, maroni pi-quieme-ri Patri iuamete-mpi iriro quecariro tzanori Tios, ña maroni i-cante Tios paba-tza.*

Hijo mio, has de creer primeramente en uno solo Dios todo poderoso, que crió el cielo, y la tierra, sol, luna, y estrellas, y todas las demás cosas que hay allá en el cielo, y en la tierra. *No-tomi, p-apatia-tzanote-ri quitero apaniro-qui Tios maroni tatxorinchi, i-bechica-que-ri inquite-geno-que quipachi-qui-tza, quinti, caçhiri, impuquero-paye, arirori maroni paçhini-paye ijitarica.*

Has de creer que este Dios poderoso está en el cielo, en la tierra, y en todas cosas, está en tu casa, en tu chacara. *P-apatie-ri atiquero i-oca tatxorinchi Tios i-timi anta geno-que, aca quipa-*

chi-qui-tza, ña manori ojita payerica itimi pi-bango-qui p-uane.

Suit un questionnaire avec réponses, sans traduction.

P. *pi-n-ganta-geite-na-be: timachi Tios* ? Répondez-moi : Dieu existe-t-il ? R. *timachi-be Patre* il existe Père.

P. *Caniteni Tios timachi*, combien y a-t-il de Dieux ? R. *entane apaniro*, seulement un.

P. *Queaocini i-time Tios*, où est Dieu ? R. *geno-que, aca quipachiqui, ña manori paricoli-qui*, au ciel, ici sur la terre, et en tous lieux.

P. *Içhitaimi Tios*,..... Dieu ? R. *Santissima trinidad.*

P. *Queronia i-ni santissima trinidad*, qui est la sainte trinité ? R. *Tios paba, Tios i-tomi, Tios Espiritu santo, magua i-na-geite bersona, ña entane apaniro queariro Tios.*

P. *Queaocari i-n-gandea i-na-geite magua bersona ña entane apaniro Tios*, comment se peut-il qu'il y ait trois personnes et seulement un Dieu ? R. *Irumba paba caari i-tomi, i-tomi cari paba, espiritu santo cari paba caari i-tomi; ña i-quembeta magua persona tima-geita-chi iritzatero i-ni iro apatiro queariro Tios paba.* Parce que le père n'est pas fils, le fils pas père, le Saint-Esprit pas père pas fils ; et comme trois personnes il y a le même être &.

P. *Quenti Paba i-ne*, le soleil est-il Dieu ? R. *cari-be, entane ir-ibechicane iraçhi Tios*, non certes, seulement la créature de Dieu.

P. *Queronia u-magua-tari persona i-amachenga benta-ge-ri*, laquelle des trois personnes s'est faite homme ?

Esta respuesta y la otra pregunta con la suya no se pone por no entenderse las letras del original.

P. *Ir-anta-bere-qui pachini amachenga*, par l'opération d'un autre homme ? R. *quite-be Patre, entane ir-anta-bere espiritu santo* ; non certes Père, seulement opération du Saint-Esprit.

P. *I-amachenga-ta-pachiri itaipagita*, quel est celui qui s'est fait homme ? R. *Jesu Christo.*

P. *Queronia i-ni J.C.* qu'est Jésus-Christ ? *Tios queariro amachenga*, Dieu et véritablement homme.

P. *Queronia cama-benta-yeri santa cruz-qui ir-uata-benta-geitza amachenga caamari-qui*, qui mort sur la sainte croix a délivré les hommes du démon? R. *nachi-gei pingatzari Jesu Christo.*

P. *I-camanaque i-quembeta Tios*, est-il mort en tant que Dieu? R. *quite-be, entane i-quembeta amachenga.*

P. *Queronia iata-chiriane-ri yamechare geno-que a-n-gama-na-que-rica*, lesquels..... gloire au ciel.....? R. *cametzare Christiano quemori ir-iatante-paye Tios*, les bons Chrétiens qui gardent les commandements de Dieu.

P. *Na saringabeni-que*, et en enfer? *caari Christiano, arirori caari cametzari Christiano mayempita-ro-ri ir-iatantane-paye Tios*, les non Chrétiens et les mauvais Chrétiens qui &.

ACTO DE CONTRICION

Hijo mio, para que te perdone Dios padre tus desobedencias ó pecados, es menester que creas todo lo quanto has oido á los Padres que te han predicado y enseñado las cosas del cielo. *Nachi no-tomi, i-n-cabintza-ye-mpi-ta Tios paba-tza pi-mayempita-ne* vel *pi-jocha-te, p-apatia-tzanote-ri chita maroni pi-quema-que-ri Patri-tza i-queemguitzata-que-mpi irirori ir-iuata pite-mpi ijitarica geno-qui-tzati.*

Si no lo crees con todo tu corazon, aunque lo hagas con la boca, no te perdonará tus desobediencias. *Eiro-rica p-apatie-ri maroni p-achangane-qui-tza, manarori pi-canta-beta pi-chera-qui, eiro i-n-cabintza-que-mpi Tios pi-mayempita-ne.*

Y así creelo con toda tu alma, pues la pura verdad te enseñan, como tu mismo lo verás. *Iro p-apatia-tzanote-ntea ri pi-çhere-qui, irumba queariro tzanori ir-u..... geite-mpi pi-quembeta abiro.....*

Creo en Dios padre todo poderoso, creo en Dios hijo, creo en Dios Espiritu santo, tres son personas y un solo Dios ver-

dadereo. *N-apatie-ri Tios paba-qui maroni tatxorinchi, n apatieri Tios i-tomi-qui, n apatie-ri Tios espiritu santo-qui magna i-nageite persona ña entate apaniro queariro tzanori Tios.*

ACTOS DE FE

Creo que el hijo de Dios se hizo hombre en las entrañas de santa Maria virgen por obra y gracia del Espiritu santo. *N-apatie-ri i-tomi tzanori Tios paba i-amachenga-benta que u-tzumonte-qui achi santa Maria virgen ir-anta-bere irori ir-i-gracia Espiritu santo-qui.*

Creo que el mismo hijo de Dios padre que se llama J. Ch. murió en la santa cruz por librarnos del pecado. *N-apatieri-iritzatero i-tomi Tios paba i-pajila J.Ch. i-camana-que santa cruz-qui ir-uatabenta-ye-ta a-mayempita-ne vel a jocha-te-paye.*

VÓCABULARIO ANDE ESPAÑOL

A

- AABE-*a*, lastimarse ; *-ri*, *abee-ri*, lastimar, herir.
AAMA-*bente-ri*, temer.
AAMA-*ye*, cazar ; *aamaa-te*, estar cazando, *-ngari* cazador.
AACERA-*te*, resbalar ; *aancera-ta-tie* estar resbalando, *-nchi* resbalon.
ABATZATO, faja de ceñir.
ABENDA, porfiar, *-nchi* porfia, *-chiri* porfiado.
ABERO, *agabero*, poder.
ABECHICA-*tie*, adornar, *-que* untar.
ABEÇHIRIA, *beçhiria*, alegrarse ; *-nchi* alegría.
ABIHITE-*ro*, coger puñado ; *abi-tzano-te*, abrazar.
ABINSA-*ntane*, *abintza-tane*, *h-abintza-ntanchi*, *c-abintza-ndanchi*, misericordia ; *c-abintza-ye* perdonar, *-yeri* perdonado, *-neri* perdon.
ABINTZA-*te-ri*, quitar con violencia, *-ta-ndachiri* raptor.
ABINTE, *aambete*, curar, sobar, untar ; *abinta-tantachiri* medico, *-taronchi* medico.
ABIQUE-*ro tzeri*, chupar tabaco.
ABISA-*cuta-bente*, *bitza-cute-ri*, librar ; *uabitza-cota-bente* salvar, *uabisa-cuta-bente* favorecer, *c-uabisa-cuta-benta-yeri* favorecido, *uabisa-cuta-benta-ntanta-chiri* salvador.
ABISA-*naque*, pasar de lugar, caminar. *Abitzie* pasar, *abitzia-ca-yeri* hacer pasar, *aitzaa-te* estar pasando.

ACACATIGE, estar corto, *-ni* corto. *Acatige-ri* chiquito, *-te ro* achicar; *acatie* chico; *acatiage* angosto; *acato-nguiti*, *acatzá-ri* delgado; *acani*, *acaníge-ri* chiquito, pequeño, angosto, *-te* menguar; *aca-patenite*, *aca-paitarige* angosto, *aca-petoqui* pedacito.

ACAPANGA, redondo, *-te-ro* redondear, *-chi* redondez.

ACATZATE-ri, remedar, *catzata-yeri* remedado.

ACO, *acco*, *aquo*, mano, *-nori* la derecha; *-tzambate*, *-ambate* la izquierda; *aco-te* largar la mano.

ACOMITA-tie, estar errando; *comita-nchi* error.

AGI, dientes; *ayi-caraqui* muela, *-cheiqui* colmillo, *-tapu* quijada; *ai-tapo* muala.

AHANE, cercarse.

AHEBA, saliva; *i-heba*, *u-heba*.

AHITE, *ayte*, *aite* bajar, traer; *aite-ro* quitar, *-pitochi-qui* desembarcar, *-ri* capar, *c-aita-ndana-ri* ladrón de rapina; *aite-ro*, quedar, haber, *aiti-mate-ri* codiciar.

AHO, nave.

AICHA, *aycha*, carne.

AIE, *aye-ro*, *a-je-ro*, *aque-ro*, *agai-te-ro*, coger, tomar, recibir hallar; *aye-ne-ri* coger para otro, *aye-ne-ro-ta-qui* descascarar.

AIMBITA, *ayempita*, *quiempita*, *pita*, oído, oreja; *guieme* oído; *quieme*, *queme*, *gimie* oír; *guemichante*, *guemitzante*, *quemitzante* oír, obedecer, cumplir; *queme-ri* obedecer, *ca-yema-yeri* obedecido; *ma-yempite* desobedecer, jugar; *ma-yempita-ne*, *-nchi* desobediencia, culpa; *a-ma-yempite* estar sordo.

AIMENTE, ofender; *aimenta-nchi* ofensa.

AIRO, *airo-nchi*, tia, suegra, nuera.

AYOGE-te, *-vire*, acercarse.

AYUNA-te, ayunar, *-ta-nchi* ayuno.

AMABE-tero, sufrir, *-tataro-ri* sufrido.

AMAGERE-te, *magereta-tie*, callar, atender.

- AMAJA-*te*, bañarse; *amaja-ta-chiri* el que navega; *amaa-te* navegar; *cu-ama-te* balsear, remar.
- AMAJE, *amaye*, *magaye*, *maye*, *mague*, dormir; *i-maa-chiri* dormilon.
- AMAMBE-*ro*, abrigar.
- AMANE-*ri*, pedir; *amana-bente-ri* interceder, *-benta-nta-chiri* medianero; *c-amana-nta-yeri* pediguero.
- AMANTZATE, cantar.
- AMAQUE-*ro*, *amage-ro*, *amae-ro*, cortar, traer de allí aquí, alcanzar.
- AMARHA, avenida de agua.
- AMASABI-*ne*, sudor, *-ta-tie* sudando estar.
- AMATZARE, corona; *amatzera-nchi* sombrero.
- AMACHENGA, *amāga*, *amga*, hombre, gente; *amachenga-te* ser hombre, *-bente* se hacer hombre.
- AMACHICANAQUE, estar cerrando los ojos; *machoque* cerrar:
- AMACHEZATE-*ri* ser misero, mezquino; *maçheza-ri*, *maçhita-ri* miserable, mezquino, avariento.
- AMATABI-*te-ri*, engañar, *-ta-nta-ne* engaño, *-ta-tie-ri* tentando estar, *-ta-nta-chiri* tentador; *matabita-yeri* engañado, *-nchi* tentacion, *-chari* traidor; *c-amatabe-teri* engañador.
- AMATOGA, manantial.
- AMEHE-*ri*, afeitarse; *amehe-ta-ntea-ro* afeitarse.
- AMEMPORI, gallinazo blanco.
- AMENARO-*te-ri*, cuidar.
- AMENE-*ri*, mirar, espigar, elegir, leer, pastor; *amen-tachiri* pastor; *amena-ntachiri* visitador, *-ntanchi* vista, *-tzanota-ntachiri* miron; *c-amena-yeri* mirado, visitado, guardado; *man-tea*, *ma-te-ro* ver, visitar.
- AMEQUE-*ro*, amolar.
- AME-*ri*, mocos, *-re-nchi* romadizo.
- AMEROQUE-*ro*, sobar, amasar.
- AMETZA-*ri*, *iametza ri* gloria; *amecha* glorioso; *c-ametza*, *c-ameza*, *c-amecha* bueno, hermoso; *a-n-cametza-te* ser util.

- AMETE-ri, amansar fieras, aves.
 AMIRE-ni, *amiri-ta-tie* tener sed.
 AMOARE, sombra.
 AMORIGE-ro, encender.
 AMUA QUE-ro, estar barrenando ; *muca-mentochi* barrena.
 AMUNGAJA-te, sorber.
 AMBANIQUI, *empaneque, impaneque*, arena.
 AMBAQUITE-ri, ovillo.
 AMBIARETZA, tripas.
 AMBIARI, resguardar para que no se moje,
 AMBOTE, *amputea-ge*, muela.
 AMPARIA-ge, *paria*, caer.
 AMPACHTE-ri, tapando estar.
 AMPEGI, algodón.
 AMPE-ri, *ombae-ri, pe-ri*, dar ; *ampa-baca-va* darse.
 AMPETA-QUE, bajar las cabezas, *-ca-naque* bajarse.
 AMPIA-GE, *-ga-naque*, volver, voltear, despedir.
 AMPINGATZA-te, , alabar, glorificar ; *pingatza-te* honrar, *-tanchi* honor, *-rita-naque* honradamente. *Pingatza-ri, pingacha-ri, bingacha-ri* señor, *-ro* señora.
 AMPIONGA-naque, temblando estar ; *i-pionga-chiri* el que tiembla ; *pionga-ri-ni* ligera cosa.
 AMPI-ta-benta-nta-chiri, medianero, *a-c-ampita-baca* cambiar, trocar ; *campi-te, gambi-ti* comprar, redimir ; *ampi-manta-baca*, cambiar, trocar ; *c-api-manda-yeri* vendido ; *ampina-te-ri* emprestar *-bente-ro, pina-benta-ge* pagar, satisfacer.
 AMPITZATA, marchitarse ; *ampintzata* arrugarse la cara ; *pintzata-ri* ignorar ; *piriyata-naque* marchita cosa.
 AMPITZA-te-ro ; estar torciendo cordel ; *apitza-re-nchi* cordel.
 AMPITZUQUE-ro, revolver algo.
 AMPUNIA-que, venir, partir, subir.
 ANABE-ri, cargarse.
 ANABINZATA-yeri, *nabinzata-yeri, nabinsata-chiri* burlado, despreciado.

ANAE, pasar adelante.

ANA-ge bajó el río.

ANAMPURE-ta-que estar buscando por el rastro.

ANA-NE, palabra, *ane-bari* cosa de parla ; *anene, nene* lengua ;
nana-tachiri hablador.

ANANEQUI, *ananique, jananequi*, muchacho, mozo ; *anance-
riqui* muchacha.

ANANINGE, andar á oscuras.

ANAQUE-ro *anage-ro, anaje-ro*, llevalo, traelo.

ANATO, cuerpo ; *i-nato, u-nato*.

ANI, piojo, de la cabeza.

ANI, *ani ri* cuñado ; *ani-ro* tia, suegra. *Ina, inero, iniro* ma-
dre ; *ina, nana*, tia, hermana de madre.

ANIE, vivir ; *annaa-chira* cosa viva ; *ane-benta-nchi* vida, en-
tereza ; *c-anani-ro, -ri* cosa viva ; *c-ana-benta-yeri* resu-
citado ; *anega-te* respirar, *anenga-te* aliento.

ANIHI-te, andar.

ANINGA-naque, oscurecer el cielo.

ANOSATA-tie, *nasate-ro, naate-ro*, mascar.

ANOCHCA-tie-ri, quitar arrastrando.

ANUCO, amigo.

ANCOITF, *ancoita-tie*, tocando fla (sic) estar.

ANCOQUE-ta-que, *coquite*, cimarronear.

ANCUE-ri, *cuye-ri*, buscar ; *cua-te-ro* estar buscando ; *cuya-
te-ro cametzari* escoger ; *cuyuga-ri* buscador.

ANGANDEA, *gandea, gande* poder.

ANGANDE-ro, sobar.

ANGOCHATA-tia, estar calentando, ó cociendo.

ANGUENGUIE, hablar ; *guengui-tza* decir ; *aguengui-chirete*
acordarse, *-reta-tie* pensar ; *guengui* memoria, *-zata-chiri*
él que narra ; *queemgui-tra-te* predicar.

ANQUITEE-TE-ri, estar enterrando.

ANCHIATE, estar cazando con red.

ANTABACAQUITE, pegarse, enojarse, golpear, reñir.

ANTAHARA-nte-ri, dañar.

- ANTAME, *antami, tomi-ri, tume-ri* monte ; *timorique* bosque.
 ANTARO-*te*, madurarse, envejecerse ; *antachpa-ri, antespari* anciano, viejo.
 ANTE, *ande*, obrar, hacer ; *anda-bere, ante-bere, anate-bere*, obra ; *anda-pineta* acostumbrarse.
 ANTE-*nga-te*, boquear. *Apante* boca.
 ANTETE-*ri*, repartir comida.
 ANTIMA-*CHTA-tie*, cazar en cubierto.
 ANTIRI-*TEA-ri*, untar.
 APPA, *paba*, padre.
 APAMBO-*RO-yeri*, estar espiando, celando.
 APANOTE-*ro*, arramblar.
 APARATA-*naque*, desperdiciar, *c-aparata-yeri* desperdiciado.
 APACHENTA-*ntea-ri*, estar con empeño : *pachenti* empeño.
 APATAE-*ro*, borrar.
 APATO-*tea*, juntarse, *-ri, -ro* juntar, congregar ; *c-apato-ta-yeri* juntado ; *apato-ta-baca* estar montonando.
 APATIE-*ri, patie-ri*, creer.
 APINDA, faltar, no estar, no venir.
 APITZA-*te*, arrebetar.
 APICCHARITA-*quero*, estar hurtando.
 APICHATA-*baca*, fornicar.
 APORE, *pore, pori*; muslo.
 APORO, *porho, poro*, cara, rostro, mejilla.
 APOSTORI, apostol.
 AQUIE-*ri*, responder, *aquia-ne-ri* revelar secreto.
 AQUICHI-*tea*, calentarse, *-re-nchi* yuca asada.
 AQUICHTA-*tia*, estarse penando.
 ARAQUIRI-*nchi*, mote.
 ARCANTE, alcalde.
 AREE-*tea, arie-tia, aretapa*, llegar.
 ARHE, volar ; *ara-naquite* estar volando.
 ARIA-*na-que*, derritióse.
 ARINIQUE, nieve, granizo.
 ARONCHI-*paite*, tiempo de aguas bajas.

ARTARI, altar.

ASANGANI, *atqangane, aqhangane*, corazón.

ASANQUI-ro, *asangui-ri*, oler; *c-asangai-te* oler; *h-asangari*, *c-asangari* olor.

ASAPUQUEA, desnudarse la gente.

ASTE, cerrar, *asta-re* abrir; *aqhite, anchite* cerrar; *anchita-cote-ro* encerrar, *-ta-coro-nchi* puerta; *atqa-coro-nchi* idem; *c-anchita-cota-yeri* encerrado.

ATZANU, pescuezo, *i-tzanu, u-tzanu*; *çano* cuello.

ATZORITA-tie, estar con calambre, *tzorita-nchi* calambre.

ATZUMONTE, *chumonte*, vientre, entrañas.

ATZUQUE-ri, orar, alabar, glorificar, besar; *u-suque-ri* votar; *c-atzuca-yeri* adorado; *atzuca-nchi, achuca-nchi* oracion, doctrina, *-chiri* doctrinero, *-bente-ri* abogar, *-benta-chiri* abogado, medianero.

ATZUTI-ngue-ro, feneció, se acabó; *c-atzuti-nga-yero* acabado, acabable.

AZABATA-yeri, tibio.

AZAREQUITZO, capar.

ACHAYA-i-taca, estar censurando; *achaya-çhtaca-ri, chaya-çhtaca-ri* levantar falso testimonio, quitar la honra; *chaya, chaiga* mentir; *chaingari* mentiroso.

ACHERO-que-ro, roer.

ACHIMIE-ro, chupar.

ACHIOCA-ge, estar brotando; *chioca-na-nguichari* nacida cosa de semen; *çhioqui, çioqui* nacer lo sembrado, plantas.

ACHIPAPE, nervio.

ACHIQUE-r', morder, *-mate-ri* querer morder; *achica-chiri* mordedor, *-nchi* mordidura.

AÇEMBA, hombro, *i-chemba, u-chemba*; *çhemba, u-çheba, u-çhebo* brazo; *i-çheba* ngui ala. *Achembo-que* anca; *chembo, chinbo* nalgas.

AÇHE-te-a, *c-aje-tea* mojarse; *açhe-te-ri, açhera-te ri* mojar,

inundar; *c-ajata-que* estar mojado; *gajate* mojar; *cajari-ni* humedad, humedo.

AÇHIA-TA-JA, ahitarse, empacharse.

AÇHIA-TIA, *açhica-ne-nda-tia*, *açhi-beta-tie* estar con cursos.

Çata, *çhta-ti-ro* tener cursos. *Açhta-tia* estar cagando, *çhte* cagar.

AÇHINE-*nchi*, ajeno.

AÇHINGO, *chengo*, *chego*, calzones.

AÇHIRE, *açhere*, *cirhechi*, alma *i-çhire*, *u-çhere*.

AÇHIRI-*e*, *açhiri-que-ri* escarmentar, *achiria-gue* enmendar.

AÇHIRI-E-*ro*, *açhiria-cote*, abrir; *çiria-cote-ri* desamarrar.

AÇHIRIRO-*te*, ser otra nacion.

AÇHIRUNDA-*tia*, estar jugando, *-nchi* juego, *-nta-nchi* lujuria;

çheronda jugar, *-nta-chiri* enamorado; *çhirunta-yero*, virgen; *achiruntá baca-gui-tera* fornicar.

AÇHITZA, *chitza*, vena.

AÇHUPI, vainilla.

AÇHUPIGINE, *chopenege*, *chopinegi*, pecho.

AÇHPATUNA, *chpatuna*, barba.

AÇHTEA-*ri*, apropiarse, *açhtari* dueño.

ATACUTE-*ri*, estar cautivo.

ATAE-*te*, quejarse.

ATAE-*ri*, llevarse el río.

ATAHI-*te*, *atai-te*, subir.

ATAQUE, bastar.

ATEERE, regoldar.

ATENDA-*ri*, macho, hombre.

ATIQUE-*ri*, *anoquite-ri*, pisar; *c-atica-yeri* hollado

ATIQUITA-*tie*, golosmear.

ATO-*je-te*, toser, *tu*, tos.

AUCA, soldado (mot kechua).

AU-*chi*, *ahu-chi* camino; *ahu-te-ro* abrir camino.

AURETA, ahogarse con bebida.

AVACZA, *abacza*, *avacza-çatica*, carne humana.

AVARO, mono grande.

B

- BAÇHCARO, fresada.
 BAPTIZA-*ta-ca*, bautizado, *-nta-nchi* bautismo.
 BEEQUE, armar un telar.
 BEQUE-*ro*, lavar.
 BENPAYARITE, teger.
 BENTAQUI, *ipendaque, igendaque, iyendaque* escama de pescado.
 BISUNGA-*ri*, ligero, *-ne* livianos; *ibesungari* bofes.
 BIÇHNA, cuchara de palo; *piçhina* cuchara.
 BITOQUI, nudo.

C

- CAA-*yeri*, llevado, *caa-tia-cuta-yeri* levantado.
 CABECA-*cuta-yeri*, clavado.
 CABINGATZATA-*yeri*, acabado.
 CABITZOE-*ro*, exprimir.
 CACARA, parte, mitad; *cacara-quini, a-cacare-qui* partecita;
cacara-bitzo ri manco.
 CACUNARI, animal.
 CAGUAI-*te, cayche-re-te*, reirse.
 CAITONGUE-*ri*, pellizcar.
 CAITOQUE-*ri*, alfiler.
 CAJAQUENDA, rascarse.
 CAJARACHI, basura.
 CAJEBI, una especie de hongos.
 CAJEME-*ri, cageme-ri*, llamar, *cajema-yeri* llamado; *cajema-tie* quejarse, *-chari* quejoso, *-cute ri* gritarle.
 CAJENE-*ri*, comezon, *-te* tener cosquillas; *caje-ri-te* comezon tener, *-ro-te-ro* hacer cosquillas.
 CAMAGARI, *camaari, camari, tçamari*, demonio.

- CAMANDE-*ri*, avisar, aconsejar ; *camanda-yeri* avisado, acusado, revelado.
- CAMARANGA-*tie-ro*, lanzar, -*ta-tie* estar lanzando. *Camaran-gui* vomitar, *camaranga-ne* vomitar.
- CAMARARARI, mono negro grande.
- CAMARO-*nchi*, *cuamaro-nchi*, remo.
- CAMATZA-*te*, *gamatza-te*, andar á gatas.
- CAMACHA-*ri*, plumage de indios.
- CAME, *camme*, *game*, *gamme*, morir, -*ngari* muerto ; *a-came-ndatie* estar espirando ; *guama-e-ri* morir dejar ; *cama-nchi* muerte, -*chiri*, -*ye-tachiri*, -*nguicheri* defunto ; *hama-ne*, *iama-ne*, *ama-ne* muerte. *Cama-que*, *cama-na-que* marchita cosa ; *gama-naque* apaciguar, *gamane-ndi* amortecerse.
- CAMETA-*yeri*, rapado.
- CANAANI-*ro*, viejo.
- CANAMBI-*ri*, cabeza de republica.
- CANARI, pavo del monte.
- CAÑARI, *caniri*, yuca.
- CANCAA-*mata-yeri*, apetecible.
- CANDACHICATA, mejorar un poco.
- CANDE, *cante*, *candi*, *canti*, decir, -*mate* gustar de hablar, -*matichi*, murmurar, -*matiri* hablar mal de otro ; *canda-muta-yeri* parecer ; *a-canda-chi* responden ; *ariro i-canda-tia* ser acostumbrado.
- CANTACHA, tener la culpa.
- CANTIRA, vela.
- CAPATZA-*te*, enturbiar, -*ta-na-que*, -*ri*, -*ri-ni* turbio.
- CAPAÇHI, animal como gato.
- CAPINTZATA-*yeri*, amable, deseable.
- CAPIRO, caña.
- CARABA, *caragua*, rana.
- CARAGI, quebrarse, *caraga-qui* quebrado.
- CARAMACHA-*ri*, desnudo, *carazumo-nie-ta-chi* desnudez.
- CARAPA, casa comun (en kechua *carpa* toldo)

- CARAPANGA-*ri*, *caraina-ri*, calvo.
 CARA-*te*, terminarse campo.
 CAREBAZA-*ri-ni*, resbaladiza cosa.
 CARENI-*te*, estar suave, liso.
 CARETI, *carete*, rayo.
 CARIBA, macana.
 CATZANDO, hucamayo azul.
 CATZARI, papas de la sierra.
 CATZUA-*te*, estilar.
 CACHAATA-*bintza-tachari*, pescador ; *gaachaate* pescar.
 CACHA-*ri*, *cachia-ri*, humo, -*te* humear ; *cacha-la-yeri*, -*ta-tie* ahumar.
 CACHA-*ri*, salado ; *cacho-te-ri* salar, -*te-ri-ni* salada cosa ; *cachu-ri* agrio, -*te* ponerse agrio, -*na-te* erupstar agrio.
 CACHI-MATIQUI, bailar mucho.
 CACHINGA-*ite*, hacer frío, -*ta-naque* hacer frío, -*zarini* frescura de tiempo. *Cachi-ri-nga-ri* caliente.
 CACHI-*ri*, dolor, -*te* doler, -*gue* padecer, -*ta-te* estar enfermo, -*rua* padecer, -*ronchi* enfermedad, anzuelo, -*renti* enfermizo. *Cachima-peroteri*, enfadar, molestar ; *cachima-te* enojarse, -*ri* iracundo, -*te-nda-nchi* colera.
 CAÇHEA-*te*, cojear, -*ta-qui-re* cojo.
 CAÇHETA, mitad por lo ancho.
 CAÇHI, semen humanum.
 CAÇHIA-YE-RI, hacer donacion.
 CAÇHIRI, *caçiri*, *casiri*, luna, mes ; *arira-que-ric*. nueva luna.
 CAÇIRINGUI-*na-ri*, crespo.
 CATARI, pato, garza.
 CATIGUARE, horcón.
 CATIQUE-*ri*, apretar la garganta, el pescuezo.
 CATITORI, hormiga, hormiguetas.
 CAUCA-*cha*, despierto ; *gauqui-te* despertar.
 CAUSA-*mendochi*, fogón.
 COBINZA-*ri*, cazador ; *cubintza-tia* cazar.

- COCO, suegro para mujer; *conqui, -ri* suegro, tío de parte de madre.
- COJENGA-*ri-ni*, peligroso, terrible.
- COJI-*te*, tostar.
- COJOCA-*yeri*, desamparado, abortado.
- COMBITA-*ri, commita-ri*, dificultoso.
- COMPEROÇHE, *cumpirosi, cumpsi*, palma de techar.
- CONAQUI, codo.
- CONEJA-*te*, aparecerse.
- CONOA-*ri, conoe ri, conoye-ri*, mezclarse gente, ganado; *conuye-ro* aguar.
- CONOMBITA, inclinarse (el sol), *conombita-te-ro* atravesar; *i-cunumbe-ta-tia quienti* á la tarde.
- CONFESA-*cu-ta-nchiri*, confesor.
- CONZAARO, paloma de monte.
- COORI, zaparro grande.
- COBINTO, uno serpiente.
- COCHIRO, cuchillo.
- COCHIRI, *cuchiri, mono*.
- COÇTE, *coçhte*, hurtar; *coçhta-chiri, coichiti-mate, coçhi-mate, cuchiri-mate* ladrón.
- CUACHIRI *gima*, pescador.
- CUAE-*ro*, rozar, matar.
- CUBENGA, feo, *-te*, ponerse feo, *-te-ri* afear.
- CUBIRI, corvina (pescado).
- CUBITI, *cuiti*, olla.
- CUBIRENCHI, *cuirenchi*, flauta.
- CUYE, hormiga; *cuye i-bango* hormiguero.
- CUNACHI, nigua, pique.
- CUNNINA, nave.
- CUPATIRO, juntar con otro.
- CURACONA, cabeza de la república (mot kechua).
- CURIANA, raya de comer.
- CURITI, *curhiti*, camote.

CUÇHPERINGIRI, culebra muy venenosa.
 CUTACHINGA-*yeri*, arrojado.

E

EEBE, baba de boca.
 EERE-*te*, estar verde la fruta.
 EIRICHI, *iriçhi*, rabo, cola.
 EMBUPI, caña de maiz.
 EMENTZO-*patça-ri*, *emitço-ri-ni* blando, tierno, fresco.
 ENONPUAJATE, estar manso.
 ENUNGA-*nchi*, hinchazon, tumor, -*na-tie* estar, hinchado ;
enca-ngui hincharse.
 ENTATE, *entate-te*, feneció, se acabó, solamente.
 EREGI, *iregi*, -*tachi*, -*tachique*, gordura.
 ERI, abeja ; *eri i-bango* enjambre de abejas.
 ERIPENGUI, verde.
 ESTATI-*que*, heder ; *eçhtita-chi*, *eçhte-ri-ni* hediondo ; *eçhte-
 tea-ri* inficionado.
 ESTE-*patça*, mazamorra de maiz.
 EÇHEA-*te*, blandearse palo.
 EÇHERE, agallas de pescado.
 EÇHI, *içhi*, cabello.
 EÇHPARA, espada.
 EÇHTEPAZA, ser afrecho.
 EÇHTI-*ca-ye-tachari*, ahorcado ; *eçhtige* ahogarse.
 EÇHTICA-*nta-chiri*, el que techa.

G

GAATE, *gahate*, *gatia*, nadar ; *gatia*, *gatie* pasarse, *gatie-ri*
 pasar.
 GAMUTE, atajar rio.
 GAQUI, lagrimar.

- GAUVATE-*ri*, coçinar.
 GENO, cielo, -*qui* arriba.
 GIME, *gimme*, marido ; *ma-gime-ro* viuda.
 GINA, mujer.
 GONATE, machacar un bejuco y raiz que sirve para matar ó adormecer el pescado.
 GUEGEMENGA-*ta-ne*, olfato ; *quejemenga-te* olfato tener.

H

- HERIBATI-*que*, resina de arbol, balsamo.
 HIERROMAN-*go*, caldera.
 HITZOQUI, huevo, liendre.
 HOCHA, *ocha*, pecado, culpa, -*beri* pecador, -*te* pecar.
 HONONQUE-*ro*, moler ; *tononga-mendochi* moledera, *tononga-chari* molida cosa.
 HUANA, piña.
 HUANCHI, *quanchi*, *uane*, chacara.
 HUMUNGARA-*te-ro*, igualar, -*ta* igual.
 HUTZAREANA, llaga.

I

- IANASI, negro.
 IANTO-*zati*, glorioso.
 IATZA-*nta-ne*, misericordia.
 IATA-*nta-ne*, mandamiento, -*chiri* mandador, -*chi* mandamiento ; *yate-ri*, *iata-nte* mandar ; *ia-te*, *ja-te*, *a-te*, ir, *ia ta-cute* despertar ; *ia-bente-ri* enviar, *ia-benta-ntanchi* embajador.
 IATI-*ro*, *iayate-ro*, llenar con licor. *Iatai-qui-*te** lleno estar.
 IBECHI-*que-ri*, obrar, componer, guardar ; *ibechica-nta-chiri* hacedor, criador, *ibcheica-yeri* criatura ; *ibechi*, *ubechi* infante.

- IBETO, vaca del agua.
 IBITI, *biti*, pluma, pelo.
 IEBA-RO-*nchi*, soplador de plumas.
 IEPITE, hiel, veneno.
 IYE, hermano.
 IJITARICO, eterno.
 IGI-*ti*, pensar, *igi cote* enseñar, *igita-çhta* imaginada cosa; *ji-te* juzgar, *jita-nchi* juicio.
 IMICATE, *imita-cote*, *mita-cote*, ayudar; *a-mito cota-baca* estar ayudando.
 IMIRINGA, distinto.
 IMPARI, papas.
 IMPITA-*mendochi*, dedal.
 IMPUQUIRO, estrella.
 INGANE, lluvia; *par-ingani* llover; *ingane-paite* invierno.
 INGASANE laguna.
 INGUENECHI, matorral, monte.
 INCHASI, *enchasi*, herba.
 INCHATO, *enchoto*, árbol, palo, madera; *inchateaqui*, *enchateaque*, flauta.
 INQUITE, cielo; *geno* idem.
 INTIQUE, baston, bordon.
 IOTANTARO-*ri*, señal.
 IOVE, nacer gente; *iuva-te*, *iovaga-te* nacer agua; *yua-chiri*, *-ngui-chiri* el que nació, *-ngui-chi-ne-ri* el que ha de nacer; *hua-te* nacer, *-ne*, *-nchi* nacimiento; *yuana-ngui-chari* nacida cosa; *iujani-te* parir.
 IQUICHOQUI, *itxoqui*, yema, huevo.
 IRA-*mondochi*, cuchara.
 IRAJA, *iraja*. *-ne*, sangre, *-nchi* flujo de sangre.
 IRAQUIE, *iracaqui*, madurarse, madurar fruto.
 IRHA, *iraa*, *ira*, *-nte*, *-yero* llorar; *iraa-chari* lloron, *-tanchi* llanto; *irae-ngari* lloron; *ira-magui-ta-naca* gemir.
 IRHE, beber; *iri-ngaari*, *ir-ire-ri* bebedor; *iri-ga-ne vaca* ternero.

IRI, padre.
 IR-IRENTI, su hermano.
 IRICAQUEARI, *iriraqueari*, nuevo; *iruaquero* fresco.
 IRUATICA *quienti*, á mediodía.
 ISABI, suelo.
 ISONGA-*naque*, reventar la postema.
 ITARI, ignorar.
 ITTERITE, yema de huevo.
 ITINERI, yerro.
 ITIQUITA, gloton.
 ITO, *hito*, cabeza.
 ITCHEQUI *sanori*, agujon de la abispa; *itcheque* espina.
 IUMBARI, *iumpari*, el amigo.
 IUTE, *iu*, saber, ser docto; *iuta-nta-nchi* conocimiento;
quiota-yeri conocido; *iuta-pi-te* enseñar.

M

MABITA-*ri*, ciego (?)
 MACAJARI-*ni*, *macari-ni* quebradizo, flaco.
 MAGERE-*ri*, manso, -*te* ser manso, -*ta-nchi* paciencia.
 MAISANTE-*ro*, *masante*, *matzante*, olvidar.
 MAMAA-*ro*, *mamaro*, lechuza.
 MAMACHI, yuca.
 MAMPETZA, hilo, ovillo.
 MANATA-*baca*, estar batallando.
 MANIJI, hormiga.
 MANIJIRO, *masujiro*, esteril, machorra.
 MANINGUETA-*nchi*, baile, -*chiri* bailador.
 MANIRI, venado.
 MANITI, tigre, leon.
 MANCHIA-*ri-nchi*, enfermedad, -*tachiri* enfermo.
 MAONA, papas.
 MAPARI, harina.
 MAPE, *mapi*, piedra.

- MARANGUA, culebra, serpiente.
- MARONGA-*tachiri*, medida cosa; *mongara-tachiri* medidor, *mungara-tanchi* medida; *qui-mongara-la-yeri* medido.
- MASONTA-*nchi*, rudeza; *masonti-ta-naque* estar atontado, *maçonti* necio.
- MACHA, *maruro*, fríjol.
- MACHERENGA, enojo, coraje, colera.
- MACHI, *maachi*, *maa*, ropa, camiseta de mujer; *maçhi maço*, *meçhina*, pellejo, cuero.
- MACHITA-*nchi*, hechizería, hechizo, *-nta-chiri* hechizero; *a-machete-ro* estar hechizando; *c-amacheta-yeri*, *manchita-yeri* hechizado.
- MACHONTIGI, apacible, inocente.
- MAÇQUIRI, lucero del alba.
- MATHATI, *memate*, lepra.
- MATETABE, mate.
- MAZONTO, maza, mazo.
- MATINGORI, lagartija.
- MENGORI, nube, neblina, *-te* nublarse, *-ta-naque* rocío de la mañana.
- MENGOCHI, barbacoa de dormir, cama, nido; *mengoçhte* hacer nido.
- MENNI, oso.
- MEÇQUE, verruga.
- MIGENDO, hucamayo amarillo.
- MIRITI, pobre, huérfano; *mirita-nchi* pobreza.
- MIÇHI, gato.
- MOHITO, ombligo.
- MOIJI, hervir.
- MOTO-NGA-*nchi*, rabión, olas del río.
- MUCABIRO-*nchi*, eslabón, yesquero de gentiles.
- MUTZA, papas.

N

- NAHUA, lunar.
 NAJATI-ro, cosa cruda.
 NAMBI-chi, *nambi-qui*, lugar, parte, pueblo.
 NACHIRIA-ri, color verde.
 NACHIRE-*ntachiri*, *c-a-nachire-nta-yeri* arrepentido; *nachire-nte* tener dolor, *nachere-mentochi* contrición.
 NENGUENCHI, joyas, chaquiras.
 NECHINUNGA-*ta-ntachiri*, *-taniri* piadoso; *a-nechinunga-tie* tener lastima, *achinungue-ro* afligir, *acínunga* afligirse.
 NIANGUI, medio, *-te* medianoche hacerse, *-nabite* medio faltar.
 NIE, ver; *naa-ro-nchi* espejo.
 NIYA, agua.
 NINTE, *ninti*, amar, *-nta-nchi* amor, *-chiri* enamorado; *a-ninta-ne* voluntad, *c-a-ninta-yeri* amado, amable.
 NUMAGE, gran.

O

- OIÇA, hoja.
 OMAMERI-*te*, llano ser.
 OMBARETA *nta-tea-ri*, tener comercio, ser correspondientes.
 OMENE-*yeri*, llevar á otro consigo.
 OMORO, agujero, *-ta-tie* estar agujereando.
 O-N-CHIONGANAQUE *tea*, derramóse.
 OPUYEÇHTA, isla.
 OQUECHI, nudo, *-ta-ti* nudoso estar.
 OQUI, *oque*, ojo.
 ORAGON, un serpiente.
 OSAMPITA-*benta-je*, escudrinar.
 OSARI-*ni*, año, verano.
 OÇHINGUI, ola de río.
 OTINGA-*nchi*, masa, *otíngue-ro* masa hacerlo.

P

- PABICHI, *pabitche*, puente, escala.
- PAGEITE, llevar.
- PAGI-ro, *paji-ro*, *paji-ta*, *pai-ta*, nombre, *-teri* nombrarse.
- PAMARI, fuego, candela.
- PANGO-chi, *i-bango*, *o-bango*, casa; *chta-pango-te-ro* techar casa.
- PANGUI-tachiri, sembrador.
- PANTAQUE, concha que se halla en río.
- PAQUI-bente, tener miedo.
- PARAYA, rivera del río.
- PARENTI, plátano.
- PARICOTE, parte, lugar, sitio.
- PAROTAQUE, concha como de perla.
- PATZA-te, azotar; *paçha-mendochi*, *pasa-mendochi* azote, *-nta* batan para moler.
- PACHACA, calabaza, porongo.
- PAÇHI-benda-tia, avergonzado estar.
- PAÇHIRO, guasca, sogá.
- PAÇHTA, *paçhto*, garrapata.
- PATO, piojo del cuerpo.
- PATQUIZA, gavilan.
- PATCHIRI, perdiz.
- PEA, *piaja*, faltar, perderse, deshincharse; *pea-tça-tea* abominar, *a-m-pea-tça-tea* rebelarse. *Pea*, *-mento*, *-na-tie* volver; *pea-mento*, *pea* arco de flechas.
- PEA-ri-nchi, bebida, chicha; *pea-tea-ro* vaciar la chicha en algún vaso para madurar.
- PEITA-mendochi, escoba.
- PERANTE, flojo.
- PERIQUE, carcoma; *perita-que*, *na-que* apolillarse.
- PERONTI, luciernaga.
- PESANCHE, rozo de chacara.
- PIE, venir.

- PIGIRI, murcielago.
 PIMA-*benta-ntachiri*, -*tabinsatachiri*, bienhechor.
 PINGA-*chiri*, ahogado.
 PINGUE, aborrecer ; *c-a-binga-yeri* aborrecido.
 PIRINDE, levantarse, -*ro* levantar.
 PICHTE, barrer ; *pista-nta-nchi* barredera mujer.
 PITCHE, miel, *picchisa* de abejas, *piche* cera.
 PITCHUAQUI-*nchi*, plumero de sacudir.
 POMPORI, caracol grande.
 POTO, mocos.
 PUACAN-*te*, multiplicar.
 PUCA, *puqui*, venir ; *puca-pa-je* llegar.
 PUETA-*nchi*, monton.
 PUI, llancon, raiz de comer.
 PUYENTIMA, aire, viento.
 PUMERE-*nchi*, trabajo, labor.
 PUNACHI, manta, toldo.
 PUNAJARE, mancha.
 PUNATACHA-*ri*, liada cosa.
 PUNCHUNTO, bodoque.
 PUSAMPITA-*yeri*, preguntado.
 PUTZOTI, achiote.
 PUCHARI, conserva, dulce.
 PUCHITIRI, color negro.
 PUCHOQUITA-*nchi*, sueño, modorra.
 PUCHENGA-*ri*, *tachiri*, incitador.
 PUCHIRI-*ni*, manjar sabroso, gorda cosa.
 PUTEARINA, salado.
 PUTETATIA, *putetiatia*, almohada, cabecera de cama.

Q

- QUAYERI, traidor, aleve ; *quari-ta-nchi* alevosia.
 QUEITO, *cheito*, mondongo.
 QUEMANTA-*nchi*, entendimiento.

- QUEMBETA, egal, semblable.
 QUEMITZA-*nie-ri*, cumplir.
 QUENICHI, gusano.
 QUENTA-*a-ri*, flechado, lanceado ; *quienda-que-ro*, *guiende-re* matar con flecha, flechar ; *quenta-mendochi* lanza, *quenta-tachiri* sangrador ; *quienda* flecha.
 QUEPEA-*ri*, *quipechi-ri-ni*, veneno, agrio, amargo.
 QUECHI, pasto, cosa de pasto.
 QUIANA, entrar ; *i-quiena-que quienti* puso el sol.
 QUIAUCHI, jamaica.
 QUIBI-*a*, lavarse ; *quibi-ro*, *quibe-ro*, *i-a-que-ro* lavar ; *gui-bai-nata* lavarse la cara.
 QUIENTI, *quenti*, sol.
 QUIMOJA-*nche*, crecer las aguas, *quimuje-ri-ni* crecido, *qui-muja-nchi-paite* tiempo de aguas crecidas.
 QUIMUTA-*ri*, grande, *-te*, ser ó hacerse.
 QUIMUTZANZA-*ri*, largo ; *quibetzanza-te* largo estar.
 QUIMUTA-*chi*, *mula-nguichi-ri*, gordon.
 QUINA-*chiri*, color verde.
 QUINE, acompañar.
 QUINGUIBA-*ri*, mancebo, mozo ; anciano, viejo.
 QUIPACHI, tierra, suelo.
 QUIPACHIRI-*ne*, tiznada cosa.
 QUIPIGIRI-*te*, amargar.
 QUIREI, *chirei*, oro, plata.
 QUIRI, *quirimachi*, nariz.
 QUIRICA-*mendochi*, huso de hilar.
 QUISAARI, color azul.
 QUISO-*rini*, duro, fuerte, recio, *-ta-chi* intratable.
 QUITZABINTZATA-*ri*, enemigo.
 QUITZAMENDI-*ri*, negarlo.
 QUITZA-*re-nchi*, ropa de hombre, *i-tzari* su ropa, *quizari-nchi* camiseta ; *quitza-ta-tie* vestirse ; *quitza-ta* red.
 QUIZAPI, ahuso.
 QUICH, peine.

QUICHA-*ni*, *quisa*, enojarse.
 QUITAITE-*ri*, día, -*ni* luz, -*te* alumbrar.
 QUITAMARO-*ri*, blanco.
 QUITERE, limpio.
 QUITERI-*ri*, yema, -*te* estar amarillo.
 QUITOCHEQUI, espina.

S

u-SA, caldo ; o-*sa utzume*, otzomi-*sa* leche.
 SAA-*ri*, raposa.
 SAARO, abuela.
 SABARI-*nchi*, cosa caliente.
 SAGA-*nchi*, baile ; *songa-tachiri* bailador.
 SAICO-*te-ro*, regar ; *tzaco-te* derramar.
 SAMANPU, *tzamambu*, ceniza.
 SAMBATI-*e*, madurar cosecha, -*qui* maduro.
 SAMPACATA-*chi*, tibio, haragan, inútil ; *sampatata-chi* inútil,
 inhabil.
 SAMPIRI, *çempiri*, tortuga.
 SANARICACO, hundirse.
 SANGASA-*ri-ni*, claro.
 SANGUINA-*ta-nchi*, unción. *Sanguina-ri-nchi* carta, papel, li-
 bro ; *sanguina-mendochi* tintero.
 SANI, abispa ; *sani o-bango* enjambre de abispas.
 SANNIRI, iguana ; *çaniri* lagarto.
 SANO-*ri*, *tzanori*, *çanori*, legítimo, harto.
 SANTARI, cedro.
 SANTE-*ri*, *çhente-ri*, *se-ri*, acompañarlo.
 SAQUI-*te* velar, se desvelar y no poder dormir.
 SARIA-*naque*, *saria-paque*, tiempo sereno ; u-*saria-nchi* tiempo
 de verano.
 SARINGABENI, *tzaringabeni*, *çharingabeni*, infierno.
 SETO, arafia.

SORIA-*nchi*, *soria-n* llaga ; *tzore-e* llagar, *-a-te* llagado.
SORITARI, soldado.

TZ

TZAMBIE, marchitarse.
TZAME-*te-ro*, *tzama-ite-ro*, limpiar ; *tzayero* limpio.
TZARANGUIA-*nchi*, lujuria, *-ndde* lujurioso.
TZARI, hucamayo azul.
TZARU-*e*, miedo tener, *-a-nchi* miedo, *-nga-ri* medroso ; *zaro-a-nchi* temor, *saro a-chiri* medroso.
TZARO-*te*, ladrar, maltratar ; *ca-tzaruta-yeri*, *ca-tzuta-yeri* castigado, corregido, juzgado.
TZERI, *cheri*, tabaco.
TZOMU-*te-ro*, lamer.
TZONGAQUI-*ri*, *tongaqui-ri* matar con bodoque.
TZOQUE, arrancar.
TZOTE, *tzute*, mamar ; *a-n-zute-ro* estar mamando ; *tzuta-ca-ye-ri* mamar hacer.

Z

ZANARO, papas.
ZARATO, bolsa, talega.
ZATE, colgar ; *zata-re* descolgar.
ZOTE, limpiar.
ZUNGARINAQUI, bombilla.

CH

CHACCO, *chaco*, caña brava ; *chanco* caña dulce.
CHACOPI, flecha, *puichanguire* flecha !
CHAYACA-*ri*, achacar.
CHAYA-*nchi-be*, facil cosa.
CHAPI, orilla ; *o-chapi-a* orilla del rio.
CHARACA, nieve ; *cheraca*, *çeraca* sierra.
CHARI, un pajaro.
CHARINI, *jarini*, abuelo, nieto.

- CHARIQUITI-*re*, abrir pescado.
 CHARO-*e*, tener verguenza.
 CHASIQUE, hechizar.
 CHATARI, lagañas.
 CHAUARI, maguey.
 CHAUNANE, tigre colorado.
 CHEIBENTA, acusarse.
 CHEIQUI, punta.
 CHEMPI, ladera del monte.
 CHENGUE-*ro*, eslabon, yesca ; *chengui-mendo* yesquero.
 CHEPI, monito.
 CHEQUE-*ri*, picar yuca, dar cuchillada.
 CHERA, *chero*, labio ; *chero maghie* bigote.
 CHERUNGA-*mentochi*, cepillo ; *cerunge-ye-ro* alisar.
 CHETE-*ro*, rayar leña
 CHIANA-*nchi*, canastilla, barbacoa.
 CHIARO-*pa*, platano grande, -*izu* palma.
 CHIBA, una resina que alumbra.
 CHIBITA CHIRINI, *chirini*, arboleda.
 CHIBITZA, *chibitza*, *çibitza*, junco, bejuco, sogá ; *çhitza* nervio.
 CHICATE, colar, cerner.
 CHICHI, leña, -*natirori* verde, -*piresari* seca ; *chi-mate* leña
 hacer.
 CHIERI, mono, *çhiereri* mono pequeño.
 CHIHO, petaquilla.
 CHIHUA, un pajaro.
 CHIMANGA-*chi-ri*, sombra, -*itete* hacer sombra.
 CHIMATE, ofender.
 CHIMENGUITO, *chimengito*, carbon.
 CHIMERI, *çhimeri*, pajaro, ave.
 CHIMPE-*ri*, *cembe-ri*, barbacoa de pescado ; *cembe-te* pescar así.
 CHINANE, *çinane*, hembra, mujer, manceba.
 CHINAQUE-*ro*, machacar.
 CHINDE, *chinta*, mear, orinar ; *chinde-chi*, *chine-chi*, *chini*
 orinez, meados ; *chine-maho* vegiga.

- CHINERE, cera.
- CHINETE-*ri*, *çinete-ri*, permitir.
- CHINGATA-*chari*, *chinguita-chari*, borracho, embriagado ; *chinguita-nchi* embriaguez ; *çinguita* emborracharse.
- CHINCHI, presto ; *çinchi-ri* ligero, *-pa-cote* abreviar, *-pinne* caminar á priesa. *Chinchi-ri-ni*, *çinçhi-ri-ni* valiente, animoso, fresco, verde ; *chinchi-tachi* fresco, verde, *nga-nchi* fuerza, valor, salud ; *çinchite* fuerte ; *a-chincha-ta-ge* estar forzado.
- CHINTO, *sinto*, *ichinto*, *isinto*, hija.
- CHIPA, compañero, *-te*, *-tea-ri* acompañar ; *a-hipa-remba-ri* apartarse, *c-a-hiparemba-yeri* desunido.
- CHIPACHI, *chipaçi*, mancebo, mozo, moza.
- CHIPANA, *pana*, hoja.
- CHIPE, *chipi*, mono chiquito, mono negro.
- CHIPIRI, estera.
- CHIONI, *chioqui*, hormiga.
- CHIOTO, *chiro*, hermana.
- CHIQUI, henderse.
- CHIRE-*qui*, *chire-te*, pegarse ; *chire-ri* pegajoso.
- CHIRINGA-*ye-ri*, acercarse ; *çirinçaiti* cordel, trabillas.
- CHIRUMPITO, aguila.
- CHIRUVANTI, carta, papel.
- CHITA, necesario.
- CHITE, fornicar.
- CHITENE, *chiterini*, *chitenani*, noche ; *chitene-ri* oscuro ; *chiterini-ta-que* anochece, *-ta-naque* oscurecer el cielo, *-quera* muy de mañana.
- CHITICANA, *chiticana*, agi.
- CHITINGUE-*ri*, tropezar.
- CHITO, *chito-ni*, *çito*, mosquito.
- CHOCOTA, bazo de animal.
- CHOQUETA, hombro.
- CHORITO, un pajarito.

CHUNCHO, abispa.
 CHUNQUIA-ni, angosto.

CH

CHABETO, *çhetopeta, çhtopeta*, mariposa.
 CHABIQUI, *tçabiqui*, abajo; *çhabica-tie* asentarse.
 CHANCORO, *çancuro*, lagartija.
 CHANQUIRO, caracol.
 CHARETO, *tçareto*, hualque, zurroncillo.
 CHARO, conejo.
 CHEARI, bagro.
 CHENGA-ta, llorar; *çhenga-ndo, senga-ndo* llorona.
 CHERARI, *çhirampari, çirambare*, macho, varon.
 CHERETA *nta-nchi, -nta-ne*, memoria.
 CHIA, *çhie, çia*, huirse, huir, correr; *çhi-chari, çia-chari* huidor.
 CHIBICHE, *çibichi*, membrum virile.
 CHIMA, *çima, gima*, pescado.
 CHIMURE-nti, baboso; *çimore* espuma.
 CHINGOTA-chari, asado; *çingote-ro* asar con palo, *-mendochi* asador.
 CHINQUI, *çinqui*, maíz.
 CHINTIPA, *çintipa*, balsa, palo de.
 CHINTORI, puerco, cochino.
 CHIQUIHRE, mosca.
 CHIRINGAPAGE, baja el río.
 CHIRO, tortola.
 CHITZANE, *çhtzane*, lombriz del cuerpo.
 CHIVATA, *çivàte*, menearse; *cibate-ro* menear.
 CHOCO, *soco, eçhco*, cal.
 CHOTOVACHETA, mocos caer.
 ÇHPAQUI-ri, rayo del sol, *-re-te* rayar el sol.
 ÇHPETANENAE, desmayarse.
 ÇHTAPUNGA, banco, asiento.

ÇHTAÇHINCHI, estera.

ÇHTE, *çhta-cote*, mejorar de enfermedad; *çhti-mate* ir mejorando; *eçhta cote*, *esti-mate* mejorar.

ÇHTICA-*mendochi*, horcon; *çhticari-toquite-ro* anudar; *çhti-que-ro* coser.

ÇHTUE, salir de casa.

Ç

ÇABICHI, verenda mulieris.

ÇENENGA, paisano, pariente, *-te-ri* emparentar.

ÇERRATA, menearse.

ÇERO, echar agua.

ÇEQUI, crudo.

ÇIBATE, *çitate*, silbar.

ÇINCHIE-RO, tirar la cuerda del arco.

ÇINCHITA-*ye-ri*, hacer cantar.

ÇINCHIARI, corriente de agua.

ÇINTI, palo de balsa.

ÇIRANGUI, ala de pajaro.

ÇIRIE-RI, desalar.

ÇITAQUI, uñas.

T

TAANE, *tane*, yo se; *tame-txa* no se; *quene-txa* no sabemos.

TAAGA-*nchi*, quemadura; *i-taa-chiri*, *i-taga-chiri* el que quema.

TABERI-*ni*, cosa fea.

TACANE, caer.

TAGUALPA, *taguarina*, gallina (mot kechua).

TAMBATICA *quienti*, mediodia hacerse.

TAMPIA, aire, viento.

TANGUI, ovillo, *tangui-e-ro* ovillar.

TANTA, pan

- TAPIQUE, espalda.
 TAQUE, cascara.
 TARAN-ca, derrumbó.
 TARANCHI, labios.
 TASORI-nchi, *tolçori-nchi*, poderoso.
 TAZUNGE, soplar.
 TAÇHE-nchi, hambre, -*tachiri* hambriento.
 TATA-cote-ro, tapar, *tata-re-cote-ro* destapar.
 TATE-ro, *tatie-ro*, menear comida.
 TE, quemar.
 TENARI-ni, pesada cosa ; *te o-n-tenari* no pesado, ligero, *nu-tende-ri*, *nu-tenda-naque-ri* yo estoy.
 TEPATZA, machacar.
 TE-QUIEN-QUI-*cherate*, olvidarse.
 TETE, nalgas.
 TIACHI, mierda.
 TIANGA-ri, *tiangue-ri*, despacho.
 TIBI, sal.
 TIGUANA, *tivvana*, piña, fruta.
 TIME, *timi*, estar, hay.
 TINGARA-nchi, quebradura.
 TINAÉ, levantarse, -ro levantar.
 TINERI, yerno.
 TIORI, bocina.
 TISU, *tisoni*, gallinazo.
 TOMI, hijo.
 TOJATA-naque, montuoso.
 TONGUI, hueso.
 TOROMPI-ri-ri-nchi, fortificacion ; *a-torompi-ta-ntea-ri* fortificarse.
 TOROCHI, nigua, pique.
 TUNGARI, color rojo.
 TUTE, *tue*, *toie*, cortar ; *tota-mendochi* sierra.

UV

- UA, *uhia, uya, uva, ua-tie* comer ; *n-uya-ri* mi comer ; *h-ua-ri-nchi, g-ua-ri-nchi* comida ; *oi nga-ri* comedor.
- UA-META-nte, *uamete* enseñar ; *vamata-nda-chire, vamete-ro-ri* maestro.
- UAQUITE-ro, *uie-ro*, campana, tocar la campana.
- UBETE-ro, moler mucho, machacar.
- UHIE, *uyee, uya-tzanote* esperar ; *uya-ta-nchi, uya-nta-ne* esperanza, confianza.
- UYAPIQUI, manantial.
- UIE, *uye-ri, ui-ri, ue*, matar, pegar ; *ui-mati-ri* matar desear, *ua-mata-ca-ye-ri* matar hacer ; *p-uaiti-che-ri* matala. *Uie*, sacar.
- UICHTE-ri, *uiche-ro, uche-ro, uchte-ri, uisa-que-ro* atizar.
- UICHANGUI-re, echar.
- UMANATE-ro *mape*, apedrear, tirar.
- UMERE-ri, *umerai-ri*, llorar hacer.
- UMOÇENGUI-ro, menear arbol, *umoçenga* menearse arbol.
- UNANA *mane*, esclarecer el dia.
- UNERO, porongo.
- UNI, ver ; *unie-ja-ye-ri* mostrar, *unieja-ne-ri* mostrar á otro.
te UNI-BENTA-que, turbulenta cosa.
- UNICA-naque, temblando está, *-nchi* temblor.
- UNQUIRO, raton.
- UNTIE, teger ; *untia-chiri* tegedor, *-mendo* telar.
- U-QUEBENI, *i-quebeni*, grande.
- URECHE, comida.
- URINGA-naque, estar bajando cosa.
- USABATA-naque, estar el ave sobre los huevos.
- USAITE, á noche, *-quera* mañana.
- UTZATE-te-ri, llevar en el seno.
- UTZONO-ta-tie, estar preñada.
- UCAMPICHE-qui-ri-ni, filo de cuchillo.

UCHIREMURE, espuma.

UCHIRO, cancrejo.

UCHITI, petro.

UCHOTE, *uchoite ri*, alumbrar, encender.

UCHEETA, mono negro ; *ucheto* mono grande.

UCHITIA, hundirse ; *uchitero* hundir.

UTACHINGUE, arrojar. *Ujuque ro, ujoca-ri* arrojar, echar ;
c-ujoca-yeri echado, quitado.

UTATIE, palanquear.

UTEROENA, redonda cosa, círculo.

UTIBIE-ro, mezclar.

UTONGA-tie, estar tronando.

UTOTI-a, meterse, -ero meter.

VABI-ro, nudo de los ramajes ; *i-vabi-ta-que-ro* junto, *i-uabi-geita* están unidas.

VARUATE, macana.

u-VACHIRE-nchi, lazo de pajaros.

VIRIGINE, virgen.

u-VISOTA-chiri, amarrado.

u-VATA-BENTA-ye-ri, vatabente, librar, salvar ; *ir-uata-benta-chiri* redemptor ; *vata-benta-nchi* libertad.

VITO-que-ro, ordeñar.

MOTS RECUEILLIS PAR CASTELNAU ET PAR P. MARCOY

	Castelnau	P. Marcov	Manuscrit.
Diable,	<i>kamagari-ni</i>	<i>camacari-nchi</i>	<i>camagari.</i>
Ciel,	<i>enkita, inquiti</i>	<i>inquiti</i>	<i>inquite.</i>
Soleil,	<i>kisiti</i>	<i>issiti</i>	<i>quienti.</i>
Lune,	<i>casiri</i>	<i>casiri</i>	<i>caçhiri, casiri.</i>
Etoile,	<i>impokiro</i>	<i>impoquiro</i>	<i>impuquiro.</i>
Jour,	<i>kitaiteri</i>	<i>quitahuiti</i>	<i>quitaiteri.</i>
Nuit,	<i>stitineri</i>	<i>echitini-qui</i>	<i>chitene-ri.</i>

Pluie,	<i>incani</i>	<i>incani</i>	<i>ingani.</i>
Eau,	<i>nia</i>	<i>nia</i>	<i>niya.</i>
Feu,	<i>chichi</i>	<i>chichi</i>	<i>chichi leña.</i>
Fumée,	<i>stisticna</i>	<i>chichi-anca.</i>	
Pierre,	<i>mapui</i>	<i>mapi</i>	<i>mapi.</i>
Boue,	<i>impaniki</i>	<i>impaniqui</i>	sable <i>impaneque</i> sable.
Arbre,	<i>inchato</i>	<i>inchato</i>	<i>inchato.</i>
Manioc,	<i>caniri</i>	<i>caniri</i>	<i>caniri.</i>
Maïs,	<i>sinki</i>	<i>sinqui</i>	<i>çhinqui.</i>
Tabac,	<i>seri</i>	<i>sairi</i>	<i>tzeri.</i>
Coton,	<i>mampi</i>	<i>anpechini</i>	| <i>ampegi</i> algodón. | <i>mampetza</i> hilo.
Porc,	<i>sintori</i>	<i>sintuli</i>	<i>çhintori.</i>
Serpent,	<i>malanquia</i>	<i>malanqui</i>	<i>marangue.</i>
Poisson,	<i>sima</i>	<i>humani</i>	<i>çhima.</i>
Singe,	<i>coosiri</i>	<i>osiato</i>	<i>coçhiri.</i>
Chien,	<i>ochiti</i>	<i>ochiti</i>	<i>uchiti.</i>
Œuf,	<i>eicho</i>	<i>iquicho</i>	<i>iquicho-qui.</i>
Homme,	<i>sirari</i>	<i>sirari</i>	<i>çherari.</i>
Femme	<i>shiyana</i>	<i>chinani</i>	<i>chinane.</i>
Enfant,	<i>icha</i>	<i>ananiqui</i>	<i>ibechi, ananequi.</i>
Cheveux,	<i>no-kiesi</i>	<i>no-quisiri</i>	<i>eçhi, içhi.</i>
Sourcils,	<i>no-sipediro-ki</i>	<i>no-tori-nqui.</i>	
Œil,	<i>n-ocki</i>	<i>n-oqui</i>	<i>oqui.</i>
Nez,	<i>no-guirimasi</i>	<i>i-quirimachi</i>	<i>quirimachi.</i>
Oreille,	<i>no-kiembita</i>	<i>ne-quimpita</i>	<i>quimpita.</i>
Bouche,	<i>no-tseura</i>	<i>ne-chira</i>	<i>chera</i> labio.
Dent,	<i>n-ai</i>	<i>n-ai</i>	<i>agi, ayi.</i>
Langue,	<i>no-nenay</i>	<i>neuta</i>	<i>amene, nene.</i>
Main,	<i>n-ako</i>	<i>p-aco</i>	<i>aco.</i>
Cuisse,	<i>no-bori</i>	<i>i-buri</i>	jambe <i>apore, pori.</i>
Pied,	<i>no-kiiti</i>	<i>no-guiti.</i>	
Nombril,	<i>no-mokito</i>	<i>no-moquito</i>	<i>mohito.</i>
Maison,	<i>pankouchi</i>	<i>panenchi</i>	<i>pangochi.</i>
Canot,	<i>pitochi</i>	<i>pituchi</i>	<i>pitochi.</i>

Arc,	<i>piaminchi</i>	<i>piaminchi</i>	<i>peamento.</i>
Flèche,	<i>chacoubé</i>	<i>chacupi</i>	<i>chacopi.</i>
Pot,	<i>tchota</i>	<i>cobiti</i>	<i>cubiti.</i>
Collier,	<i>o-ninki-ri</i>	<i>cari-ninquichiqui</i>	<i>nenguenchi.</i>
Un,	<i>panero</i>	<i>turati</i>	<i>aparo.</i>
Deux,	<i>pitani</i>	<i>piteni</i>	<i>apite.</i>
Trois,	<i>mawasi</i>	<i>camiti</i>	<i>mahua.</i>
Quatre,	<i>piti-paxani</i>	<i>maguani</i>	<i>piti-huacay.</i>
Cinq,	<i>tomawaseni</i>	<i>maguarini</i>	<i>apapacoro.</i>

MOTS RECUEILLIS PAR CASTELLAU

Nuage,	<i>mancori.</i>	Manuscrit,	<i>mengori.</i>
Arc-en-ciel,	<i>yoja</i>	—	<i>uye.</i>
Eclair	<i>molecai-te-ri</i>	—	<i>a-mori-ge - ro en cen- der.</i>
Tonnerre,	<i>tareti</i>	—	<i>careti.</i>
Montagne,	<i>otisi.</i>		
Pampa,	<i>nowamsiani.</i>		
Rivière,	<i>watira-k-amotica</i>	—	<i>amatoga, manantial.</i>
Lac,	<i>incaa-ré,</i>	—	<i>ingasa - ne laguna .</i>
Cataracte	<i>owori.</i>		
Herbes,	<i>chipana,</i>	—	<i>chipana ho- ja.</i>
Fleur,	<i>oteega.</i>		
Menton,	<i>naquira.</i>		
Barbe, moustaches	<i>espatona</i>	—	<i>açhpatuna.</i>
Cils,	<i>notosioki.</i>		
Sein,	<i>ochomi,</i>	—	<i>otçomi.</i>
Lait,	<i>ochomi-ato,</i>	—	<i>otçomi - sa.</i>
Ongle,	<i>no-siata,</i>	—	<i>çita-qui.</i>

Jambe,	<i>notasa-kii.</i>		
Genou,	<i>noguerito.</i>		
Talon,	<i>notsonaiti.</i>		
Chemin,	<i>abouchi,</i>	—	<i>ahuchi, au- chi.</i>
Natte,	<i>chita-li,</i>	—	<i>çhta-çhin- chi, çhta- punga.</i>
Massue,	<i>cariwa,</i>	—	<i>cariba.</i>
Rame,	<i>noncomatita.</i>		
Roucou,	<i>pochoto,</i>	—	<i>putçoti.</i>
Cocotier.	<i>tsoari.</i>		
Cerf,	<i>maniro,</i>	—	<i>maniri.</i>
Perruche,	<i>tsorito,</i>	—	<i>chorito.</i>
Ara,	<i>kimalo.</i>		
Eternuer	<i>natisanquirá.</i>		
Toussér,	<i>na-toiti-ra,</i>	—	<i>atojete.</i>
Dormir,	<i>no-mayotta,</i>	—	<i>maye.</i>
Manger,	<i>nosekatembata.</i>		
Boire,	<i>novikembata.</i>		
Cuisiner,	<i>no-kowa-yo-tita</i>	—	<i>gauva - te - ri.</i>
Coudre,	<i>nawowisitempata.</i>		
Crier,	<i>itemiwatira.</i>		
Cri,	<i>itima-ei.</i>		
Tuer,	<i>no-queri-ta</i>	—	<i>cuaero.</i>
Chasser, aller chasser,	<i>nomatsadebarega.</i>		
Allons !	<i>kchami-kario chica- riaty,</i>	—	<i>tçame va - mos.</i>
Adieu,	<i>moataita-bé</i>		<i>ita pi-ninti que quie- res ?</i>
Que fais-tu !	<i>toitapenti,</i>	—	
D'ou viens-tu ?	<i>kiala piatapi.</i>		

C'est fini	<i>Chontatancki.</i>		
Grand,	<i>umablani.</i>		
Très-grand,	<i>ochiriacona.</i>		
Petit,	<i>ochariani.</i>		
Beaucoup,	<i>towai</i>	—	<i>tuge-nga.</i>
Oui,	<i>ain-ain.</i>		
Non,	<i>gaala</i>	—	<i>caari.</i>
Aujourd'hui,	<i>maika</i>	—	<i>nimeca.</i>
Demain,	<i>kamani</i>	—	<i>caramani.</i>

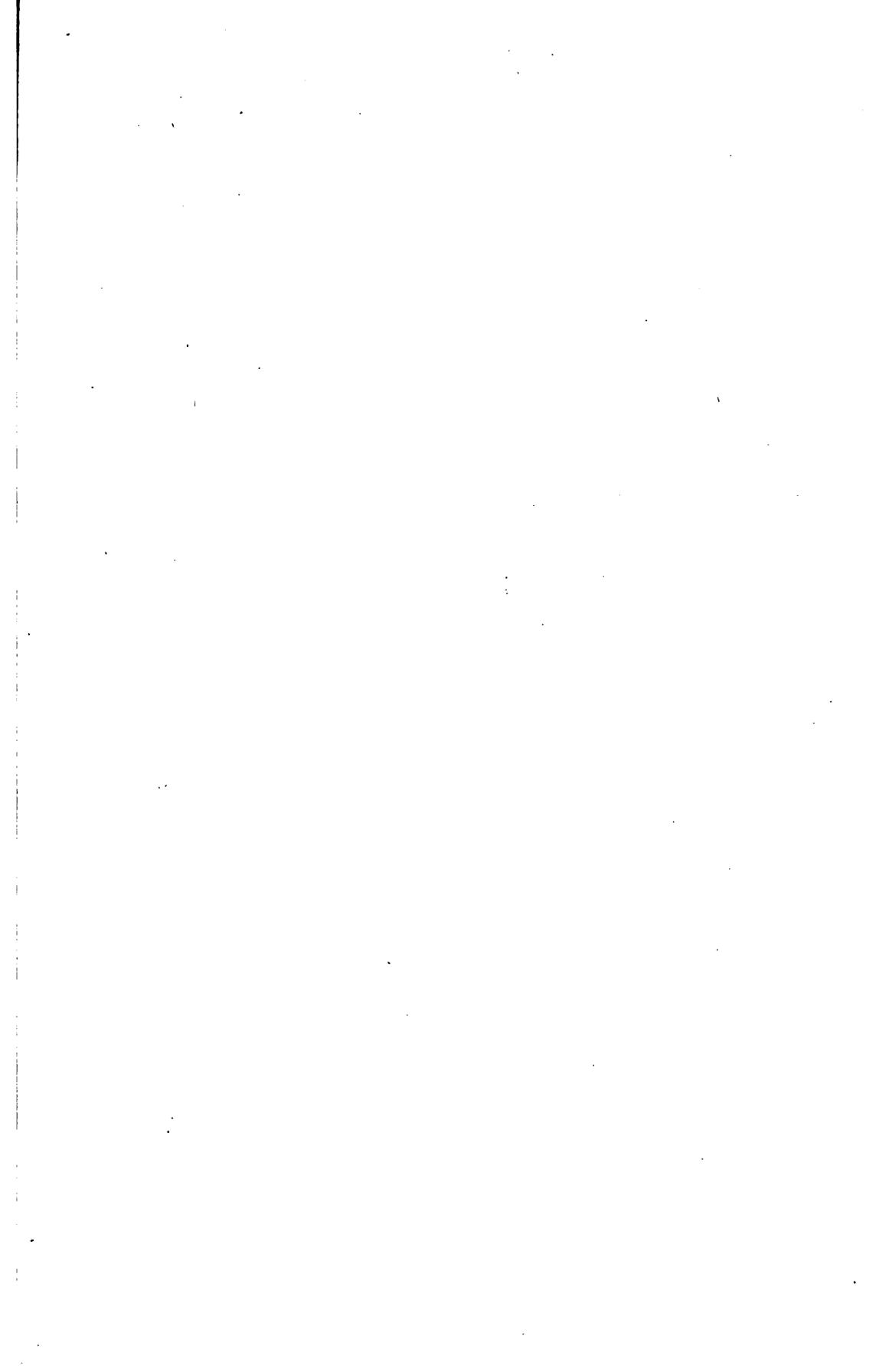
MOTS RECUEILLIS PAR P. MARCOY

Dieu,	<i>tayta-Dios.</i>		
Aube,	<i>quitaibititai.</i>		
Crépuscule,	<i>chapintonai.</i>		
Froid,	<i>huanachiri.</i>		
Feuille,	<i>chapi,</i>	—	<i>chipana.</i>
Charbon,	<i>chimenco,</i>	—	<i>chimengui-</i> <i>to.</i>
Cendre,	<i>samanpa,</i>	—	<i>samanpu.</i>
Radeau,	<i>sintipua,</i>	—	<i>çhintipa.</i>
Mari,	<i>o-chuema,</i>	—	<i>o-gime su</i> <i>marido.</i>
Tête,	<i>iquito,</i>	—	<i>hito, ito.</i>
Visage,	<i>tiracamiti.</i>		
Front,	<i>nu-tamaco.</i>		
Cou,	<i>n-apurama.</i>	—	<i>aporo me-</i> <i>jilla, ros-</i> <i>tro.</i>
Poitrine,	<i>no-tana.</i>		
Epaule,	<i>itisieta.</i>		
Bras,	<i>no-jinpe-qui,</i>	—	<i>chemba.</i>
Doigt,	<i>nacu.</i>		
Ventre,	<i>nomoti.</i>		
Mollet,	<i>noguta.</i>		

Os,	<i>tusquichi,</i>	—	<i>tongui.</i>
Aveugle,	<i>mamisaraqui.</i>		
Boiteux,	<i>cotiguinchi,</i>	—	<i>caçhea- ta-</i> <i>qui-re.</i>
Fil,	<i>manpichi,</i>	—	<i>mampetza .</i>
Aiguille,	<i>quichabi,</i>	—	<i>quixabi</i> <i>ahuso.</i>
Hameçon,	<i>chagañunchi</i>		
Vêtement,	<i>tsagarinchi,</i>	—	<i>qui-tzarin -</i> <i>chi, tzari.</i>
Grelot,	<i>neguichi.</i>		
Miroir,	<i>nigarunchi,</i>	—	<i>naaronchi .</i>
Amadou,	<i>chiquirunchi,</i>	—	<i>chenguero.</i>
Assiette,	<i>necctiti.</i>		
Corbeille,	<i>chevita.</i>		
Corde,	<i>iviricha.</i>		
Plume	<i>pachiri.</i>		
Sucre,	<i>impuquo.</i>		
Epine,	<i>queto,</i>	—	<i>quitoche-</i> <i>qui.</i>
Cacao,	<i>sarhuiminiqui.</i>		
Cannelle,	<i>metaqui.</i>		
Roucou,	<i>buchoti,</i>	—	<i>putzoti.</i>
Genipahua,	<i>ana.</i>		
Tapir,	<i>quimalo.</i>		
Ours,	<i>maini,</i>	—	<i>menni.</i>
Vautour,	<i>tisuni,</i>	—	<i>tisu, tisoni.</i>
Coq,	<i>atahua-sirari,</i>	—	<i>tahu alpa</i> <i>çhirari.</i>
Poule,	<i>atahua,</i>	—	<i>tahualpa.</i>
Dinde,	<i>canari.</i>	—	<i>canari.</i>
Perroquet,	<i>niniro.</i>		
Penuche,	<i>méméri.</i>		
Pigeon,	<i>sirumiga,</i>	—	<i>çhiro.</i>
Perdrix,	<i>quichoti.</i>		

Araignée,	<i>gheto.</i>	—	<i>seto, géto .</i>
Mouche,	<i>chiquito.</i>		
Moustique,	<i>siquiri,</i>	—	<i>chiquihre ,</i> <i>mosca.</i>
Fourmi,	<i>chiburico.</i>		
Papillon,	<i>pempero.</i>		
Pistache de terre,	<i>mani,</i>	—	<i>maona pa-</i> <i>pas.</i>
Banane,	<i>parianti,</i>	—	<i>parenti.</i>
Papaye,	<i>tinti.</i>		
Inga,	<i>inchipa.</i>		
Patate douce,	<i>curiti,</i>	—	<i>curiti, ca -</i> <i>mote.</i>
Ananas,	<i>chirianti.</i>		
Veux-tu ?	<i>pi-ninti-ri ?</i>	—	<i>pi-ninte - ri</i> <i>quieres.</i>
Je veux,	<i>pinintitaqui,,</i>	—	<i>pi - ninte -</i> <i>qui ha s</i> <i>querido .</i>
Quoi ?	<i>quiaa.</i>		
Comment t'ap- pelles tu ?	<i>tayta pi-payta biro,</i>	—	<i>;ita, pi-pai-</i> <i>ta abiro-</i> <i>tza como</i> <i>te llamas</i> <i>tu ?</i>
Oui,	<i>siti.</i>		
Non,	<i>tir a ,</i>		<i>te.</i>

FIN





BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE :

Tome I. — URICOECHEA (E.) Gramatica, Vocabulario, Catecismo i Confessionario de la lengua Chibcha, segun antiguos mss. anonimos y ineditos aumentados y corregidos. *Paris*, 1871, in-8, br., LX et 252 pages. 20 fr.

Ce volume nous fait connaître la langue Chibcha qui fut celle des anciens habitants du plateau de Bogota, et en même temps l'idiome principal de l'un des trois centres de la civilisation américaine avant la conquête. M. Uricoechea a mis à contribution, pour la partie grammaticale, trois manuscrits antérieurs à la grammaire du P. de Lugo, et pour la partie lexicographique, deux manuscrits copiés sur le dictionnaire inédit composé par le même religieux.

Tome II. — CASTILLO I OROZCO (Eugenio, cura de Tálaga). Vocabulario Paéz-Castellano, Catecismo, Nociones gramaticales i dos Pláticas, con adiciones i un Vocabulario Castellano-Páez, par E. URICOECHEA. *Paris*, 1877, in-8, br., XXIV et 123 p. 15 fr.

Cette publication est le seul ouvrage qui existe maintenant sur ce dialecte parlé par les Indiens Paéces ou Paes, qui vivent dans la Nouvelle-Grenade. — L'auteur de ce travail, né à la Plata, vers 1710, fut secrétaire de l'archevêché de Bogota. Il était curé de Talaga en 1735.

Tome III. — BRETON (le P. Raymond). Grammaire Caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée conformément à l'originale, par L. ADAM et CH. LECLERC. *Paris*, 1878, in-8, br., XXXII-80 et 56 pages. 15 fr.

Les ouvrages de ce religieux, l'un des premiers missionnaires aux Antilles, sont devenus fort rares. Ils sont d'autant plus précieux que la langue caraïbe est aujourd'hui presque éteinte, et que ce sont les seuls livres qui nous la donnent telle qu'elle était parlée avant l'arrivée des Européens.

Tome IV. — OLLANTAI, drame en vers Quechuas, du temps des Incas. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet phonétique spécial pour la langue quecha, précédé d'une étude du drame au point de vue de l'histoire et de la langue, suivi d'un appendice en deux parties et d'un vocabulaire de tous les mots contenus dans le drame. Traduit et commenté par PACHECO ZEGARRA. *Paris*, 1878, in-8, br., CLXXIV et 272 pages. 25 fr.

Publication faite avec soin du plus précieux monument littéraire qui nous soit resté de l'ancienne civilisation péruvienne. C'est un document linguistique et historique de la plus grande valeur.

Tome V. — CELEDON (R.). Gramatica, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira, con una introduccion i un appendice por E. URICOECHEA. *Paris*, 1878, in-8, br., LII et 179 pages, plus une carte de la province Goajira. 20 fr.

La langue goajira est parlée par l'une des principales tribus indiennes de la Nouvelle-Grenade.

Tom VI. — ARTE y VOCABULARIO de la lengua Chiquita-Sacados de manuscritos ineditos del siglo XVIII, por L. ADAM y V. HENRY. *Paris*, 1880, in-8, br., XVI et 136 pages. 15 fr.

Tome VII. — MAGIO (Padre Antonio). Arte de la lengua de los Indios Baures de la provincia de los Moxos, conforme al manuscrito original del P. ANTONIO MAGIO, de la Compañia de Jesus, por L. ADAMY Ch. LECLERC. Paris, 1880, in-8, br., de III et 118 pages. 15 fr.

Reproduction d'un manuscrit appartenant à la Bibliothèque Nationale. En outre de l'Arte du Père Magio, écrit en 1749, les éditeurs ont reproduit le manuscrit d'un autre missionnaire et un petit vocabulaire *baure-français*, rédigé par le savant ALCIDE D'ORBIGNY. Le tout formant un seul manuscrit.

Tome VIII. — GRAMMAIRES et VOCABULAIRES roucouyenne, arrouague, piapoco et d'autres langues de la région des Guyanes, par J. CREVAUX, P. SAGOT et L. ADAM, Paris, 1882, in-8, br., III et 288 pages. 25 fr.

Cet intéressant volume est dû en grande partie aux recherches du regretté CREVAUX ; il renferme les documents linguistiques suivants : Vocabulaire français-roucouyenne, par le Dr CREVAUX. — Grammaire roucouyenne, par L. ADAM. — Vocabulaire apalaï, par CREVAUX. — Vocabulaire carijona, par le même. — Quelques mots de la langue des Indiens Trios, par le même. — Langue des Indiens oyampis de l'Oyapoc, par le même. — Vocabulaire français oyampi (extrait de Martius). — Sur la langue des Emépillons, par CREVAUX. — Quelques mots de la langue tama, par le même. — Vocabulaire français-galibi, par le Dr SAGOT. — Vocabulaire français-arrouague, par le même. — Arawakisch-Deutsches Wörterbuch. — Grammatik der arawakischen Sprache. — Vocabulaires des langues piapoco, caouiri, baré, baniva, puinavi, piaroa, guahiba, yoroura, otomaca guaraouna, cariniaca, yavitera (recueillis par le Dr CREVAUX dans son troisième voyage).

Tome IX. — GRAMMAIRE et VOCABULAIRE de la langue Taensa, avec textes traduits et commentés par J. D. HAUMONTÉ, PARISOT, L. ADAM. Paris, 1882, in-8, br., XIX et 113 p. 15 fr.

Tome X. — CELEDON (Rafael). Gramatica de la lengua Koggaba, con Vocabularios y Catecismos (y un vocabulario Español, Guamaka, Chimila y Bintukua.) Paris, 1886, in-8, br., XXXIV et 129 pages. 15 fr.

Les Koggabas, indiens de la République de Colombie, habitent la Sierra Nevada de Santa Marta. Les indigènes de la Nevada sont encore désignés sous le nom générique de *Arhuaco*. — A la suite du glossaire Koggaba, sous forme de supplément, l'auteur donne un vocabulaire comparé de trois autres dialectes de ce pays : guamaka, chimila et bintukua.

Tome XI. — PAREJA (P. Francisco). Arte de la lengua Timuquana compuesto en 1614 y publicado conforme al ejemplar original único por LUCIEN ADAM y J. VINSON. Paris, 1886, in-8, br., XXXI et 132 pages. 15 fr.

Tome XII. — SIMÉON (Rémi). Annales de Domingo Francisco de Santa Anton Munon CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN. Sixième et septième Relations (1258-1612) publiées et traduites sur le manuscrit original. Paris, 1889, in-8 br., XLIV et 355 pages à 2 colonnes. 30 fr.

Cet important document historique est un exposé rapide et substantiel des principaux événements de l'histoire ancienne du Mexique, en même temps qu'un véritable monument de la langue *Nahuatl*. M. R. Siméon a donné la traduction française en regard du texte mexicain avec une introduction, des notes nombreuses, et un index très détaillé.

